

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 4 maggio 2004



Aoste, le 4 mai 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2158 a pag. 2164  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2164 a pag. 2170

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 2171  
Atti assessorili ..... 2187  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2187  
Avvisi e comunicati ..... 2199  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2217  
Annunzi legali ..... 2269

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2158 à la page 2164  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2164 à la page 2170

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 2171  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2187  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2187  
Avis et communiqués ..... 2199  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2217  
Annonces légales ..... 2269

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 13 aprile 2004, n. 206.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nel villaggio Ronchet di Sopra, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2171

Decreto 13 aprile 2004, n. 207.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di immobili occorrenti per i lavori di costruzione degli impianti di illuminazione pubblica della strada comunale «Prebenda - Ronchet - Epraz Dessous - Saint-Sixte».

pag. 2173

Decreto 13 aprile 2004, n. 208.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in località Planavilla, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2174

Decreto 13 aprile 2004, n. 209.

Riconoscimento di personalità giuridica alla associazione «Comite du Quart-Naval du Villair».

pag. 2175

Decreto 14 aprile 2004, n. 211.

Composizione Commissione esami.

pag. 2175

Decreto 14 aprile 2004, n. 214.

Legge 25 agosto 1991, n. 287 - Rinnovo Commissione.

pag. 2177

Decreto 16 aprile 2004, n. 218.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 206 du 13 avril 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Ronchet-Dessus, dans la commune de QUART.

page 2171

Arrêté n° 207 du 13 avril 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'éclairage public de la route communale Prebenda - Ronchet - Épraz-Dessous - Saint-Sixte.

page 2173

Arrêté n° 208 du 13 avril 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Planavilla, dans la commune de QUART.

page 2174

Arrêté n° 209 du 13 avril 2004,

portant reconnaissance de la personnalité morale à l'association « Comité du Quart-Naval du Villair ».

page 2175

Arrêté n° 211 du 14 avril 2004,

portant composition d'un jury.

page 2175

Arrêté n° 214 du 14 avril 2004,

portant renouvellement de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.

page 2177

Arrêté n° 218 du 16 avril 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration

regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

pag. 2178

**Decreto 19 aprile 2004, n. 219.**

Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria. Anno 2004.

pag. 2181

**Ordinanza 19 aprile 2004, n. 220.**

Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse di animali in alpeggio.

pag. 2183

**Decreto 20 aprile 2004, n. 222.**

Dichiarazione di importante interesse di arredi mobili, di suppellettili e di beni librari, dell'edificio denominato «Villa Albertini», sito in frazione Biel n.121, foglio 22, mappali diversi, fra cui il n.190 come riferimento, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, di proprietà privata, ai sensi del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 (articolo 2, comma 1, lettere A ed E).

pag. 2184

**Avis n° 18516/AGR du 6 avril 2004,**

portant dépôt à la maison communale de PERLOZ du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Ourial» dont le siège est situé dans cette commune.

page 2185

**Atto di delega 27 aprile 2004, prot. n. 1359/SGT.**

Delega al Dirigente di terzo livello Sig. Davide DONATI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 2185

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 7 du 6 avril 2004,**

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes», dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES.

page 2187

régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 18 de Pila allant du PK 11+100 au PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.

page 2178

**Arrêté n° 219 du 19 avril 2004,**

autorisant le pâturage et/ou l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire, au titre de 2004.

page 2181

**Ordonnance n° 220 du 19 avril 2004,**

portant dispositions urgentes en matière de destruction des carcasses d'animaux dans les alpages.

page 2183

**Arrêté n° 222 du 20 avril 2004,**

portant classement, aux termes des lettres A et E du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, du mobilier mobile, des accessoires et des livres conservés dans le bâtiment propriété de particuliers dénommé «Villa Albertini», situé dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, hameau de Biel, 121, et cadastré à la feuille n° 22 (parcelle n° 190 et autres), du fait de leur intérêt particulièrement important.

page 2184

**Avviso 6 aprile 2004, prot. n. 18516/AGR.**

Deposito presso il municipio del comune di PERLOZ del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «L'Ourial», con sede nel suddetto comune.

page 2185

**Acte du 27 avril 2004, réf. n° 1359/SGT,**

portant délégation à M. Davide DONATI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 2185

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

**Decreto 6 aprile 2004, n. 7.**

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES.

pag. 2187

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 175.**

Approvazione del Piano generale triennale di programmazione (2003/2005) dei finanziamenti previsti dalla legge 11 gennaio 1996, n. 23, a favore degli enti territoriali (Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE) competenti per l'attivazione di opere di edilizia scolastica. pag. 2187

**Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 176.**

Approvazione del primo e del secondo piano annuale (2003/2004) del terzo triennio di programmazione (2003/2005) per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, nei Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE, ai sensi della legge 11 gennaio 1996, n. 23. pag. 2188

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 939.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2189

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 940.**

Attribuzione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di un finanziamento statale assegnato alla Regione nell'anno 2003 e non impegnato - Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2191

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 990.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista forestale con finalità antiincendio in località Creux nel Comune di VERRAYES, proposto dalla Consorceria di Vencorère di VERRAYES. pag. 2192

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 992.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ricostruzione del ponte in località Loup nel Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. pag. 2192

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 993.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di impianto di irrigazione a pioggia e sistemazione dei terreni siti in località Pianpervero, Pacoulla e Niana nel Comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 175 du 2 février 2004,**

approuvant le plan général 2003/2005 des financements prévus par la loi n° 23 du 11 janvier 1996 en faveur des collectivités locales aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort (Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE). page 2187

**Délibération n° 176 du 2 février 2004,**

approuvant les premier et deuxième plans annuels (2003, 2004) du troisième triennat de planification (2003/2005) en vue des travaux de construction scolaire du ressort des Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996. page 2188

**Délibération n° 939 du 5 avril 2004,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 2189

**Délibération n° 940 du 5 avril 2004,**

portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion. page 2191

**Délibération n° 990 du 5 avril 2004,**

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la consorceria de Vencorère, dont le siège est à VERRAYES, en vue de la réalisation d'une piste forestière pare-feu à Creux, dans la commune de VERRAYES. page 2192

**Délibération n° 992 du 5 avril 2004,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ. page 2192

**Délibération n° 993 du 5 avril 2004,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « La Farettaz » de FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'une installation d'arrosage par aspersion et du réaménagement

**Miglioramento Fondiario «La Faretta» di FONTAINE-MORE.** pag. 2193

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 1001.**

Comune di COURMAYEUR: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, delle varianti alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberate con provvedimenti consiliari nn. 102 e 103 del 22.12.2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione rispettivamente in data 13 e 09.01.2004.

pag. 2195

**Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1070.**

Autorizzazione al Centro Volontari della Sofferenza O.N.L.U.S., per l'esercizio di una struttura residenziale su modello familiare, destinata ad attività socio-assistenziale per bambini, adolescenti e giovani privi di famiglia o che necessiti temporaneamente di essere sostituita, in Comune di AOSTA, ai sensi della legge regionale 04.09.2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3893 in data 21.10.2002 e n. 4594 in data 02.12.2002.

pag. 2197

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 2199

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del direttore generale 9 aprile 2004, n. 811.**

Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2004. Approvazione di avviso pubblico e regolamento di servizio.

pag. 2200

**des terrains à Pianpervero, Pacoulla et Niana, dans la commune de FONTAINE-MORE.** page 2193

**Délibération n° 1001 du 5 avril 2004,**

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, des variantes de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par les délibérations du Conseil communal de COURMAYEUR n° 102 et n° 103 du 22 décembre 2003 et soumises à la Région respectivement le 13 et le 9 janvier 2004.

page 2195

**Délibération n° 1070 du 9 avril 2004,**

autorisant le « Centro Volontari della Sofferenza ONLUS » à mettre en service, dans la commune d'AOSTE, un foyer familial pour l'assistance aux enfants, aux adolescents et aux jeunes sans famille ou dont la famille ne peut temporairement les accueillir, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 et n° 4594 du 2 décembre 2002.

page 2197

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre la Commune de VALSAVARENCHÉ et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 2199

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération du directeur général n° 811 du 9 avril 2004,**

portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2004 et approbation de l'avis et des règlements y afférents.

page 2200

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quindici posti di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare agli organici della Giunta regionale e delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.**

pag. 2217

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di autista meccanico capo garage (categoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.**

pag. 2227

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari in Italia o all'estero. Anno accademico 2003/2004 ovvero anno solare 2004 (art. 11 L.R. n. 30/1989 come sostituito dall'art. 44, comma 2, della L.R. n. 25/2002).**

pag. 2228

**Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un operaio autista cantoniere messo – Categoria B Posizione B2.**

pag. 2236

**Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Pubblicazione esito del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un vigile – categoria C posizione C1.**

pag. 2238

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto collaboratore (ex terminalista addetto alla registrazione dati 5<sup>a</sup> q.f.) – Categoria C Posizione C1 – a tempo parziale o a tempo pieno – ai sensi della Legge 12 marzo 1999, n. 68.**

pag. 2238

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore**

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1) à quinze postes d'agent de bureau (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des institutions scolaires et éducatives de la Région.**

page 2217

**Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude de l'avis de selection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (position B1 et B2) à un poste de chauffeur mécanicien – chef de garage (catégorie B – position B3: chef d'équipe), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.**

page 2227

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations aux personnes inscrites à des cours post-universitaires en Italie ou à l'étranger, au titre de l'année académique 2003/2004 ou de l'année solaire 2004 (art. 11 de la LR n° 30/1989, tel qu'il a été remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 44 de la LR n° 25/2002).**

page 2228

**Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un ouvrier chauffeur cantonnier huissier – catégorie B position B2.**

page 2236

**Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Publication résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un agent de police communale-opérateur administratif – catégorie C position C1.**

page 2238

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide collaborateur (ex préposé à l'enregistrement des données 5<sup>ème</sup> grade) – Catégorie C Position C1 – à temps partiel ou à temps complet - au sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.**

page 2238

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur pro-**

**professionale sanitario – dietista (personale infermieristico) cat. D, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 742 del 5 aprile 2004.** pag. 2244

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia maxillo-facciale da assegnare all'U.B. otorinolaringoiatria, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 797 del 9 aprile 2004.** pag. 2244

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso pubblico di selezione, per soli esami attitudinali, per l'accesso al corso di qualificazione professionale per un numero massimo di 25 posti per operatore tecnico addetto ad attività di soccorso e trasporto infermi.** pag. 2245

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio per amministrativi diplomati.** pag. 2267

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.** pag. 2269

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.** pag. 2269

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AVISE.**

**Estratto bando di gara – Procedura aperta – Servizio di gestione area ricreativa in loc. Condemine della fraz. Runaz.** pag. 2270

**Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel. 0165/831311 – Fax 0165/831312.**

**Avviso di avvenuta gara.** pag. 2270

**Comune di GABY.**

**Estratto bando di pubblico concorso per esami per**

**fessionnel sanitaire – diététicien (personnel infirmier), catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 742 du 5 avril 2004.** page 2244

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie maxillo-faciale – à affecter à l'UB d'Oto-rhino-laryngologie, approuvée par la délibération du directeur général n° 797 du 9 avril 2004.** page 2244

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de sélection externe, sur épreuves, pour l'admission au cours de qualification professionnelle pour opérateurs techniques chargés des activités de secours et de transport de malades (25 participants maximum).** page 2245

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Sélection en vue de l'attribution de bourses d'agents administratifs diplômés.** page 2267

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.** page 2269

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.** page 2269

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AVISE.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres – Procédure ouverte – Service de gestion de l'aire récréative de Condemine, au hameau de Runaz.** page 2270

**Commune de COURMAYEUR – 40, avenue du Mont-Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 01 65 83 13 11 – Fax 01 65 83 13 12.**

**Résultat d'un appel d'offres.** page 2270

**Commune de GABY.**

**Extrait d'un avis de concours, sur titres, en vue de la**

**l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.**

pag. 2271

**délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

page 2271

## INDICE SISTEMATICO

### AGRICOLTURA

**Decreto 19 aprile 2004, n. 219.**

**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria. Anno 2004.**

pag. 2181

### AGRICULTURE

**Arrêté n° 219 du 19 avril 2004,**

**autorisant le pâturage et/ou l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire, au titre de 2004.**

page 2181

### AMBIENTE

**Ordinanza 19 aprile 2004, n. 220.**

**Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse di animali in alpeggio.**

pag. 2183

### ENVIRONNEMENT

**Ordonnance n° 220 du 19 avril 2004,**

**portant dispositions urgentes en matière de destruction des carcasses d'animaux dans les alpages.**

page 2183

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 990.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista forestale con finalità antiincendio in località Creux nel Comune di VERRAYES, proposto dalla Consorteria di Vencorère di VERRAYES.**

pag. 2192

**Délibération n° 990 du 5 avril 2004,**

**portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la consorterie de Vencorère, dont le siège est à VERRAYES, en vue de la réalisation d'une piste forestière pare-feu à Creux, dans la commune de VERRAYES.**

page 2192

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 992.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ricostruzione del ponte in località Loup nel Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.**

pag. 2192

**Délibération n° 992 du 5 avril 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**

page 2192

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 993.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di impianto di irrigazione a pioggia e sistemazione dei terreni siti in località Pianpervero, Pacoulla e Niana nel Comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «La Faretta» di FONTAINEMORE.**

pag. 2193

**Délibération n° 993 du 5 avril 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « La Faretta » de FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'une installation d'arrosage par aspersion et du réaménagement des terrains à Pianpervero, Pacoulla et Niana, dans la commune de FONTAINEMORE.**

page 2193

### ASSISTENZA SOCIALE

**Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1070.**

**Autorizzazione al Centro Volontari della Sofferenza O.N.L.U.S., per l'esercizio di una struttura residenziale su modello familiare, destinata ad attività socio-assistenziale per bambini, adolescenti e giovani privi di famiglia o che necessiti temporaneamente di essere sostituita, in**

### AIDE SOCIALE

**Délibération n° 1070 du 9 avril 2004,**

**autorisant le « Centro Volontari della Sofferenza ONLUS » à mettre en service, dans la commune d'AOSTE, un foyer familial pour l'assistance aux enfants, aux adolescents et aux jeunes sans famille ou dont la famille ne peut temporairement les accueillir,**



**Comune di AOSTA, ai sensi della legge regionale 04.09.2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3893 in data 21.10.2002 e n. 4594 in data 02.12.2002.**  
pag. 2197

#### ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

**Decreto 13 aprile 2004, n. 209.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla associazione «Comite du Quart-Naval du Villair».**  
pag. 2175

#### BENI CULTURALI E AMBIENTALI

**Decreto 20 aprile 2004, n. 222.**

**Dichiarazione di importante interesse di arredi mobili, di suppellettili e di beni librari, dell'edificio denominato «Villa Albertini», sito in frazione Biel n.121, foglio 22, mappali diversi, fra cui il n.190 come riferimento, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, di proprietà privata, ai sensi del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 (articolo 2, comma 1, lettere A ed E).**

pag. 2184

#### BILANCIO

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 939.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 2189

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 940.**

**Attribuzione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di un finanziamento statale assegnato alla Regione nell'anno 2003 e non impegnato – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 2191

#### COMMERCIO

**Decreto 14 aprile 2004, n. 214.**

**Legge 25 agosto 1991, n. 287 – Rinnovo Commissione.**  
pag. 2177

#### CONSORZI

**Avis n° 18516/AGR du 6 avril 2004,**

**portant dépôt à la maison communale de PERLOZ du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Ourial» dont le siège est situé dans cette commune.**  
page 2185

**aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 et n° 4594 du 2 décembre 2002.**  
page 2197

#### ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

**Arrêté n° 209 du 13 avril 2004,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale à l'association « Comité du Quart-Naval du Villair ».**  
page 2175

#### BIENS CULTURELS ET SITES

**Arrêté n° 222 du 20 avril 2004,**

**portant classement, aux termes des lettres A et E du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, du mobilier mobile, des accessoires et des livres conservés dans le bâtiment propriété de particuliers dénommé «Villa Albertini», situé dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, hameau de Biel, 121, et cadastré à la feuille n° 22 (parcelle n° 190 et autres), du fait de leur intérêt particulièrement important.**  
page 2184

#### BUDGET

**Délibération n° 939 du 5 avril 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**  
page 2189

**Délibération n° 940 du 5 avril 2004,**

**portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.**  
page 2191

#### COMMERCCE

**Arrêté n° 214 du 14 avril 2004,**

**portant renouvellement de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.**  
page 2177

#### CONSORTIUMS

**Avviso 6 aprile 2004, prot. n. 18516/AGR.**

**Deposito presso il municipio del comune di PERLOZ del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «L'Ourial», con sede nel suddetto comune.**  
pag. 2185

**Arrêté n° 7 du 6 avril 2004,**

**portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes», dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES.** page 2187

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 14 aprile 2004, n. 211.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 2175

**Decreto 14 aprile 2004, n. 214.**

**Legge 25 agosto 1991, n. 287 – Rinnovo Commissione.** pag. 2177

ENTI LOCALI

**Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 175.**

**Approvazione del Piano generale triennale di programmazione (2003/2005) dei finanziamenti previsti dalla legge 11 gennaio 1996, n. 23, a favore degli enti territoriali (Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE) competenti per l'attivazione di opere di edilizia scolastica.** pag. 2187

**Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 176.**

**Approvazione del primo e del secondo piano annuale (2003/2004) del terzo triennio di programmazione (2003/2005) per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, nei Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE, ai sensi della legge 11 gennaio 1996, n. 23.** pag. 2188

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 1001.**

**Comune di COURMAYEUR: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, delle varianti alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberate con provvedimenti consiliari nn. 102 e 103 del 22.12.2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione rispettivamente in data 13 e 09.01.2004.** pag. 2195

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 13 aprile 2004, n. 206.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nel villaggio Ronchet di Sopra, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.** pag. 2171

**Decreto 13 aprile 2004, n. 207.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di**

**Decreto 6 aprile 2004, n. 7.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES.** pag. 2187

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 211 du 14 avril 2004,**

**portant composition d'un jury.** page 2175

**Arrêté n° 214 du 14 avril 2004,**

**portant renouvellement de la commission visée à la loi n° 287 du 25 août 1991.** page 2177

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 175 du 2 février 2004,**

**approuvant le plan général 2003/2005 des financements prévus par la loi n° 23 du 11 janvier 1996 en faveur des collectivités locales aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort (Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE).** page 2187

**Délibération n° 176 du 2 février 2004,**

**approuvant les premier et deuxième plans annuels (2003, 2004) du troisième triennat de planification (2003/2005) en vue des travaux de construction scolaire du ressort des Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.** page 2188

**Délibération n° 1001 du 5 avril 2004,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, des variantes de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par les délibérations du Conseil communal de COURMAYEUR n° 102 et n° 103 du 22 décembre 2003 et soumises à la Région respectivement le 13 et le 9 janvier 2004.** page 2195

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 206 du 13 avril 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Ronchet-Dessus, dans la commune de QUART.** page 2171

**Arrêté n° 207 du 13 avril 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de**

**QUART di immobili occorrenti per i lavori di costruzione degli impianti di illuminazione pubblica della strada comunale «Prebenda – Ronchet – Epraz Dessous – Saint-Sixte».**  
pag. 2173

**Decreto 13 aprile 2004, n. 208.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in località Planavilla, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**  
pag. 2174

**Decreto 16 aprile 2004, n. 218.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.**  
pag. 2178

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**  
pag. 2199

#### FINANZE

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 939.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 2189

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 940.**

**Attribuzione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di un finanziamento statale assegnato alla Regione nell'anno 2003 e non impegnato – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 2191

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Avis n° 18516/AGR du 6 avril 2004,**

**portant dépôt à la maison communale de PERLOZ du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Ourial» dont le siège est situé dans cette commune.**  
page 2185

**Arrêté n° 7 du 6 avril 2004,**

**portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes», dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES.**  
page 2187

**QUART des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'éclairage public de la route communale Prebenda – Ronchet – Épraz-Dessous – Saint-Sixte.**  
page 2173

**Arrêté n° 208 du 13 avril 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Planavilla, dans la commune de QUART.** page 2174

**Arrêté n° 218 du 16 avril 2004,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 18 de Pila allant du PK 11+100 au PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.**  
page 2178

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre la Commune de VALSAVARENCHÉ et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**  
page 2199

#### FINANCES

**Délibération n° 939 du 5 avril 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.** page 2189

**Délibération n° 940 du 5 avril 2004,**

**portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.**  
page 2191

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Avviso 6 aprile 2004, prot. n. 18516/AGR.**

**Deposito presso il municipio del comune di PERLOZ del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «L'Ourial», con sede nel suddetto comune.**  
pag. 2185

**Decreto 6 aprile 2004, n. 7.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES.**  
pag. 2187

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 990.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista forestale con finalità antiincendio in località Creux nel Comune di VERRAYES, proposto dalla Consorceria di Vencorère di VERRAYES.** pag. 2192

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 993.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di impianto di irrigazione a pioggia e sistemazione dei terreni siti in località Pianpervero, Pacoulla e Niana nel Comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «La Farettaz» di FONTAINEMORE.** pag. 2193

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Decreto 14 aprile 2004, n. 211.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 2175

**GIOVANI**

**Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1070.**

**Autorizzazione al Centro Volontari della Sofferenza O.N.L.U.S., per l'esercizio di una struttura residenziale su modello familiare, destinata ad attività socio-assistenziale per bambini, adolescenti e giovani privi di famiglia o che necessiti temporaneamente di essere sostituita, in Comune di AOSTA, ai sensi della legge regionale 04.09.2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3893 in data 21.10.2002 e n. 4594 in data 02.12.2002.** pag. 2197

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 13 aprile 2004, n. 206.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nel villaggio Ronchet di Sopra, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.** pag. 2171

**Decreto 13 aprile 2004, n. 207.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di immobili occorrenti per i lavori di costruzione degli impianti di illuminazione pubblica della strada comunale «Prebenda - Ronchet - Epraz Dessous - Saint-Sixte».** pag. 2173

**Decreto 13 aprile 2004, n. 208.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in località Planavilla, in Comune di**

**Délibération n° 990 du 5 avril 2004,**

**portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la consorceria de Vencorère, dont le siège est à VERRAYES, en vue de la réalisation d'une piste forestière pare-feu à Creux, dans la commune de VERRAYES.** page 2192

**Délibération n° 993 du 5 avril 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « La Farettaz » de FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'une installation d'arrosage par aspersion et du réaménagement des terrains à Pianpervero, Pacoulla et Niana, dans la commune de FONTAINEMORE.** page 2193

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Arrêté n° 211 du 14 avril 2004,**

**portant composition d'un jury.** page 2175

**JEUNES**

**Délibération n° 1070 du 9 avril 2004,**

**autorisant le « Centro Volontari della Sofferenza ONLUS » à mettre en service, dans la commune d'AOSTE, un foyer familial pour l'assistance aux enfants, aux adolescents et aux jeunes sans famille ou dont la famille ne peut temporairement les accueillir, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 et n° 4594 du 2 décembre 2002.** page 2197

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 206 du 13 avril 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Ronchet-Dessus, dans la commune de QUART.** page 2171

**Arrêté n° 207 du 13 avril 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'éclairage public de la route communale Prebenda - Ronchet - Epraz-Dessous - Saint-Sixte.** page 2173

**Arrêté n° 208 du 13 avril 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires**

**QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**  
pag. 2174

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 992.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ricostruzione del ponte in località Loup nel Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.**  
pag. 2192

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**  
pag. 2199

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 27 aprile 2004, prot. n. 1359/SGT.**

**Delega al Dirigente di terzo livello Sig. Davide DONATI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 2185

#### PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 27 aprile 2004, prot. n. 1359/SGT.**

**Delega al Dirigente di terzo livello Sig. Davide DONATI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 2185

#### PROGRAMMAZIONE

**Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 175.**

**Approvazione del Piano generale triennale di programmazione (2003/2005) dei finanziamenti previsti dalla legge 11 gennaio 1996, n. 23, a favore degli enti territoriali (Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE) competenti per l'attivazione di opere di edilizia scolastica.**  
pag. 2187

**Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 176.**

**Approvazione del primo e del secondo piano annuale (2003/2004) del terzo triennio di programmazione (2003/2005) per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, nei Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE,**

**aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Planavilla, dans la commune de QUART.** page 2174

**Délibération n° 992 du 5 avril 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**  
page 2192

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre la Commune de VALSAVARENCHÉ et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**  
page 2199

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 27 avril 2004, réf. n° 1359/SGT,**

**portant délégation à M. Davide DONATI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 2185

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 27 avril 2004, réf. n° 1359/SGT,**

**portant délégation à M. Davide DONATI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 2185

#### PLANIFICATION

**Délibération n° 175 du 2 février 2004,**

**approuvant le plan général 2003/2005 des financements prévus par la loi n° 23 du 11 janvier 1996 en faveur des collectivités locales aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort (Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE).**

page 2187

**Délibération n° 176 du 2 février 2004,**

**approuvant les premier et deuxième plans annuels (2003, 2004) du troisième triennat de planification (2003/2005) en vue des travaux de construction scolaire du ressort des Communes de SAINT-VINCENT et de**

ai sensi della legge 11 gennaio 1996, n. 23.  
pag. 2188

#### SANITÀ VETERINARIA

**Ordinanza 19 aprile 2004, n. 220.**  
**Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse di animali in alpeggio.**  
pag. 2183

#### TRASPORTI

**Decreto 16 aprile 2004, n. 218.**  
**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.**  
pag. 2178

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del direttore generale 9 aprile 2004, n. 811.**  
**Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2004. Approvazione di avviso pubblico e regolamento di servizio.**  
pag. 2200

#### URBANISTICA

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 1001.**  
**Comune di COURMAYEUR: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, delle varianti alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberate con provvedimenti consiliari nn. 102 e 103 del 22.12.2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione rispettivamente in data 13 e 09.01.2004.**  
pag. 2195

#### ZOOTECNIA

**Decreto 19 aprile 2004, n. 219.**  
**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria. Anno 2004.**  
pag. 2181

**VILLENEUVE, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.**  
page 2188

#### SANTÉ VÉTÉRINAIRE

**Ordonnance n° 220 du 19 avril 2004,**  
**portant dispositions urgentes en matière de destruction des carcasses d'animaux dans les alpages.**  
page 2183

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 218 du 16 avril 2004,**  
**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 18 de Pila allant du PK 11+100 au PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.**  
page 2178

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération du directeur général n° 811 du 9 avril 2004,**  
**portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2004 et approbation de l'avis et des règlements y afférents.**  
page 2200

#### URBANISME

**Délibération n° 1001 du 5 avril 2004,**  
**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, des variantes de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par les délibérations du Conseil communal de COURMAYEUR n° 102 et n° 103 du 22 décembre 2003 et soumises à la Région respectivement le 13 et le 9 janvier 2004.**  
page 2195

#### ZOOTECNIE

**Arrêté n° 219 du 19 avril 2004,**  
**autorisant le pâturage et/ou l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire, au titre de 2004.**  
page 2181

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 13 aprile 2004, n. 206.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un parcheggio pubblico nel villaggio Ronchet di Sopra, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nelle zone «A3» e «C3» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. VIERIN Maria Faustina  
nata a QUART il 01.12.1914  
codice fiscale VRN MFS 14T41 H110R  
Fg. 32 – map. 957 (ex 2/b) – sup. occ. mq. 4 – Pri – zona «A3»  
Fg. 32 – map. 960 (ex 4/b) – sup. occ. mq. 27 – Pri – zona «A3»  
Fg. 32 – map. 961 (ex 4/c) – sup. occ. mq. 34 – Pri – zona «A3»  
Indennità: € 1.756,95
2. GROSJEAN Iolanda  
nata in Francia il 04.08.1937  
codice fiscale GRS LND 37M44 Z110U  
Fg. 32 – map. 958 (ex 430/b) – sup. occ. mq. 13 – Pri – zona «A3»  
Fg. 32 – map. 959 (ex 430/c) – sup. occ. mq. 36 – Pri – zona «A3»  
Indennità: € 1.324,47
3. ROSSET Pacifico  
nato a QUART il 21.05.1921  
codice fiscale RSS PFC 21E21 H110Q  
Fg. 32 – map. 954 (ex 3/b) – sup. occ. mq. 139 – Pri – zona «A3»  
Fg. 32 – map. 955 (ex 349/b) – sup. occ. mq. 30 – Pri – zona «A3»  
Fg. 32 – map. 956 (ex 349/c) – sup. occ. mq. 31 – Pri –

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 206 du 13 avril 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Ronchet-Dessus, dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de QUART et compris dans les zones A3 et C3 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

- zona «A3»  
Fg. 32 – map. 967 (ex 14/b) - sup. occ. mq. 4 – strada - zona «A3»  
Fg. 32 – map. 968 (ex 328/b) – sup. occ. mq. 3 – accesso stalla – zona «A3»  
Indennità: € 5.595,21
4. DUFOUR Franco (propr. 1/2)  
nato a QUART il 24.02.1942  
codice fiscale DFR FNC 42B24 H110A  
ZENTI Antonietta Santa (propr. 1/2)  
nata in Jugoslavia il 21.08.1942  
codice fiscale ZNT NNT 42M61 Z118A  
Fg. 31 – map. 1075 (ex 445/b) – sup. occ. mq. 36 – Pri – zona «C3»  
Fg. 31 – map. 1076 (ex 445/c) – sup. occ. mq. 57 – Pri – zona «C3»  
Indennità: € 5.024,79
5. VOUT Giuseppe  
nato a SAINT-VINCENT il 10.10.1927  
codice fiscale VTO GPP 27R10 H676A  
Fg. 32 – map. 962 (ex 20/b) – sup. occ. mq. 7 – Pri – zona «A3»  
Fg. 32 – map. 963 (ex 19/b) - sup. occ. mq. 190 – Vigneto – zona «A3»  
Indennità: € 5.319,21

6. VANZETTI Guerrino  
nato ad AOSTA il 02.05.1941  
codice fiscale VNZ GRN 41E02 A326R  
Fig. 32 – map. 965 (ex 17/b) – sup. occ. mq. 11 – strada  
– zona «A3»  
Fig. 32 – map. 966 (ex 18/b) – sup. occ. mq. 33 – Pri –  
zona «A3»  
Indennità: € 1.188,99
7. ARLIAN Aldo (propr. 1/3)  
nato a QUART il 28.10.1926  
codice fiscale RLN LDA 26R28 H110C  
ARLIAN Emanuele (propr. 6/36)  
nato a QUART il 17.03.1915  
codice fiscale RLN MNL 15C17 H110P  
ARLIAN Emerenziana (propr. 2/36)  
nata a QUART il 28.11.1933  
codice fiscale RLN MNZ 33S68 H110W  
ARLIAN Livia (propr. 2/36)  
nata ad AOSTA il 15.05.1940  
codice fiscale RLN LVI 40E55 A326Y  
ARLIAN Pierino (propr. 1/3)  
nato a QUART il 16.03.1931  
codice fiscale RLN PRN 31C16 H110J  
ARLIAN Teresa (propr. 2/36)  
nata a QUART il 16.09.1945  
codice fiscale RLN TRS 45P56 H110A  
Fig. 32 – map. 964 sub. 2 (ex 16/b) – strada – zona «A3»
- CRETIER Rita (compr.)  
nata a QUART il 09.03.1939  
codice fiscale CRT RTI 39C49 H110A  
DESANDRÉ Sergio (compr.)  
nato QUART il 30.11.1936  
codice fiscale DSN SRG 36S30 H110L  
Fig. 32 – map. 964 sub. 3 (ex 16/b) – strada – zona «A3»
- GROSJEAN Iolanda  
nata in Francia il 04.08.1937  
codice fiscale GRS LND 37M44 Z110U  
Fig. 32 – map. 964 sub. 4 (ex 16/b) – strada – zona «A3»  
Indennità relativa a complessivi mq. 14 (subb. 2 – 3 e  
4): € 378,00
8. CRETIER Rita (compr.)  
nata a QUART il 09.03.1939  
codice fiscale CRT RTI 39C49 H110A  
DESANDRÉ Sergio (compr.)  
nato QUART il 30.11.1936  
codice fiscale DSN SRG 36S30 H110L  
Fig. 32 – map. 969 sub. 2 (ex 5/b) – accesso F.R. – zona  
«A3»
- ARLIAN Aldo (propr. 1/3)  
nato a QUART il 28.10.1926  
codice fiscale RLN LDA 26R28 H110C  
ARLIAN Emanuele (propr. 6/36)  
nato a QUART il 17.03.1915  
codice fiscale RLN MNL 15C17 H110P  
ARLIAN Emerenziana (propr. 2/36)  
nata a QUART il 28.11.1933
- codice fiscale RLN MNZ 33S68 H110W  
ARLIAN Livia (propr. 2/36)  
nata ad AOSTA il 15.05.1940  
codice fiscale RLN LVI 40E55 A326Y  
ARLIAN Pierino (propr. 1/3)  
nato a QUART il 16.03.1931  
codice fiscale RLN PRN 31C16 H110J  
ARLIAN Teresa (propr. 2/36)  
nata a QUART il 16.09.1945  
codice fiscale RLN TRS 45P56 H110A  
Fig. 32 – map. 969 sub. 3 (ex 5/b) – accesso F.R. – zona  
«A3»
- CRETIER Rita  
nata a QUART il 09.03.1939  
codice fiscale CRT RTI 39C49 H110A  
Fig. 32 – map. 969 sub. 4 (ex 5/b) – accesso F.R. – zona  
«A3»  
Indennità relativa a complessivi mq. 4 (subb. 2 – 3 e 4):  
€ 72,00
9. CRETIER Rita  
nata a QUART il 09.03.1939  
codice fiscale CRT RTI 39C49 H110A  
Fig. 32 – map. 979 (ex 401/b) – sup. occ. mq. 38 – Pri –  
zona «A3»  
Indennità: € 1.027,14
10. ARTAZ Carla (propr. 1/2)  
nata ad AOSTA il 24.09.1935  
codice fiscale RTZ CRL 35P64 A326V  
VEVEY Josette (propr. 1/2)  
nata ad AOSTA il 23.01.1958  
codice fiscale VVY JTT 58A63 A326A  
Fig. 32 – map. 7 (ex 7/a) – sup. occ. mq. 33 – Si – zona  
«C3»  
Fig. 32 – map. 971 (ex 7/b) – sup. occ. mq. 51 – strada –  
zona «C3»  
Fig. 32 – map. 972 (ex 7/c) – sup. occ. mq. 7 – Si – zona  
«C3»  
Fig. 32 – map. 975 (ex 842/b) – sup. occ. mq. 56 – strada  
– zona «C3»  
Indennità: € 7.942,41
11. VEVEY Renato  
nato a QUART il 13.02.1925  
codice fiscale VVY RNT 25B13 H110I  
Fig. 32 – map. 973 (ex 884/b) – sup. occ. mq. 89 – strada  
– zona «C3»  
Fig. 32 – map. 974 (ex 884/c) – sup. occ. mq. 43 – Si –  
zona «C3»  
Indennità: € 7.131,96
12. DE LIO Loredana (propr. 1/2)  
nata a BELVEDERE M.MO il 24.08.1962  
codice fiscale DLE LDN 62M64 A773J  
FIMIANO Tommaso (propr. 1/2)  
nato a CATANZARO il 19.02.1963  
codice fiscale FMN TMS 63B19 C352D  
Fig. 32 – map. 976 (ex 941/b) – sup. occ. mq. 6 – strada  
– zona «C3»  
Indennità: € 324,18



13. DE LIO Loredana (propr. 1/4)  
nata a BELVEDERE M.MO il 24.08.1962  
codice fiscale DLE LDN 62M64 A773J  
FERRARO Gemma Rita (altri diritti)  
nata a CARAFFA DI CATANZARO il 14.11.1954  
c.f. FRR GMR 54S54 B717C  
FIMIANO Domenico (altri diritti)  
nato a CARAFFA DI CATANZARO il 10.10.1957  
c.f. FMN DNC 57R10 B717G  
FIMIANO Tommaso (propr. 1/4)  
nato a CATANZARO il 19.02.1963  
codice fiscale FMN TMS 63B19 C352D

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 13 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 13 aprile 2004, n. 207.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di QUART di immobili occorrenti per i lavori di costruzione degli impianti di illuminazione pubblica della strada comunale «Prebenda – Ronchet – Epraz Dessous – Saint-Sixte».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di QUART degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di costruzione degli impianti di illuminazione pubblica della strada comunale «Prebenda – Ronchet – Epraz Dessous – Saint-Sixte», di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI QUART

MARTINI Irma (altri diritti)  
nata ad AOSTA il 30.03.1949  
codice fiscale MRT RMI 49C70 A326R  
ZAVATTARO Marco (altri diritti)  
nato ad AOSTA il 01.08.1970  
codice fiscale ZVT MRC 70M01 A326J  
ZAVATTARO Sergio (altri diritti)  
nato ad AOSTA il 29.02.1948  
codice fiscale ZVT SRG 48B29 A326Y  
Fig. 32 – map. 977 (ex 902/b) – sup. occ. mq. 15 – strada – zona «C3»  
Indennità: € 810,45

B) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de QUART est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 13 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 207 du 13 avril 2004,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de QUART des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'éclairage public de la route communale Prebenda – Ronchet – Épraz-Dessous – Saint-Sixte.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de QUART les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de l'éclairage public de la route communale Prebenda – Ronchet – Épraz-Dessous – Saint-Sixte. Lesdits biens immeubles et leurs propriétaires sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE QUART

- Fg. 33 – map. 228 (ex 109/b) di mq. 6 – Pri – zona «E» – N.C.T.  
Intestato a:  
DUFOUR Annetta (proprietaria per 1/2)  
Nata a QUART il 23.12.1920

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 13 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 13 aprile 2004, n. 208.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione di un piazzale in località Planavilla, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «A21» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. FORETIER Vitalina Maria ( propr. 1/1)  
nata ad AOSTA il 17.08.1937  
codice fiscale FRT VLN 37M57 A326E  
Fg. 52 – map. 370 (ex 302/b) – sup. occ. mq. 130 – Pri – zona «A21»  
Indennità: € 1.478,10
2. GAILLARD Michele Severino ( propr. 1/2)  
nato ad AOSTA il 10.12.1950  
codice fiscale GLL MHL 50T10 A326T  
HENRIOD Alessandrina ( propr. 1/2)  
nata a NUS il 10.11.1927  
codice fiscale HRN LSN 27S50 F987Z  
Fg. 10 – map. 295 (ex 237/b) – sup. occ. mq. 72 – Si – zona «A21»

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei

codice fiscale DFR NTT 20T63 H110D  
DUFOUR Ernestina (proprietaria per 1/2)  
Nata a QUART il 02.11.1922  
codice fiscale DFR RST 22S42 H110B  
Indennità: € 17,27

Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis au bureau du fichier immobilier en vue de son enregistrement et au Bureau du territoire d'AOSTE en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du changement de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de la collectivité expropriante.

À l'issue de la procédure de transcription, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 13 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 208 du 13 avril 2004,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Planavilla, dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de QUART et compris dans la zone A21 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

- Indennità: € 818,64
3. RONCET Anita (comproprietario)  
nata a QUART il 11.05.1939  
RONCET Giovanni (usufruttuario parziale)  
nato ad AOSTA il 21.10.1892  
RONCET Luigi (comprop.)  
nato a QUART il 18.01.1925  
codice fiscale RNC LGU 25A18 H110I  
RONCET Oreste (comproprietario)  
nato a QUART il 14.07.1926  
codice fiscale RNC RST 26L14 H110E  
Fg. 10 – map. 293 (ex 236/b) – sup. occ. mq. 62 – Si – zona «A21»  
Indennità: € 704,94

B) En cas de cession volontaire des terrains en question

terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 13 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 13 aprile 2004, n. 209.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla associazione «Comite du Quart-Naval du Villair».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato dall'Associazione «Comité du Quart-Naval du Villair» avente sede in QUART (AO), Villefranche, via Ponte Vecchio n. 1;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, rep. n. 66470/11800 in data 26 gennaio 2004;

3) Il presente riconoscimento dispiegherà i suoi pieni effetti con la contestuale iscrizione della Associazione stessa nel Registro regionale delle persone giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361.

Aosta, 13 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 14 aprile 2004, n. 211.**

**Composizione Commissione esami.**

ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de QUART est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 13 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 209 du 13 avril 2004,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale à l'association « Comité du Quart-Naval du Villair ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association « Comité du Quart-Naval du Villair », ayant son siège à QUART – Villefranche, 1, «via Ponte Vecchio» ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, visés à l'acte public du 26 janvier 2004, réf. n° 66470/11800 ;

3) Le présent acte déploie pleinement ses effets à compter de l'immatriculation de ladite association au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2000.

Fait à Aoste, le 13 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 211 du 14 avril 2004,**

**portant composition d'un jury.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nei giorni 22 e 23 aprile 2004 presso l'Associazione Cnos-Fap Regione Valle d'Aosta Don Bosco, Via Tornafol, 1 CHÂTILLON, per il rilascio dell'attestato di specializzazione post diploma di «Tecnico della gestione dei rischi ambientali ed idrogeologici», gli allievi del corso «Formazione superiore – Corso tecniche di gestione rischi ambientali ed idrogeologici» realizzato dall'Associazione Cnos-Fap Regione Valle d'Aosta Don Bosco in convenzione con il Dipartimento Territorio Ambiente, Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, è composta come segue:

*Presidente:*

Dott. SEGOR Valerio rappresentante Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Dott. NETTO Carla rappresentante Sovrintendenza agli Studi (effettivo);

Dott. MURER Anna rappresentante Direzione regionale del Lavoro (effettivo);

Dott. BARI Maria Ida rappresentante Direzione regionale del Lavoro (supplente);

Dott. VAUTERIN Remy rappresentante Organizzazioni datori di lavoro (effettivo);

Dott. ROLLANDIN Giorgio rappresentante Organizzazioni sindacali dei lavoratori (effettivo);

Sig. BUFFA Gianni coordinatore del corso – delegato del direttore del corso (effettivo);

Sig. MILLIERY Elvis coordinatore del corso – delegato del direttore del corso (supplente);

Prof. PASQUALOTTO Massimo docente del corso (effettivo);

Prof. COMOGLIO Alessandro docente del corso (supplente);

Prof. OCCHIPINTI Susanna docente del corso (effettivo);

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 – chargé d'examiner, le 22 et le 23 avril 2004, dans les locaux de l'association «Cnos-Fap Regione Valle d'Aosta – Don Bosco», situés à CHÂTILLON (1, rue de Tornafol), les élèves du Cours de formation supérieure sur les techniques de gestion des risques environnementaux et hydrogéologiques réalisé par ladite association dans le cadre d'une convention passée avec le Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la délivrance de l'attestation de spécialisation y afférente – est composé comme suit :

*Président :*

Valerio SEGOR représentant de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Carla NETTO représentante de la Surintendance des écoles (titulaire) ;

Anna MURER représentante de la Direction régionale de l'emploi (titulaire) ;

Maria Ida BARI représentante de la Direction régionale de l'emploi (suppléante) ;

Remy VAUTERIN représentant des organisations patronales (titulaire) ;

Giorgio ROLLANDIN représentant des organisations syndicales des travailleurs (titulaire) ;

Gianni BUFFA coordinateur du cours – délégué du directeur du cours (titulaire) ;

Elvis MILLIERY coordinateur du cours – délégué du directeur du cours (suppléant) ;

Massimo PASQUALOTTO enseignant du cours (titulaire) ;

Alessandro COMOGLIO enseignant du cours (suppléant) ;

Susanna OCCHIPINTI enseignante du cours (titulaire) ;

Prof. CROATTO Fabio docente del corso (sup-  
plente).

Svolge le funzioni di segretario la dott. PROMENT  
Denise, dipendente regionale di ruolo presso l'Assessorato  
Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.

Aosta, 14 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

Fabio CROATTO enseignant du cours (sup-  
pléant).

Le secrétariat est assuré par Mme Denise PROMENT,  
fonctionnaire de l'Assessorat du territoire, de l'environne-  
ment et des ouvrages publics.

Fait à Aoste, le 14 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 14 aprile 2004, n. 214.**

**Legge 25 agosto 1991, n. 287 – Rinnovo Commissione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) la Commissione di cui al 3° comma dell'articolo 6  
della legge 25 agosto 1991, n. 287, recante «Aggiornamen-  
to della normativa sull'insediamento e sull'attività dei pub-  
blici esercizi» è così nominata:

- BIASIOL Nadia – *Presidente* per delega del Presi-  
dente della Giunta re-  
gionale;
- BONINO Dario per delega del Presi-  
dente della Giunta re-  
gionale in qualità di  
Prefetto;
- IPPOLITO Paola Direttore dell'Assesso-  
rato Attività Produttive  
e Politiche del Lavoro
- PODAVINI Aurelio per delega del Questore
- CENGHIALTA Emilio  
– PALLAIS Corrado in rappresentanza delle  
organizzazioni del com-  
mercio, del turismo e  
dei servizi, maggior-  
mente rappresentative a  
livello regionale
- BOCH Edmondo  
– BODRO Mauro  
– GERBORE Leopoldo esperti nel settore della  
somministrazione di ali-  
menti e bevande desi-  
gnati dalle organizzazio-  
ni regionali di categoria  
maggiormente rappre-  
sentative

**Arrêté n° 214 du 14 avril 2004,**

**portant renouvellement de la commission visée à la loi  
n° 287 du 25 août 1991.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La commission visée au 3° alinéa de l'art. 6 de la loi  
n° 287 du 25 août 1991 (« Réforme de la réglementation en  
matière d'ouverture et d'exploitation de locaux publics »)  
est composée comme suit :

- Nadia BIASIOL – *présidente* déléguée du président de  
la Région ;
- Dario BONINO délégué du président de  
la Région en sa qualité  
de préfet ;
- Paola IPPOLITO directeur de l'Assessorat  
des activités productives  
et des politiques du tra-  
vail ;
- Aurelio PODAVINI délégué du questeur ;
- Emilio CENGHIALTA  
– Corrado PALLAIS représentants des organ-  
isations du commerce,  
du tourisme et des ser-  
vices les plus représen-  
tatives à l'échelon régio-  
nal ;
- Edmondo BOCH  
– Mauro BODRO  
– Leopoldo GERBORE spécialistes en matière  
de vente au public d'ali-  
ments et boissons, dési-  
gnés par les organisa-  
tions catégorielles les  
plus représentatives à  
l'échelon régional ;

- SIBONA Ernestina rappresentante delle aziende di informazione ed accoglienza turistica della regione;
- ZANARDI Guido rappresentante delle organizzazioni sindacali dei lavoratori del settore, maggiormente rappresentative a livello regionale;
- ROLLANDIN Giorgio rappresentante delle associazioni dei consumatori e degli utenti, maggiormente rappresentative a livello regionale.

2) la Commissione sarà integrata dal Sindaco del comune interessato di volta in volta o da un suo delegato;

3) la Commissione durerà in carica quattro anni, ai sensi del 5° comma dell'articolo 6 della legge 25 agosto 1991, n. 287;

4) in assenza del Presidente della Commissione le funzioni verranno svolte da un suo delegato o sostituto appartenente alle qualifiche dirigenziali dell'Amministrazione regionale;

5) le funzioni di segreteria della Commissione verranno svolte da un funzionario appartenente alla Direzione strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei;

6) la Direzione strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 16 aprile 2004, n. 218.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale

- Ernestina SIBONA représentante des agences d'information et d'accueil touristique de la région ;
- Guido ZANARDI représentant des organisations syndicales des travailleurs du secteur les plus représentatives à l'échelon régional ;
- Giorgio ROLLANDIN représentant des associations des consommateurs et des usagers les plus représentatives à l'échelon régional.

2) La commission est complétée par le syndic de la commune tour à tour concernée ou par son délégué ;

3) La commission siège pendant quatre ans, aux termes du 5° alinéa de l'art. 6 de la loi n° 287 du 25 août 1991 ;

4) En cas d'absence du président de la commission, ses fonctions sont exercées par un délégué ou un remplaçant appartenant à la catégorie de direction de l'Administration régionale ;

5) Le secrétariat de la commission est assuré par un fonctionnaire de la Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes ;

6) La Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 218 du 16 avril 2004,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 18 de Pila allant du PK 11+100 au PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale

le l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. km. 11+100 e km. 11+760 nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN:

COMUNE CENSUARIO DI CHARVENSOD:

- 1) F. 21 - n. 539 ex 452/b - sup.espr.mq. 9 - Catasto Terreni  
FERRARESE Natalino  
nato a SAN BONIFACIO (VR) il 28.09.1937  
Residente in AOSTA V.le Gran San Bernardo, 43  
C.F.: FRR NLN 37P28 H783P - proprietario per 1/4  
GARD Ines  
nata ad AOSTA il 29.07.1945  
Ivi residente in Avenue Conseil des Commis, 5  
C.F.: GRD NSI 45L69 A326L - proprietaria per 1/4  
JACQUEMIN Silvia  
nata ad AOSTA il 05.05.1943  
Ivi residente in V.le Gran San Bernardo, 43  
C.F.: JCQ SLV 43E45 A326E - proprietaria per 1/4  
TONDELLA Giulio  
nato ad AOSTA il 08.03.1939  
Ivi residente in Avenue Conseil des Commis, 5  
C.F.: TND GLI 39C08 A326M - proprietario per 1/4  
Indennità: € 4,28
- 2) F. 21 - n. 1339 ex 231/b - sup.espr.mq. 1 - Catasto Fabbricati  
GASTALDO Fulvio  
nato ad AOSTA il 28.01.1959  
Residente in GRESSAN, Frazione Rosselin, 1  
C.F.: GST FLV 59A28 A326P - proprietario per 1/1  
Indennità: € 0,73
- 3) F. 21 - n. 575 ex 540/b - sup.espr.mq. 28 - Catasto Terreni  
F. 21 - n. 541 ex 331/b - sup.espr.mq. 37 - Catasto Terreni  
CERDELLI Zelfe  
nato a CORNIGLIO (PR) il 28.07.1922  
Residente in AOSTA C.so XXVI Febbraio, 17  
C.F.: CRD ZLF 22L68 D026Q - proprietaria per 1/4  
MONTEGRANDI Elsa Carla

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN:

- 1) F. 20 - n. 821 ex 198/b - sup.espr.mq. 352 - Catasto Terreni  
F. 20 - n. 828 ex 197/b - sup.espr.mq. 1 - Catasto Terreni  
F. 20 - n. 829 ex 196/b - sup.espr.mq. 36 - Catasto Terreni  
IMPERIAL Fernando  
nato a GRESSAN il 17.11.1955  
Ivi residente in Fraz. Manzoud, 1  
C.F.: MPR FNN 55S17 E165U - proprietario per 1/1  
Indennità: € 184,43
- 2) F. 20 - n. 830 ex 195/b - sup.espr.mq. 165 - Catasto Terreni

nale les biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon de la RR n° 18 de Pila allant du PK 11+100 au PK 11+760, dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN. Les propriétaires desdits biens sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE CHARVENSOD

- nata ad AOSTA il 12.11.1926  
Ivi residente in Via Porta Prætoriana, 18  
C.F.: MNT LCR 26S52 A326F - proprietaria per 1/4  
VOLTOLIN Giovanni  
nato ad AOSTA il 20.06.1952  
Residente in SAINT-CHRISTOPHE, Loc. Fontanalle, 14  
C.F.: VLT GNN 52H20 A326D - proprietario per 1/4  
ZANETTA Giovanni  
nato a MASSINO VISCONTI (NO) il 24.06.1927  
Residente in AOSTA, Via Porta Prætoriana, 18  
C.F.: ZNT GNN 27H24 F047A - proprietario per 1/4  
Indennità: € 81,52
- 4) F. 21 - n. 546 ex 236/b - sup.espr.mq. 152 - Catasto Terreni  
F. 21 - n. 551 ex 237/b - sup.espr.mq. 91 - Catasto Terreni  
BENZO Mario  
nato ad AOSTA il 29.03.1927  
residente in TORINO Via Lessona, 3/int4  
C.F.: BNZ MRA 27C29 A326Q - proprietario per 1/1  
Indennità: € 115,21
  - 5) F. 21 - n. 544 ex 288/b - sup.espr.mq. 4 - Catasto Terreni  
F. 21 - n. 547 ex 287/b - sup.espr.mq. 34 - Catasto Terreni  
F. 21 - n. 548 ex 234/b - sup.espr.mq. 270 - Catasto Terreni  
F. 21 - n. 549 ex 234/c - sup.espr.mq. 32 - Catasto Terreni  
STELLINO Mery  
nata ad AOSTA il 28.08.1952  
Residente in GIGNOD Fraz. La Bedegaz, 5  
C.F.: STL MRY 52M68 A326F - proprietaria per 1/1  
Indennità: € 161,20

COMMUNE DE GRESSAN

- F. 20 - n. 831 ex 194/b - sup.espr.mq. 80 - Catasto Terreni  
F. 20 - n. 836 ex 329/b - sup.espr.mq. 189 - Catasto Terreni  
F. 20 - n. 837 ex 328/b - sup.espr.mq. 325 - Catasto Terreni  
Comune di GRESSAN  
Loc. Capoluogo  
C.F.: 00108690074 - proprietario per 1/1  
Indennità: € 359,85
- 3) F. 20 - n. 832 ex 203/b - sup.espr.mq. 79 - Catasto Terreni  
F. 20 - n. 833 ex 201/b - sup.espr.mq. 5 - Catasto Terreni

- Terreni  
F. 20 - n. 834 ex 201/c - sup.espr.mq. 55 - Catasto Terreni  
F. 20 - n. 835 ex 199/b - sup.espr.mq. 95 - Catasto Terreni  
QUENDOZ Pierino  
nato ad AOSTA il 18.04.1938  
Residente in GRESSAN Fraz. Taxel, 15  
C.F.: QND PRN 38D18 A326Y - proprietario per 1/1  
Indennità: € 110,94
- 4) F. 20 - n. 838 ex 327/b - sup.espr.mq. 748 - Catasto Terreni  
QUENDOZ Claudio  
nato ad AOSTA l'11.05.1974  
Residente in AYMAVILLES Fraz. Moulin, 41  
C.F.: QND CLD 74E11 A326M - proprietario per 1/1  
Indennità: € 354,63
- 5) F. 20 - n. 839 ex 474/b - sup.espr.mq. 8 - Catasto Terreni  
BERLIER Marisa  
nata ad AOSTA il 28.07.1943  
Residente in GRESSAN Loc Surpillod, 16  
C.F.: BRL MRS 43L68 A326U - proprietaria per 1/1  
Indennità: € 3,79
- 6) F. 20 - n. 840 ex 192/b - sup.espr.mq. 47 - Catasto Terreni  
F. 20 - n. 841 ex 324/b - sup.espr.mq. 75 - Catasto Terreni  
BERLIER Mirella  
nata a GRESSAN il 20.11.1928  
Ivi residente in Loc Surpillod, 18  
C.F.: BRL MLL 28S60 E165Z - proprietaria per 1/1  
Indennità: € 57,84
- 7) F. 20 - n. 842 ex 471/b - sup.espr.mq. 77 - Catasto Terreni  
BERLIER Dora Maria  
nata a GRESSAN l'01.04.1925  
Ivi residente in Loc Surpillod, 16  
C.F.: BRL DMR 25D41 E165Z - proprietaria per 1/1  
Indennità: € 36,51
- 8) F. 20 - n. 843 ex 191/b - sup.espr.mq. 105 - Catasto Terreni  
F. 20 - n. 844 ex 189/b - sup.espr.mq. 100 - Catasto Terreni  
BERLIER Giuseppe  
nato ad AOSTA il 19.12.1935  
Residente in GRESSAN Loc Surpillod, 24  
C.F.: BRL GPP 35T19 A326N - proprietario per 1/1  
Indennità: € 97,19
- 9) F. 20 - n. 845 ex 188/b - sup.espr.mq. 222 - Catasto Terreni  
F. 20 - n. 846 ex 299/b - sup.espr.mq. 232 - Catasto Terreni  
BERLIER Miranda  
nata ad AOSTA il 15.10.1941  
Residente in GRESSAN Fraz. La Cort, 3  
C.F.: BRL MND 41R55 A326M - proprietaria per 1/3  
BERLIER Arnaldo  
nato ad AOSTA il 15.05.1943  
Residente in GRESSAN Fraz. Barral, 16  
C.F.: BRL RLD 43E15 A326A - proprietario per 1/3  
BERLIER Alessandro  
nato ad AOSTA il 12.03.1979  
C.F.: BRL LNS 79C12 A326O - proprietario per 1/9  
BERLIER Fabio  
nato ad AOSTA l'11.01.1981  
C.F.: BRL FBA 81A11 A326U - proprietario per 1/9  
COCINA Antonietta  
nata a BARAGIANO (PZ) il 07.12.1946  
C.F.: CCN NNT 46T47 A615C - proprietaria per 1/9  
Tutti residenti in GRESSAN Fraz. Etrepiou  
Indennità: € 215,26
- 10) F. 18 - n. 870 - sup.espr.mq. 134 - Catasto Terreni  
F. 18 - n. 871 ex 482/b - sup.espr.mq. 66 - Catasto Fabbricati  
F. 18 - n. 872 ex 480/b - sup.espr.mq. 20 - Catasto Terreni  
ACTIS GROSSO Renzo  
nato a LEGNANO (MI) il 03.10.1962  
Ivi residente in Via Asti, 14  
C.F.: CTS RNZ 62R03 E514B - proprietario per 1/2  
ACTIS GROSSO Wanda  
nata a LEGNANO (MI) il 11.05.1956  
Residente a BANCHETTE (TO), Via G.Marconi, 7/2  
C.F.: CTS WND 56E51 E514L - proprietaria per 1/2  
Indennità: € 104,30
- 11) F. 18 - n. 873 ex 285/b - sup.espr.mq. 92 - Catasto Terreni  
JORRIOZ Elsa  
nata a GRESSAN l'08.05.1925  
Ivi residente in Fraz. Chez Le Jean  
C.F.: JRR LSE 25E48 E165I - proprietaria per 1/1  
Indennità: € 43,62
- 12) F. 18 - n. 874 ex 486/b - sup.espr.mq. 113 - Catasto Terreni  
MARTINET Adriana  
nata ad AOSTA il 21.06.1946  
Residente in GRESSAN Fraz. Paqueir, 1  
C.F.: MRT DRN 46H61 A326F - proprietaria per 1/1  
Indennità: € 3.480,40
- 13) F. 18 - n. 875 ex 447/b - sup.espr.mq. 94 - Catasto Fabbricati  
CANTOVA BELLINI Alessandra  
nata ad AOSTA il 18.03.1936  
Ivi residente in Via delle Betulle, 14  
C.F.: CNT LSN 36C58 A326E - proprietaria per 1/8  
CANTOVA BELLINI Elisa  
nata ad AOSTA il 23.04.1940  
Ivi residente in Via Tourneuve, 38  
C.F.: CNT LSE 40D63 A326I - proprietaria per 1/8  
CANTOVA BELLINI Cesira  
nata ad AOSTA il 04.10.1941  
Ivi residente in Via Torre del Lebbroso, 15  
C.F.: CNT CSR 41R44 A326O - proprietaria per 1/8



CANTOVA BELLINI Maria Gabriella  
nata ad AOSTA il 28.10.1943  
Residente in REDICESIO DI SEGRATE (MI) Via delle  
Regione, 22  
C.F.: CNT MGB 43R68 A326Z – proprietaria per 1/8

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 16 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 19 aprile 2004, n. 219.**

**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria. Anno 2004.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Di autorizzare i sindaci a consentire, con apposita ordinanza, il pascolo e/o la monticazione in alpeggio degli animali della specie bovina, appartenenti ad allevamenti non ancora in possesso delle qualifiche di ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi alle seguenti condizioni:

- a) verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico;
- b) parere favorevole espresso dal servizio di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche del dipartimento di prevenzione dell'Azienda USL, in relazione alla situazione igienico-sanitaria dello strutture d'alpeggio;
- c) ricovero, in ogni alpeggio, esclusivamente dei capi appartenenti ad un solo allevamento;
- d) presenza di una casera riconosciuta.

PEONA Maria Vittoria  
nata a SAINT-MARCEL il 04.02.1909  
Residente in AOSTA Via Tourneuve, 38  
C.F.: PNE MVT 09B44 H671O – proprietaria per 4/8  
Indennità: € 3.619,02

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et présenté par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations au bureau du fichier immobilier en vue de son enregistrement, au Service de la publicité immobilière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription et aux Services généraux et cadastraux de ladite Agence en vue de l'inscription au cadastre du changement de propriété.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 16 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 219 du 19 avril 2004,**

**autorisant le pâturage et/ou l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire, au titre de 2004.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par arrêté, le pâturage et/ou l'inalpage des bovins appartenant aux cheptels n'ayant pas encore été reconnus comme officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) Il doit être vérifié que les conditions d'isolement géographique et hydrique sont remplies ;
- b) Un avis favorable doit être émis par le Service de l'hygiène des élevages et des produits d'origine animale du Département de prévention de l'Agence USL quant à la situation hygiénique et sanitaire des structures de l'alpage ;
- c) Chaque alpage ne doit accueillir que des animaux appartenant à un seul cheptel ;
- d) L'alpage doit comprendre une fromagerie agréée.

Art. 2

Di autorizzare i sindaci a consentire, con apposita ordinanza, anche il pascolo, nei periodi primaverile e autunnale, dei capi appartenenti ad allevamenti con bovini dubbi alla prova tubercolinica, sospetti di brucellosi a seguito della prove diagnostiche, e positivi alle prove diagnostiche per leucosi alle seguenti condizioni:

- isolamento immediato e esclusione dal pascolo dei soggetti dubbi alla prova tubercolinica o sospetti di brucellosi o positivi alle prove per leucosi;
- verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico.

Art. 3

Lo spostamento per la monticazione e la demonticazione di animali appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria può essere effettuato soltanto a mezzo di autoveicoli.

Art. 4

Il lavaggio e la disinfezione degli automezzi dovranno essere autocertificati dal proprietario, mediante l'applicazione del cartello giallo con la scritta «disinfettato» riportante anche la data e la firma.

Art. 5

I capi devono essere scortati dal documento di accompagnamento «nuovo modello 4», integrato dalla seguente attestazione del veterinario competente per territorio: «animali in vincolo sanitario»;

Art. 6

Il latte ottenuto da animali appartenenti ad allevamenti che non sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi può essere utilizzato esclusivamente per la fabbricazione di latte o di prodotti a base di latte, dopo essere stato sottoposto previamente ad un trattamento termico sotto il controllo del servizio veterinario;

Art. 7

Di stabilire che l'inosservanza delle disposizioni contenute nella presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni, anche penali, previste dalle norme vigenti in materia.

Art. 8

Di stabilire che il presente decreto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale sanità, salute e politiche sociali, all'Assessorato regionale Agricoltura, risorse naturali e protezione civile, ai sindaci dei Comuni della regione, al

Art. 2

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par arrêté, le pâturage au cours du printemps et de l'automne des animaux appartenant aux cheptels dont certains bovins ont été considérés comme douteux à l'issue d'une tuberculination, suspects à l'issue d'un test de dépistage de la brucellose ou positifs suite aux épreuves diagnostiques afférentes à la leucose, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- les animaux considérés comme douteux à l'issue d'une tuberculination, suspects à l'issue d'un test de dépistage de la brucellose ou positifs suite aux épreuves diagnostiques afférentes à la leucose doivent être immédiatement isolés et exclus du pâturage ;
- les conditions d'isolement géographique et hydrique doivent être respectées.

Art. 3

L'inalpage et le désalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire ne peut avoir lieu qu'au moyen de véhicules.

Art. 4

Tout propriétaire doit attester que lesdits véhicules ont été lavés et désinfectés, et ce, par l'apposition d'un panneau jaune portant la mention « *disinfettato/désinfecté* », daté et signé.

Art. 5

Les animaux doivent être accompagnés du document d'accompagnement (nouveau modèle 4) et de la déclaration du vétérinaire territorialement compétent attestant qu'il s'agit d'«animaux sous surveillance sanitaire».

Art. 6

Le lait des animaux appartenant aux cheptels n'ayant pas été reconnu comme officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose ne peut être destiné à la fabrication de lait ou de produits à base de lait que s'il a été préalablement soumis à un traitement thermique, sous le contrôle du Service vétérinaire ;

Art. 7

La violation des dispositions du présent acte comporte l'application des sanctions, éventuellement pénales, prévues par les lois en vigueur en la matière ;

Art. 8

Le présent arrêté est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, aux syndics des Communes

direttore generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, al servizio di sanità animale e al servizio di igiene degli allevamenti e della produzioni zootecniche del dipartimento di prevenzione dell'Azienda USL, agli agenti della forza pubblica e all'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (AREV).

Aosta, 19 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

**Ordinanza 19 aprile 2004, n. 220.**

**Disposizioni urgenti per lo smaltimento delle carcasse di animali in alpeggio.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. è autorizzata l'eliminazione mediante sotterramento, limitatamente al periodo di monticazione, nelle aree di alpeggio, delle carcasse degli animali, con le modalità sottolencate, in caso di situazioni di emergenza o di impossibilità territoriali (zone isolate, difficilmente raggiungibili dagli automezzi autorizzati alla raccolta di materiali specifici a rischio) a conferire spoglio di animali morti all'impianto di transito presente in Valle d'Aosta.

2. I soggetti interessati dovranno adottare, per l'interramento delle carcasse degli animali, tutte le misure atte ad evitare danni igienico-sanitari alle persone e all'ambiente; in particolare, dovranno essere rispettate le seguenti prescrizioni che saranno impartite dal veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, competente per territorio:

- a) il sotterramento di carcasse deve essere preventivamente comunicato da parte del conduttore dell'alpeggio al competente servizio veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;
- b) i terreni individuati per il sotterramento devono essere in possesso dei requisiti necessari per evitare la contaminazione delle falde freatiche;
- c) il sotterramento deve avvenire ad una profondità sufficiente ad impedire ai carnivori di accedere alle carcasse che dovranno essere cosparse, prima del sotterramento stesso, se necessario, con un idoneo disinfettante.

3. La presente ordinanza è valida dal 1° giugno al 31 ottobre 2004.

4. I contravventori alle disposizioni della presente ordinanza, indipendentemente dai provvedimenti di ufficio per far rispettare le norme non ottemperate; saranno sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6, della legge 2

de la région, au directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au Service de la santé animale et au Service de l'hygiène des élevages et des produits d'origine animale du Département de prévention de l'Agence USL, aux agents de la force publique et à l'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (AREV).

Fait à Aoste, le 19 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

**Ordonnance n° 220 du 19 avril 2004,**

**portant dispositions urgentes en matière de destruction des carcasses d'animaux dans les alpages.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

ordonne

1. Limitativement à la période de séjour à l'alpage, est autorisée l'élimination des carcasses d'animaux par enfouissement, suivant les modalités indiquées ci-dessous, lorsque des cas d'urgence se manifestent ou qu'il s'avère impossible de remettre lesdites carcasses à l'installation de transit de la Vallée d'Aoste puisque l'alpage est situé dans une zone isolée, difficilement accessible aux véhicules autorisés à collecter les matières à risque spécifiques.

2. Aux fins de l'enfouissement des carcasses d'animaux, les intéressés se doivent d'adopter toute mesure susceptible d'éviter des dommages d'ordre hygiénique et sanitaire aux personnes et à l'environnement ; il importe notamment de respecter les prescriptions ci-après, qui seront édictées par le vétérinaire de l'agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent :

- a) L'alpagiste doit au préalable communiquer l'enfouissement des carcasses au service vétérinaire de l'agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent ;
- b) Les terrains choisis aux fins de l'enfouissement des carcasses doivent remplir les conditions garantissant la non-contamination des nappes phréatiques ;
- c) Les carcasses doivent être aspergées, si besoin est, d'un désinfectant approprié, puis enfouies à une profondeur suffisante pour que les carnivores ne les atteignent pas.

3. La présente ordonnance s'applique du 1<sup>er</sup> juin au 31 octobre 2004.

4. Tout contrevenant est passible – indépendamment de l'adoption d'office des mesures nécessaires aux fins du respect des dispositions violées – des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préju-

giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

5. la presente ordinanza è notificata a cura dell'Assessorato regionale sanità, salute e politiche sociali, all'Assessorato regionale Agricoltura, risorse naturali e protezione civile, ai sindaci dei comuni della regione, al direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai servizi veterinari del dipartimento di prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, agli agenti della forza pubblica e all'Associazione Régionale Éleveurs Valdôtains (AREV).

Aosta, 19 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

#### Decreto 20 aprile 2004, n. 222.

**Dichiarazione di importante interesse di arredi mobili, di suppellettili e di beni librari, dell'edificio denominato «Villa Albertini», sito in frazione Biel n.121, foglio 22, mappali diversi, fra cui il n.190 come riferimento, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, di proprietà privata, ai sensi del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 (articolo 2, comma 1, lettere A ed E).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. I 76 beni mobili inventariati dal Servizio Catalogo della Amministrazione regionale con i numeri di codice dal 9001 al 9060 compresi e descritti nelle 60 schede, di seguito riportate come parte integrante di questo decreto, la cui eziologia è definita nel preambolo, sono dichiarati di particolarmente importante interesse storico artistico e demo-etno-antropologico, ai sensi del decreto legislativo 29.10.1999 n. 490, articolo 2, comma 1, lettera a), perché, costituendo l'arredamento mobile, i soprammobili, i quadri, le fotografie, aventi carattere di rilievo storico artistico e demo-etno-antropologico della casa di particolarmente importante interesse denominata Villa Albertini, definita in preambolo, contribuiscono alla comprensione ed alla documentazione del gusto e del livello abitativo di una famiglia dell'alta borghesia italiana, nella propria casa per vacanze, nel periodo fra le due guerre mondiali, nell'alta valle di Gressoney, infatti l'insieme dei beni suddetti, in quanto conservatosi integro fino ad ora, costituisce cornice abitativa all'edificio ed ai suoi riferimenti con la storia politica e con la cultura in genere.

2. I libri di cui alle 16 pagine di elenco, di seguito riportate come parte integrante di questo decreto, sono dichiarati di particolarmente importante interesse librario nonché storico artistico e demo-etno-antropologico, ai sensi del decre-

dice des dispositions pénales applicables en l'occurrence.

5. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, aux syndics des Communes de la région, au directeur général de l'agence USL de la Vallée d'Aoste, aux services vétérinaires du Département de prévention de l'agence USL de la Vallée d'Aoste, aux agents de la force publique et à l'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (AREV).

Fait à Aoste, le 19 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

#### Arrêté n° 222 du 20 avril 2004,

**portant classement, aux termes des lettres A et E du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, du mobilier mobile, des accessoires et des livres conservés dans le bâtiment propriété de particuliers dénommé «Villa Albertini», situé dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, hameau de Biel, 121, et cadastré à la feuille n° 22 (parcelle n° 190 et autres), du fait de leur intérêt particulièrement important.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, est prononcé le classement des 76 biens meubles inventoriés par le Service du catalogue de l'Administration régionale sous les numéros allant de 9001 à 9060 compris et décrits dans les 60 fiches faisant partie intégrante du présent arrêté, aux termes du préambule, du fait de leur intérêt historique, artistique, démologique, ethnologique et anthropologique. Les bibelots, les tableaux et les photographies qui constituent le mobilier mobile de Villa Albertini, dont la description figure au préambule, contribuent à la compréhension et à la documentation du goût et du niveau de vie que pouvait avoir une famille de la haute bourgeoisie italienne dans sa maison de vacance du haut val de Gressoney, pendant l'entre-deux-guerres. L'ensemble desdits biens, toujours intègres, illustre les aspects domestiques du bâtiment et de l'histoire politique et culturelle dans laquelle celui-ci est inséré ;

2) Aux termes des lettres e) et a) du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999, est prononcé le classement des livres énumérés dans les 16 pages de la liste faisant partie intégrante du présent arrêté,

to legislativo 29.10.1999 n.490, articolo 2, comma 1, lettera e) nonché a), per le stesse motivazioni di cui al punto precedente.

3. È demandato all'Assessorato Istruzione e Cultura di provvedere alle notificazioni, e ad ogni atto di esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

Allegati omissis.

**Avis n° 18516/AGR du 6 avril 2004,**

**portant dépôt à la maison communale de PERLOZ du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Ourial» dont le siège est situé dans cette commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

informe

les propriétaires des terrains concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Ourial» dont le siège est situé dans la commune de PERLOZ et dont le territoire appartient à cette même commune, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale du 28 février 2004 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de PERLOZ pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent l'examiner et présenter les réclamations ou observations éventuelles dans ce délai.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur le territoire de la commune de PERLOZ et par un avis publié au tableau d'affichage de ladite commune.

Fait à Aoste, le 6 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Atto di delega 27 aprile 2004, prot. n. 1359/SGT.**

**Delega al Dirigente di terzo livello Sig. Davide DONATI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

du fait de leur intérêt documentaire, historique, artistique, démologique, ethnologique et anthropologique ;

3) L'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de pourvoir aux notifications et à tous actes d'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

Les annexes ne sont pas publiées.

**Avviso 6 aprile 2004, prot. n. 18516/AGR.**

**Deposito presso il municipio del comune di PERLOZ del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «L'Ourial», con sede nel suddetto comune.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

informa

i proprietari dei terreni inclusi nel comprensorio del Consorzio di miglioramento fondiario "L'Ourial", con sede nel comune di PERLOZ e il cui territorio appartiene al predetto comune, nonché tutti coloro che potrebbero essere interessati, che il verbale dell'assemblea generale del 28 febbraio 2004, nel corso della quale i suddetti proprietari hanno deliberato di costituire un consorzio regolare, sarà depositato presso il municipio di PERLOZ per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del municipio, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarlo e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Il presente atto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del comune di PERLOZ e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del municipio.

Aosta, 6 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Acte du 27 avril 2004, réf. n° 1359/SGT,**

**portant délégation à M. Davide DONATI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

## IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1276 in data 26 aprile 2004 recante: «Assunzione a tempo determinato del dott. Davide DONATI con incarico di capo servizio del servizio poliche di concorrenza e rapporti con l'Europa – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la sopra richiamata deliberazione n. 1276 in data 26 aprile 2004

delega

il sig. Davide DONATI, dirigente di terzo livello incaricato con deliberazione della Giunta regionale n. 1276 in data 26 aprile 2004 alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 27 aprile 2004.

Il Presidente  
PERRIN

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, modifiée ;

Vu l'article 39, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Vu l'acte du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1276 du 26 avril 2004 portant «Recrutement à durée déterminée de M. Davide DONATI, et attribution à celui-ci des fonctions de chef du Service des politiques de concurrence et des rapport avec l'Europe – troisième niveau de direction – et du traitement y afférent. Approbation de la dépense nécessaire» ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 1276 du 26 avril 2004

décide

M. Davide DONATI, dirigeant du troisième niveau, mandaté par la délibération du Gouvernement régional n° 1276 du 26 avril 2004 est habilité à signer, dans la limite de ses attributions, tous les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 27 avril 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 7 du 6 avril 2004,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes», dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES.

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES  
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Art. 1

Sont approuvés, aux termes du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933 et de la loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001, les statuts du consortium d'amélioration foncière «Endret de Lillianes», dont le siège est situé dans la commune de LILLIANES et dont le territoire fait partie des communes de PERLOZ et de LILLIANES, délibérés par l'assemblée des membres du consortium le 29 novembre 2003 selon le texte qui, rédigé aux termes de la loi, se trouve annexé. et forme partie intégrante du procès-verbal de ladite séance des membres du consortium.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 6 avril 2004.

L'assessore,  
Roberto VICQUÉRY

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 175.

Approvazione del Piano generale triennale di programmazione (2003/2005) dei finanziamenti previsti dalla legge 11 gennaio 1996, n. 23, a favore degli enti territoriali (Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE) competenti per l'attivazione di opere di edilizia scolastica.

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Decreto 6 aprile 2004, n. 7.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi e per gli effetti del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 e della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3, lo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Endret de Lillianes», con sede nel comune di LILLIANES e territorio compreso nel suddetto comune e nel comune di PERLOZ, il cui testo, redatto ai sensi della legge, è stato approvato dall'assemblea dei membri del consorzio il 29 novembre 2003 e allegato al verbale della stessa, di cui fa parte integrante.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 6 aprile 2004.

L'Assessore  
VICQUÉRY

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 175 du 2 février 2004,

approuvant le plan général 2003/2005 des financements prévus par la loi n° 23 du 11 janvier 1996 en faveur des collectivités locales aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort (Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1. di approvare il sottoriportato piano di programmazione triennale (2003/2005) contemplato dall'art. 4 della legge 23/1996, per l'attivazione di opere di edilizia scolastica da parte degli enti territoriali competenti mediante richiesta, da parte di questi ultimi, di mutui ventennali con onere di ammortamento a totale carico dello Stato accendibili presso la Cassa Depositi e Prestiti:

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1. Est approuvé, tel qu'il figure ci-dessous, le plan général 2003/2005 des financements prévus par l'art. 4 de la loi n° 23/1996 en faveur des collectivités locales, aux fins des travaux de construction scolaire de leur ressort. Lesdits financements sont octroyés aux collectivités qui le demandent sous forme de prêts sur vingt ans accordés par la «Cassa Depositi e Prestiti»; l'amortissement desdits prêts est entièrement pris en charge par l'État.

Ente richiedente	Descrizione e costi totali dell'intervento	Ammontare del finanziamento
Comune di VILLENEUVE	Costruzione di un edificio da destinare a scuola materna (€ 1.014.815,37)	€ 645.173,74
Comune di SAINT-VINCENT	Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna (€ 1.850.000,00)	€ 488.198,28 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003

Commune	Description et coûts des travaux	Financement
VILLENEUVE	Construction d'un bâtiment destiné à accueillir une école maternelle (1 014 815,37 €)	645 173,74 €
SAINTE-VINCENT	Mise aux normes et redistribution des espaces d'une école maternelle (1 850 000,00 €)	468 196,26 € somme correspondant à l'allocation prévue par le DM du 30 octobre 2003

2. di dare atto che il comune di SAINT-VINCENT sarà inserito con priorità per la copertura della quota non finanziata subordinatamente e compatibilmente con i fondi che verranno appositamente stanziati dal Ministero dell'Istruzione dell'Università e della ricerca per l'attivazione del terzo piano annuale del terzo triennio di programmazione;

3. di stabilire che il piano di cui sopra sia inviato al Ministero dell'Istruzione dell'Università e della ricerca per le opportune osservazioni e successivamente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione come indicato all'art. 4, comma 4 della sopracitata legge n. 23/1996.

**Deliberazione 2 febbraio 2004, n. 176.**

**Approvazione del primo e del secondo piano annuale (2003/2004) del terzo triennio di programmazione (2003/2005) per l'attivazione di opere di edilizia scolastica, nei Comuni di SAINT-VINCENT e VILLENEUVE, ai sensi della legge 11 gennaio 1996, n. 23.**

2. Aux fins de la couverture de la part de projet non encore financée, la Commune de SAINT-VINCENT sera insérée à titre prioritaire dans le troisième plan annuel du troisième triennat de planification, compte tenu des fonds qui seront alloués à cet effet par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ;

3. Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 4 de la loi n° 23/1996, le plan susvisé est soumis pour avis au Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche, puis publié au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 176 du 2 février 2004,**

**approuvant les premier et deuxième plans annuels (2003, 2004) du troisième triennat de planification (2003/2005) en vue des travaux de construction scolaire du ressort des Communes de SAINT-VINCENT et de VILLENEUVE, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.**



LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1. di approvare il sottoriportato piano relativo alla ripartizione dei fondi destinati dal Ministero dell'istruzione dell'università e della ricerca per due annualità, 2003 e 2004, del terzo triennio di programmazione (2003/2005), contemplato dall'art. 4 della legge 23/1996, per l'attivazione di opere di edilizia scolastica da parte degli enti territoriali competenti, mediante richiesta, da parte di questi ultimi, di mutui ventennali con onere di ammortamento a totale carico della Stato accendibili presso la Cassa depositi e Prestiti:

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1. Est approuvé, tel qu'il figure ci-dessous, le plan de répartition des financements alloués par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche pour 2003 et 2004 au titre du troisième triennat de planification (2003/2005), aux termes de l'art. 4 de la loi n° 23/1996 en vue des travaux de construction scolaire du ressort des collectivités locales. Lesdits financements sont octroyés aux collectivités qui le demandent sous forme de prêts sur vingt ans accordés par la «Cassa Depositi e Prestiti» ; l'amortissement desdits prêts est entièrement pris en charge par l'État.

Ente richiedente	Tipologia intervento	Somma chiesta a finanziamento	Ammontare del finanziamento
Comune di VILLENEUVE	Costruzione di un edificio da destinare a scuola materna	€ 645.173,74	€ 645.173,74
Comune di SAINT-VINCENT	Adeguamento normativo e distributivo dell'edificio di scuola materna	€ 1.850.000	€ 488.198,28 quota corrispondente alla disponibilità economica prevista con D.M. 30.10.2003

Commune	Description des travaux	Financement requis	Financement accordé
VILLENEUVE	Construction d'un bâtiment destiné à accueillir une école maternelle	645 173,74 €	645 173,74 €
SAINTE-VINCENT	Mise aux normes et redistribution des espaces d'une école maternelle	1 850 000,00 €	468 196,26 € somme correspondant à l'allocation prévue par le DM du 30 octobre 2003

2. di stabilire che il piano di cui sopra sia inviato al Ministero dell'istruzione dell'Università e della ricerca per le opportune osservazioni e successivamente venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione come indicato all'art. 4, comma 4 della sopracitata legge n. 23/1996.

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 939.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

2. Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 4 de la loi n° 23/1996, le plan susvisé est soumis pour avis au Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche, puis publié au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 939 du 5 avril 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 15.505,98 (quindicimilacinquecentocinque/98) dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrari e da accordi transattivi» del bilancio medesimo;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 15.505,98;

*in aumento*

Cap. 20440

Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso civile»

Obiettivo gestionale 041001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto civile»

Rich. 12127 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive e da accordi transattivi a carico della Direzione»  
€ 15.505,98.

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42,

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 15 505,98 euros (quinze mille cinq cent cinq euros et quatre-vingt-dix-huit centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20440 (« Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels ») de la partie *dépenses* dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

*Diminution*

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 15 505,98 €

*Augmentation*

Chap. 20440

Structure de direction « Direction du contentieux civil »

Objectif de gestion 041001 « Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région en matière de droit civil »

Détail 12127 « Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire et d'accords transactionnels, à la charge de la Direction compétente » 15 505,98 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil

comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 940.**

**Attribuzione nel bilancio di previsione per l'anno 2004 di un finanziamento statale assegnato alla Regione nell'anno 2003 e non impegnato – Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di attribuire al bilancio di previsione per l'anno in corso un finanziamento statale assegnato alla Regione nell'anno 2003 e non impegnato entro il termine dell'esercizio finanziario stesso mediante le disposizioni previste al successivo punto 2);

2) di approvare in termini di competenza le seguenti variazioni in aumento allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004:

Cap. 46410 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTER-REG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"»  
€ 6.059,14;

3) di dare atto che il disequilibrio del bilancio di previsione per l'anno in corso sarà sanato con la legge di assestamento, mediante la destinazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione, di cui all'art. 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2004:

Cap. 46410

Struttura dirigenziale «Direzione Beni Archeologici e Paesaggistici»

régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 940 du 5 avril 2004,**

**portant inscription au budget prévisionnel 2004 de crédits alloués par l'État à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont inscrits au budget prévisionnel 2004 les crédits alloués par l'État à la Région en 2003 et non engagés au cours de ladite année, selon les dispositions visées au point 2) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les augmentations de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 indiquées ci-après :

Chap. 46410 « Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III B 2000/2006 "Méditerranée occidentale" (MEDOCC) et "Espace alpin" » 6 059,14 €

3) Le déséquilibre du budget prévisionnel 2004 sera compensé dans le cadre de la loi de rajustement du budget, par une somme équivalente provenant de l'excédent d'exercice, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée au titre de 2004 du fait des augmentations ci-après :

Chap. 46410

Structure de direction « Direction des biens archéologiques et paysagers »

Obiettivo finanziario

131001 «Programmazione e realizzazione degli interventi finalizzati alla valorizzazione e fruizione di beni culturali»

Rich. 11760 (di nuova istituzione)  
«Programma Medocc – progetto GLASSWAY» € 6.059,14;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 990.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista forestale con finalità antiincendio in località Creux nel Comune di VERRAYES, proposto dalla Consorceria di Vencorère di VERRAYES.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Consorceria di Vencorère di VERRAYES, di costruzione di pista forestale con finalità antiincendio in località Creux nel Comune di VERRAYES, per le motivazioni espresse dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria e dal Comitato Tecnico per l'Ambiente;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 992.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ricostruzione del ponte in località Loup nel Comune di VALSAVARENCHÉ, proposto dalla Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, di ricostruzione del ponte in

Objectif financier

131001 « Planification et réalisation des interventions visant à valorisation et à l'utilisation des biens culturels »

Détail 11760 (nouveau détail)  
« Programme Medocc – Projet GLASSWAY » 6 059,14 €

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 990 du 5 avril 2004,**

**portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la consorceria de Vencorère, dont le siège est à VERRAYES, en vue de la réalisation d'une piste forestière pare-feu à Creux, dans la commune de VERRAYES.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la consorceria de Vencorère, dont le siège est à VERRAYES, en vue de la réalisation d'une piste forestière pare-feu à Creux, dans la commune de VERRAYES, du fait des observations formulées lors de l'instruction par les structures régionales compétentes et par le Comité technique de l'environnement ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 992 du 5 avril 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de

località Loup nel Comune di VALSAVARENCHÉ;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- nel dimensionamento dell'opera in progetto, occorrerà tenere in debito conto gli effetti indotti sulla struttura dall'evoluzione dei potenziali fenomeni valanghivi segnalati nel parere espresso dalla Direzione Prevenzione dei Rischi Idrogeologici dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in premessa citato, al fine di garantire la stabilità e la sicurezza del ponte;
- dovrà essere richiesta alla Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche l'autorizzazione ai fini idraulici ai sensi del R.D. 523/1904 nella fase relativa all'approvazione del progetto definitivo;
- al fine di evitare la formazione di fenomeni di instabilità siano fedelmente rispettate le indicazioni progettuali, con particolare riferimento alla movimentazione di terreno saldo che dovrà essere ridotta al minimo indispensabile;
- le aree interessate dagli interventi vengano opportunamente ripristinate mediante livellamenti ed inerbimenti con specie vegetali autoctone;

3) di rammentare che la verifica della conformità dell'intervento con lo strumento urbanistico vigente spetta all'Autorità Comunale, cui si segnalano per opportuna conoscenza le osservazioni espresse dalla Direzione Urbanistica;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

6) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 993.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di impianto di irrigazione a pioggia e sistemazione dei terreni siti in lo-**

la reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- 3) Le contrôle au sujet de la conformité du projet avec le document d'urbanisme en vigueur est du ressort de l'Administration communale concernée, à laquelle sont transmises les observations formulées par la Direction de l'urbanisme ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

6) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 993 du 5 avril 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « La Farettaz » de**

**calità Pianpervero, Pacoulla e Niana nel Comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «La Faretta» di FONTAINEMORE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «La Faretta» di FONTAINEMORE, di realizzazione di impianto di irrigazione a pioggia e sistemazione dei terreni siti in località Pianpervero, Pacoulla e Niana nel Comune di FONTAINEMORE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- gli interventi vengano eseguiti attuando tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti, in particolare-
- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere limitati allo stretto indispensabile e realizzati per settori successivi, con lunghezze limitate in modo da ripristinare in tempi brevi lo stato dei luoghi, evitando di lasciare fronti aperti od accumuli in balla delle acque meteoriche;
- il materiale di risulta proveniente dagli sbancamenti in esubero rispetto ai reinterri verrà utilizzato in loco per i livellamenti dei terreni circostanti;
- si dovrà provvedere ad un sollecito inerbimento di tutte le superfici interessate da scotico ed occupazione di cantiere, curando particolarmente il modellamento sia dei fronti di scavo provvisori, che delle scarpate libere definitive;
- si dovrà evitare il più possibile l'occupazione di suolo non strettamente necessario al cantiere, limitando così la superficie da ripristinare al termine dei lavori;
- il taglio di vegetazione arborea dovrà essere limitato all'indispensabile e le piante abbattute andranno sollecitamente allontanate o scortecciate (conifere), per impedire eventuali attacchi di parassiti xilofagi;
- la quota di imposta della nuova vasca di carico sia ridotta in modo che il manufatto risulti maggiormente interrato;
- i nuovi muri, di contenimento delle terre vengano realizzati con il paramento a vista eseguito con pietrame delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15 e con i giunti scagliati in modo che le facciate risultino con una lavorazione tipo «a secco», senza copertina sommitale ma con la terra riportata in testata;
- la tubazione a monte del ponte di Niana sia interrata per non pregiudicare la visuale sul sito a chi percorre il sentiero storico di particolare valore culturale e paesaggistico;

3) di rammentare che la verifica della conformità dell'intervento con lo strumento urbanistico vigente spetta all'Autorità Comunale, cui si segnalano per opportuna conoscenza le osservazioni espresse dalla Direzione Urbanistica;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentano particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art.

**FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'une installation d'arrosage par aspersion et du réaménagement des terrains à Pianpervero, Pacoulla et Niana, dans la commune de FONTAINEMORE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « La Faretta » de FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'une installation d'arrosage par aspersion et du réaménagement des terrains à Pianpervero, Pacoulla et Niana, dans la commune de FONTAINEMORE ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Le contrôle au sujet de la conformité du projet avec le document d'urbanisme en vigueur est du ressort de l'Administration communale concernée, à laquelle sont transmises les observations formulées par la Direction de l'urbanisme ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adju-

n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di vizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

6) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 5 aprile 2004, n. 1001.**

**Comune di COURMAYEUR: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, delle varianti alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberate con provvedimenti consiliari nn. 102 e 103 del 22.12.2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione rispettivamente in data 13 e 09.01.2004.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Esaminate le varianti alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberate dal comune di COURMAYEUR con provvedimenti consiliari nn. 102 e 103 del 22 dicembre 2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione rispettivamente in data 13 e 9 gennaio 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tali varianti, con decisione n. 09/04 nel corso della riunione del 16 marzo 2004;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

dicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

6) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 1001 du 5 avril 2004,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, des variantes de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par les délibérations du Conseil communal de COURMAYEUR n° 102 et n° 103 du 22 décembre 2003 et soumises à la Région respectivement le 13 et le 9 janvier 2004.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu les variantes de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par les délibérations du Conseil communal de COURMAYEUR n° 102 et n° 103 du 22 décembre 2003 et soumises à la Région respectivement le 13 et le 9 janvier 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 09/04 du 16 mars 2004 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif, sous condition, quant à l'approbation desdites variantes ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare le varianti alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberate dal comune di COURMAYEUR con provvedimenti consiliari nn. 102 e 103 del 22 dicembre 2003 e trasmesse alla Regione per l'approvazione rispettivamente in data 13 e 9 gennaio 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

*Variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane (art. 35).*

- Studio di approfondimento;
- Norme tecniche di attuazione;

G2 Carta clivometrica – su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G3 Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici – su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G4 Carta geologica – su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G5 Carta dei dissesti – su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G7 Carta dei terreni sedi di frane – su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G11 Carta dei terreni sedi di frane – su base catastale – scala 1:5.000;

G16 Carta dei terreni sedi di frane – su base catastale – scala 1:2.000;

- Estratto della Carta G7 approvata con deliberazione n. 3057 in data 26.08.2002 – su base C.T.R. – scala 1:5.000.

*Variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine (art. 37).*

- Relazione integrativa;
- Tav. A Estratti cartografia prescrittiva su base catastale e C.T.R., scale varie;
- Tav. B Estratto cartografia prescrittiva su base CTR, scala 1: 10.000;
- Tav. C Estratto cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:10.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata se-

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Sont approuvées les variantes de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par les délibérations du Conseil communal de COURMAYEUR n° 102 et n° 103 du 22 décembre 2003, soumises à la Région respectivement le 13 et le 9 janvier 2004 et composées des pièces indiquées ci-après :

*Variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés (art. 35)*

*Variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige (art. 37)*

avec les modifications ci-après :

- la délimitation des terrains éboulés est modifiée sui-



condo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1 e 2 – (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

- la delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B (terreni a rischio valanghe o slavine – carta tecnica regionale – scala 1:5.000); nella tabella 1 a pagina 16 della Relazione integrativa, la numerazione delle valanghe nn. 75 e 76 riferite al Codice Catasto Regionale Valanghe è modificata, rispettivamente, in CRV5 e CRV6 del comprensorio 19;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alla struttura regionale competente per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 9 aprile 2004, n. 1070.

**Autorizzazione al Centro Volontari della Sofferenza O.N.L.U.S., per l'esercizio di una struttura residenziale su modello familiare, destinata ad attività socio-assistenziale per bambini, adolescenti e giovani privi di famiglia o che necessiti temporaneamente di essere sostituita, in Comune di AOSTA, ai sensi della legge regionale 04.09.2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3893 in data 21.10.2002 e n. 4594 in data 02.12.2002.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare il Centro Volontari della Sofferenza O.N.L.U.S. all'esercizio di una struttura residenziale su modello familiare, sita nel comune di AOSTA – via Saint-Martin de Corléans, n. 61 - destinata ad attività socio-assistenziale per bambini, adolescenti e giovani privi di famiglia o la quale necessita temporaneamente di essere sostituita, ai sensi della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3893 in data 21 ottobre 2002 e n. 4594 in data 2 dicembre 2002;

2. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1.

vant les indications visées à l'annexe A – tables 1 et 2 (terrains ébouleux – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;

- la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige est modifiée suivant les indications visées à l'annexe B (terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ; les avalanches portant les n<sup>os</sup> 75 et 76 du cadastre régional des avalanches et figurant au tableau 1 de la page 16 du rapport complémentaire sont dorénavant identifiées par les codes CRV5 et CRV6 relevant de la zone 19 ;

2) La Commune de COURMAYEUR est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, sous 60 jours de la réception de la présente délibération ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

#### Délibération n° 1070 du 9 avril 2004,

**autorisant le « Centro Volontari della Sofferenza ONLUS » à mettre en service, dans la commune d'AOSTE, un foyer familial pour l'assistance aux enfants, aux adolescents et aux jeunes sans famille ou dont la famille ne peut temporairement les accueillir, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 et n° 4594 du 2 décembre 2002.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le « Centro Volontari della Sofferenza ONLUS » est autorisé à mettre en service, à AOSTE – 61, rue Saint-Martin-de-Corléans –, un foyer familial pour l'assistance aux enfants, aux adolescents et aux jeunes sans famille ou dont la famille ne peut temporairement les accueillir, aux termes de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 3893 du 21 octobre 2002 et n° 4594 du 2 décembre 2002 ;

2. L'autorisation visée au point 1. du dispositif de la

del dispositivo della presente deliberazione è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI e CEI per gli impianti elettrici;
- c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- d) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- e) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 216;
- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) ed e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- h) l'obbligo della comunicazione preventiva alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione della composizione del personale ausiliario, allegando l'impegno orario e le mansioni svolte;
- i) l'obbligo della comunicazione - entro il termine di dieci giorni - alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione delle attrezzature impiegate nella struttura di cui trattasi, allegandone la relativa documentazione tecnica di conformità;

3. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al

présente délibération est accordée avec les prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- d) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- e) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 216 du 26 juin 2000 ;
- f) L'élimination finale des déchets visés aux points d) et e) de la présente délibération doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- h) Tout changement au niveau des personnels auxiliaires doit être préalablement communiqué à la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ; la documentation attestant le temps de travail et les fonctions des personnels concernés doit être jointe à la communication en cause ;
- i) Toute modification des équipements utilisés dans la structure en question doit être communiquée sous dix jours à la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ; la documentation technique de conformité relative aux nouveaux équipements doit être jointe à la communication en cause ;

3. Les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au pu-

pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

4. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

5. di stabilire che ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

6. di stabilire che l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

7. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione relativi alla disciplina della realizzazione o del funzionamento delle strutture socio-assistenziali per disabili, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale di riferimento;

8. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche  
– Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

1. *Amministrazione competente:* Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

blic et d'exercice des activités autorisées, demeurent valables ;

4. L'autorisation visée au point 1. du dispositif de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

5. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits constatés ;

6. La durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

7. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière d'aménagement ou de fonctionnement des structures sanitaires d'aide sociale, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

8. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

9. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal de l'organisme concerné.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre la Commune de VALSAVARENCHÉ et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

1. *Administration compétente :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Oggetto del procedimento*: Ricostruzione del ponte in località Loup in comune di VALSAVARENCHÉ.

La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è l'Ing. Claudia DE CHIARA. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Sandro GLAREY.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 - 12.00 e 14.30 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore  
del ciclo  
GLAREY

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione del direttore generale 9 aprile 2004, n. 811.**

**Istituzione di un servizio stagionale di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione Valle d'Aosta per la stagione estiva 2004. Approvazione di avviso pubblico e regolamento di servizio.**

#### IL DIRETTORE GENERALE

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 900 in data 29.03.2004 con la quale sono state approvate le disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'organizzazione di un servizio stagionale estivo di assistenza medico-generica ai villeggianti in località turistiche della Regione per la stagione 2004;

Preso atto di quanto stabilito al 1° punto del dispositivo allegato alla deliberazione sopracitata il quale stabilisce che l'U.S.L. organizza il servizio in parola secondo le modalità previste dalle disposizioni regionali;

Ritenuto, inoltre, di dover provvedere all'approvazione dello schema di Avviso e del Regolamento di servizio con-

2. *Objet de la procédure* : Reconstruction du pont de Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de leur utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière et des procédures de concertation concernant une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de la procédure est Mme Claudia DE CHIARA et le coordinateur du cycle des travaux est M. Sandro GLAREY.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Au sens de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur  
du cycle,  
Sandro GLAREY

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération du directeur général n° 811 du 9 avril 2004,**

**portant création d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2004 et approbation de l'avis et des règlements y afférents.**

#### LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 900 du 29 mars 2004, portant approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'organisation d'un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste au titre de l'été 2004 ;

Rappelant le point 1 du dispositif annexé à la délibération susmentionnée, qui prévoit que l'Agence USL organise le service en question suivant les modalités prévues par les dispositions régionales en la matière ;

Considérant qu'il y a lieu d'approuver l'avis et les règlements du service fixant respectivement les modalités de

tenenti rispettivamente le modalità di partecipazione e di svolgimento del servizio stesso;

Preso atto, infine, che con la sopracitata deliberazione della Giunta Regionale n. 900 in data 29.03.2004 sono state approvate le nuove tariffe a carico degli utenti per le prestazioni rese nell'ambito del servizio:

- a) 11,00 euro per le prestazioni individuali come atti medici ripetitivi (controllo pressione arteriosa, ripetizione ricetta medica, ecc.);
- b) 16,00 euro per visita o prestazione ambulatoriali;
- c) 26,00 euro per visita o prestazione domiciliare;

Accertata la ristrettezza dei tempi per la pratica attuazione del servizio in questione, si ritiene opportuno dichiarare il presente provvedimento immediatamente esecutivo;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1. di istituire, ai sensi di quanto previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 900 in data 29.03.2004, un servizio stagionale estivo di assistenza medico generica ai villeggianti in località turistiche della Regione per il periodo 5 luglio – 27 agosto 2004;

2. di approvare, per i motivi più sopra esposti, l'unito schema di Avviso nonché il Regolamento di servizio, che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento;

3. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza;

4. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

participation à la sélection et de déroulement du service en cause ;

Considérant que par la délibération du Gouvernement régional n° 900 du 29 mars 2004 ont été approuvés les nouveaux tarifs à la charge des usagers pour les prestations fournies dans le cadre du service en cause, à savoir :

- a) 11 euros pour les prestations pouvant être considérées comme des actes médicaux répétitifs (contrôle de la tension, renouvellement d'ordonnances, etc.) ;
- b) 16 euros pour les visites et les prestations ambulatoires ;
- c) 26 euros pour les visites et les prestations à domicile ;

Considérant qu'il est jugé opportun de déclarer le présent acte immédiatement applicable, étant donné que le temps disponible pour la mise en place du service en question est réduit ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1. Est créé, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 900 du 29 mars 2004, un service saisonnier d'assistance médicale générale au profit des touristes de certaines stations de la Vallée d'Aoste, au titre de la période 5 juillet – 27 août 2004 ;

2. Sont approuvés, pour les raisons indiquées au préambule, l'avis et les règlements du service, qui font partie intégrante et essentielle de la présente délibération ;

3. La présente délibération est déclarée immédiatement applicable pour des raisons d'urgence ;

4. La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 811 IN DATA  
09.04.2004

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE  
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale dell'U.S.L., in esecuzione della  
deliberazione della Giunta regionale n. 900 in data  
29.03.2004

RENDE NOTO

- a) che è istituito un servizio stagionale di assistenza medi-  
co-generica ai villeggianti, limitatamente al periodo 5  
luglio – 27 agosto 2004 nei sottoelencati ambiti territo-  
riali:

DISTRETTO N. 1

Ambito territoriale n. 1 – (un medico, per ogni com-  
prensorio)

- comprensorio turistico di COURMAYEUR;
- comprensorio turistico di MORGEX, LA SALLE e  
PRÉ-SAINT-DIDIER;
- comprensorio turistico di LA THUILE;

Ambito territoriale n. 2 – (un medico)

comprendente i Comuni di ARVIER, AVISE, INTROD,  
RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-  
GEORGES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ  
e VILLENEUVE;

Ambito territoriale n. 3 – (un medico)

comprendente i Comuni di AYMAVILLES, COGNE,  
SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE;

DISTRETTO N. 2

Ambiti territoriali nn. 1 e 2 – (un medico)

comprendenti i comuni di AOSTA, CHARVENSOD,  
GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, SAINT-  
CHRISTOPHE, SARRE, ALLEIN, BIONAZ, DOUES,  
ÉTROUBLES, GIGNOD, OLLOMONT OYACE,  
ROISAN, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-  
BOSSÉS e VALPELLINE;

DISTRETTO N. 3

Ambito territoriale n. 1 – (un medico)

comprendenti i comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ,  
CHAMOIS, LA MAGDELEINE, TORGNON e  
VALTOURNENCHÉ;

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 811 DU 9 AVRIL  
2004

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

Le directeur général de l'Agence USL, en application de  
la délibération du Gouvernement régional n° 900 du 29  
mars 2004,

DONNE AVIS

- a) Qu'un service d'assistance médicale générale au profit  
des touristes est créé, limitativement à la période 5  
juillet – 27 août 2004, dans les zones énumérées ci-  
après :

DISTRICT N° 1

Zone n° 1 (1 médecin par ressort) ;

- ressort de COURMAYEUR ;
- ressort de MORGEX, de LA SALLE et de PRÉ-  
SAINT-DIDIER ;
- ressort de LA THUILE ;

Zone n° 2 (1 médecin)

comprenant les communes d'ARVIER, d'AVISE,  
d'INTROD, de RHÊMES-NOTRE-DAME, de  
RHÊMES-SAINT-GEORGES, de VALGRISENCHE,  
de VALSAVARENCHÉ et de VILLENEUVE ;

Zone n° 3 (1 médecin)

comprenant les communes d'AYMAVILLES, de  
COGNE, de SAINT-NICOLAS et de SAINT-PIERRE ;

DISTRICT N° 2

Zones n°s 1 et 2 (1 médecin)

comprenant les communes d'AOSTE, de CHARVEN-  
SOD, de GRESSAN, de JOVENÇAN, de POLLEIN, de  
SAINT-CHRISTOPHE, de SARRE, d'ALLEIN, de  
BIONAZ, de DOUES, d'ÉTROUBLES, de GIGNOD,  
d'OLLOMONT, d'OYACE, de ROISAN, de SAINT-  
OYEN, de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS et de  
VALPELLINE ;

DISTRICT N° 3

Zone n° 1 (1 médecin)

comprenant les communes d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ,  
de CHAMOIS, de LA MAGDELEINE, de TORGNON  
et de VALTOURNENCHÉ ;

<p>DISTRETTO N. 4</p> <p>Ambito territoriale n. 1 – (un medico)</p> <p>comprendenti i comuni di AYAS, BRUSSON e CHALLAND-SAINT-ANSELME;</p> <p>Ambito territoriale n. 3 – (un medico)</p> <p>comprendenti i comuni di BARD, CHAMPORCHER, DONNAS, HÔNE e PONTBOSET;</p> <p>Ambito territoriale n. 5 – (un medico)</p> <p>comprendenti i comuni di GABY, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN e ISSIME.</p> <p>b) è stabilito che in ognuno dei predetti ambiti territoriali per i compiti inerenti il servizio di cui si tratta, sarà incaricato un unico medico e l'attività domiciliare dovrà essere assicurata in tutto il comprensorio o ambito territoriale afferente le località sopraindicate;</p> <p>c) i medici incaricati del servizio di cui alla lettera a) si dovranno attenere alle seguenti disposizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• trasferire il proprio domicilio nel comune cui è stato assegnato e disporre di proprio automezzo;</li><li>• prestare la propria opera professionale in favore di turisti e villeggianti, utilizzando anche, laddove possibile, gli automezzi messi a disposizione dall'U.S.L. della Valle d'Aosta;</li><li>• svolgere l'attività professionale garantendo la reperibilità per l'attività domiciliare secondo il seguente orario:  dal lunedì al venerdì dalle ore 08,00 alle ore 20,00 prefestivi e festivi 3 ore di ambulatorio nei centri più importanti;</li><li>• svolgere attività ambulatoriale negli ambulatori pubblici preventivamente individuati nell'ambito territoriale e con orari resi noti al pubblico;</li><li>• segnalare, su apposito registro, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, l'elenco delle prestazioni e degli interventi mensilmente effettuati, avendo cura di specificare analiticamente la tipologia di ogni intervento effettuato;</li><li>• provvedere alla riscossione del contributo al servizio dovuto dagli utenti per le prestazioni di assistenza medico-generica;</li></ul> <p>d) il servizio di assistenza medico-generica ai villeggianti viene organizzato per il periodo 5 luglio-27 agosto 2004;</p> <p>e) a ciascun medico incaricato del servizio di cui alla pre-</p>	<p>DISTRICT N° 4</p> <p>Zone n° 1 (1 médecin)</p> <p>comprenant les communes d'AYAS, de BRUSSON et de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;</p> <p>Zone n° 3 (1 médecin)</p> <p>comprenant les communes de BARD, de CHAMPORCHER, de DONNAS, de HÔNE et de PONTBOSET ;</p> <p>Zone n° 5 (1 médecin)</p> <p>comprenant les communes de GABY, de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, de GRESSONEY-SAINT-JEAN et d'ISSIME ;</p> <p>b) Qu'il est établi que les fonctions relatives au service dont il est question seront exercées par un seul médecin dans chacune des zones susdites. Les prestations à domicile doivent être assurées dans l'ensemble des zones ou des ressorts susdits ;</p> <p>c) Que tout médecin chargé du service visé sous a) est tenu de respecter les dispositions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• élire domicile dans l'une des communes du ressort auquel il a été affecté et disposer d'un véhicule ;</li><li>• exercer son activité professionnelle au profit des touristes et des vacanciers et utiliser, si possible, les véhicules mis à sa disposition par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;</li><li>• être d'astreinte en vue des prestations à domicile selon l'horaire suivant :</li></ul> <p>du lundi au vendredi : de 8 h à 20 h ; jours fériés et veilles des fêtes : 3 heures dans le dispensaire des centres les plus importants ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• exercer son activité professionnelle dans les dispensaires du service public prévus à cet effet, selon les horaires communiqués au public ;</li><li>• transmettre à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la liste des prestations et des interventions effectuées chaque mois, établies sur le registre prévu à cet effet, en indiquant, d'une manière analytique, la typologie de chaque intervention ;</li><li>• percevoir les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause ;</li></ul> <p>d) Que le service d'assistance médicale générale au profit des touristes est organisé pendant la période allant du 5 juillet au 27 août 2004 ;</p> <p>e) Que les médecins affectés au service visé à la lettre a)</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- cedente lettera a) è corrisposto il trattamento economico lordo, già definito con deliberazione della Giunta Regionale n. 1686 in data 13.05.2002, maggiorato dell'adeguamento dell'ISTAT 2,3 % per l'anno 2004, pari a Euro 7.596,41 per l'intero bimestre nonché il rimborso delle spese di alloggio fino ad un massimo di Euro 2.170,41 per l'intero periodo, su presentazione di regolare ricevuta, ove l'alloggio non sia fornito gratuitamente da istituzioni pubbliche o da privati, e di rimborso delle spese per uso dell'automezzo personale determinate, qualora l'U.S.L. della Valle d'Aosta non sia in grado di fornire un mezzo di servizio al medico incaricato, secondo quanto previsto dall'art. 57, comma 6, dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270.
- f) al medico che presterà servizio presso il comune di Chamois, vista la particolarità territoriale, l'U.S.L. rimborserà altresì le spese sostenute per il trasporto funicolare;
- g) tutti i medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti opereranno secondo le direttive e sotto il coordinamento del Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario 118 dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e potranno, in caso di necessità e/o urgenza determinate da situazioni contingenti, essere utilizzati anche per compiti di assistenza sanitaria non espressamente previsti dal presente bando, secondo le indicazioni del predetto Responsabile;
- h) i medici incaricati del servizio di assistenza ai turisti saranno assicurati a cura dell'U.S.L. della Valle d'Aosta contro i rischi derivanti dall'incarico con le modalità e nei limiti previsti dall'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270;
- i) al pagamento delle competenze spettanti ai medici incaricati provvederà l'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- j) gli incarichi di cui trattasi sono conferiti sulla base delle domande che perverranno entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente Avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione, prioritariamente a medici che siano inseriti nella graduatoria unica regionale di medicina generale per l'anno 2004, secondo l'ordine di punteggio decrescente della graduatoria stessa, utilizzando l'apposito modulo di domanda di cui all'Allegato «Q», corredata dalla Dichiarazione informativa prevista all'Allegato «L» dell'Accordo nazionale di cui al D.P.R. 270/2000, con l'indicazione, in ordine di preferenza, degli ambiti territoriali in cui intendono operare.
- k) In caso di impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi con le modalità previste alla precedente lettera j), gli stessi sono conferiti a medici resisi comunque disponibili e che non svolgono altre attività, a qualsiasi titolo, anche ai sensi della Norma Finale n. 10 del D.P.R. 270/2000, secondo l'ordine di precedenza indicato dal comma 4 dell'art. 3 della normativa medesima,
- du présent avis ont droit à la rémunération globale brute établie par la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002, augmentée, selon les indices ISTAT, de 2,3 % au titre de 2004, soit 7 596,41 euros pour le bimestre en cause, au remboursement des frais de logement – jusqu'à un maximum de 2 170,41 euros pour la période tout entière et sur présentation d'un reçu, au cas où le logement ne serait pas fourni gratuitement par des établissements publics ou des particuliers – et, au cas où l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ne serait pas en mesure de leur fournir un véhicule, au remboursement des frais d'utilisation du véhicule personnel, établis suivant les dispositions du sixième alinéa de l'art. 57 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 ;
- f) Compte tenu de la particularité de la commune de Chamois, le médecin qui y exerce son activité a droit au remboursement des frais de déplacement par téléphérique ;
- g) Que tous les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes œuvrent suivant les directives et sous la coordination du responsable de l'UB Secours d'urgence 118 de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ; en cas de besoin et/ou d'urgence, lesdits médecins peuvent être chargés de fonctions d'assistance sanitaire non expressément prévues par le présent avis, suivant les indications du responsable susmentionné ;
- h) Que les médecins affectés au service d'assistance médicale au profit des touristes sont assurés par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste contre les risques découlant de l'exercice de leurs fonctions, suivant les modalités et dans les limites prévues par l'accord rendu applicable par le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 ;
- i) Que la rémunération des médecins en question est versée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- j) Que les fonctions en cause sont attribuées sur la base des actes de candidature qui parviennent dans les 15 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. Lesdits actes de candidature doivent être rédigés suivant le modèle figurant à l'annexe Q du présent avis et assortis de la déclaration visée à l'annexe L de l'accord national rendu applicable par le DPR n° 270/2000. Par ailleurs, les candidats doivent y indiquer les zones dans lesquelles ils ont l'intention d'exercer leur activité, dans l'ordre de préférence. Priorité sera donnée aux médecins inscrits au classement unique régional des médecins généralistes valable pour 2004, choisis sur la base des points, par ordre décroissant ;
- k) Qu'au cas où l'attribution des postes en question selon les modalités visées sous j) s'avérerait impossible, ceux-ci sont attribués à des médecins ayant donné leur disponibilité et n'exerçant aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, au sens, entre autres, de la disposition finale n° 10 du DPR n° 270/2000, et ce, selon l'ordre indiqué au quatrième alinéa de l'art. 3 dudit décret, priori-



con priorità per i medici residenti in Valle d'Aosta e nell'ambito territoriale dove si svolge il servizio.

I medici interessati dovranno presentare regolare domanda nei tempi e modi così come previsti alla precedente lettera j);

l) in caso di ulteriore impossibilità di attribuzione degli incarichi di cui trattasi con le modalità previste alle precedenti lettere j) e k) verranno utilizzate le sottoelencate categorie di sanitari:

1) medici di cui all'art. 19, comma 11 della legge 28 dicembre 2001, n. 448, con priorità per i residenti in Valle d'Aosta e nell'ambito territoriale dove si svolge il servizio;

2) medici dell'assistenza primaria limitatamente ai medici residenti nell'ambito territoriale interessato al servizio, non massimalisti e senza alcuna decurtazione sulle scelte in carico agli stessi;

3) medici della continuità assistenziale;

4) medici addetti all'emergenza sanitaria territoriale; per tali medici viene prevista la possibilità di ricettare nel periodo luglio-agosto secondo apposite disposizioni aziendali.

Negli ambulatori dove verranno utilizzati i medici di cui ai precedenti punti 2), 3) e 4) della lettera l) il servizio viene assicurato limitatamente dal lunedì al venerdì per le 12 ore diurne.

#### COMPENSI

L'Azienda provvede alla liquidazione, limitatamente per i medici di cui ai punti 2), 3) e 4) della lettera l) del compenso lordo di Euro 11,94 per ciascuna ora di incarico, come già definito con deliberazione della Giunta Regionale n. 1686 in data 13 maggio 2002 maggiorato dell'adeguamento ISTAT del 2,3 % per il 2004.

I medici di cui ai punti 2), 3) e 4) della lettera l) incamerano, inoltre, totalmente la quota dovuta dall'utente come partecipazione alla spesa;

Sono incompatibili i medici già titolari di doppio incarico presso questa Azienda sanitaria (es.: assistenza primaria + C.A. oppure MET + C.A., ecc.);

m) i medici incaricati sono tenuti al rispetto di tutte le norme contenute nel presente Avviso ed alla sottoscrizione, all'atto dell'incarico, per presa visione ed accettazione,

té étant donnée aux médecins résidant en Vallée d'Aoste et dans le cadre du ressort concerné par le service.

Les médecins intéressés doivent déposer leur acte de candidature dans les délais et selon les modalités établis par la lettre j) du présent avis ;

l) Qu'au cas où l'attribution des postes en question s'avérerait impossible tant selon les modalités visées sous j) que selon les modalités visées sous k), l'Agence USL pourra faire appel :

1) aux médecins visés au onzième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 448 du 28 décembre 2001, la priorité étant donnée aux médecins résidant en Vallée d'Aoste ou dans le cadre du ressort concerné par le service ;

2) aux médecins de l'assistance de base – limitativement à ceux résidant dans le cadre du ressort concerné par le service – qui n'ont pas atteint le nombre maximum d'usagers, sans que l'attribution des fonctions en cause comporte la réduction du nombre de ces derniers ;

3) aux médecins chargés de la continuité de l'assistance ;

4) aux médecins chargés du service territorial des urgences ; ces derniers ont la possibilité de rédiger des ordonnances pendant les mois de juillet et d'août, suivant des dispositions ad hoc qu'adopte l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Dans les dispensaires où sont affectés les médecins visés aux points 2), 3) et 4) ci-dessus, le service est assuré pendant 12 heures, du lundi au vendredi, le jour uniquement.

#### RÉMUNÉRATIONS :

L'Agence verse aux médecins visés aux points 2), 3) et 4) ci-dessus la rémunération horaire de 11,94 fixée par la délibération du Gouvernement régional n° 1686 du 13 mai 2002 et augmentée, selon les indices ISTAT, de 2,3 % au titre de 2004.

Par ailleurs, les médecins visés aux points 2), 3) et 4) ci-dessus perçoivent entièrement les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause ;

Les médecins titulaires d'un double mandat au sein de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (par ex. : assistance de base + continuité de l'assistance ou Service territorial des urgences + continuité de l'assistance, etc.) ne sauraient exercer les fonctions visées au présent avis, pour cause d'incompatibilité.

m) Que chaque médecin chargé des fonctions en cause est tenu de respecter toutes les dispositions du présent avis et des règlements du service visés aux annexes A et B,

del rispettivo Regolamento di servizio, di cui agli Allegati A) e B) del presente avviso.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta Direzione Area Territoriale – Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche – Via Guido Rey n. 1 – primo piano – 11100 AOSTA (tel. 0165/544540-544454).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 811 IN DATA  
09.04.2004

SERVIZIO DI ASSISTENZA  
AI TURISTI  
STAGIONE ESTIVA 2004

ALLEGATO A

REGOLAMENTO DI SERVIZIO  
PER I MEDICI INCARICATI AI SENSI DELL'ART. 59  
DEL D.P.R. 270/2000

1. All'atto dell'affidamento dell'incarico i medici debbono sottoscrivere, pena la decadenza dell'incarico stesso, una dichiarazione dalla quale emergano le seguenti circostanze:

- disponibilità per tutto il turno assegnato;
- impegno a non abbandonare il servizio se non per valide motivazioni e senza la preventiva autorizzazione scritta dall'Azienda U.S.L., da richiedere con almeno 10 giorni di anticipo.

2. I medici svolgono la loro attività secondo scienza e coscienza e sono tenuti ad osservare un comportamento non in contrasto con le modalità del servizio.

In caso di inosservanza degli obblighi e dei compiti previsti l'Azienda U.S.L. ha la facoltà di procedere alla revoca dell'incarico, con comunicazione all'Ordine dei Medici competente che, ai sensi dell'art. 48 legge 833/78 decimo comma, è tenuto a valutare, sotto il profilo deontologico i comportamenti degli iscritti agli albi professionali che si siano resi inadempienti agli obblighi convenzionali, indipendentemente dalle sanzioni applicabili a norma di convenzione.

Il pretendere compensi diversi da quelli stabiliti o il non

ainsi que de signer celui desdits règlements qui le concerne lors de l'attribution du mandat, après l'avoir lu et approuvé.

Le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, révoquer ou modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue G. Rey (premier étage) – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40 – 01 65 54 44 54).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 811 DU 9 AVRIL  
2004

SERVICE D'ASSISTANCE  
AU PROFIT DES TOURISTES  
ÉTÉ 2004

ANNEXE A

RÈGLEMENT DE SERVICE POUR LES MÉDECINS  
CHARGÉS DE FONCTIONS AU SENS DE L'ART. 59  
DU DPR N° 270/2000

1. Lors de l'attribution des fonctions les médecins doivent signer, sous peine de déchéance de leur droit à remplir le mandat en cause, une déclaration attestant :

- qu'ils sont disposés à exercer lesdites fonctions pendant toute la période concernée ;
- qu'ils s'engagent à ne pas abandonner leur poste si ce n'est pour des raisons valables et après avoir obtenu l'autorisation écrite de l'Agence USL, autorisation qu'ils doivent demander 10 jours au moins auparavant.

2. Les médecins sont tenus d'exercer leur activité avec science et conscience et d'avoir un comportement conforme aux règles du service.

En cas de non-respect des obligations et des tâches prévues, l'Agence USL a la faculté de révoquer le mandat, au moyen d'une communication envoyée à l'ordre des médecins compétent qui, au sens du dixième alinéa de l'art. 48 de la loi n° 833/1978, est tenu d'apprécier, sous le profil déontologique, le comportement des médecins inscrits aux tableaux professionnels qui auraient violé les obligations conventionnelles, indépendamment des sanctions applicables au sens de la convention en vigueur.

Tout médecin qui exigerait une rémunération autre que

rilasciare le ricevute previste comporta l'immediata decadenza dall'incarico, salva ogni altra iniziativa di competenza dell'Azienda U.S.L.

3. È prevista una partecipazione alla spesa da parte degli utenti, così stabilita:

- 11,00 euro per atto medico
- 16,00 euro per visita o prestazione ambulatoriale
- 26,00 euro per visita o prestazione domiciliare.

Dette cifre comprendono oltre che le visite e le prestazioni ambulatoriali e domiciliari, prestazioni extra – piccolo pronto soccorso – certificazione di legge, ecc.

I medici del servizio non possono assolutamente percepire somme diverse da quelle stabilite.

4. La riscossione viene effettuata a cura del medico addetto al servizio con l'osservanza delle seguenti modalità:

- a) l'avvenuto pagamento deve risultare dalla ricevuta che deve essere rilasciata al cittadino avvalendosi dell'apposito blocchetto numerato progressivamente e fornito dall'Azienda;
- b) tale blocchetto si compone di tre fogli di colore diverso: il primo, di colore BIANCO, deve essere consegnato all'assistito, il secondo di colore VERDE deve essere allegato al versamento da effettuare presso la Tesoreria e il terzo di colore GIALLO deve essere consegnato all'U.S.L. alla fine del servizio;
- c) con cadenza giornaliera devono essere versate presso la Tesoreria dell'U.S.L. le somme riscosse il giorno precedente allegando tutti i relativi fogli di colore VERDE, che devono obbligatoriamente riportare il timbro del medico che effettua il versamento;
- d) il versamento deve essere effettuato unicamente presso una delle Agenzie dell'ISTITUTO BANCARIO SAN PAOLO DI TORINO sul conto corrente n. 46276 intestato all'U.S.L. della Regione Valle d'Aosta.
- e) L'Istituto Tesorerie è autorizzato a non accettare il versamento in caso di mancata apposizione del timbro del medico e relativa firma leggibile;
- f) per comodità si indicano qui di seguito per ciascun ambito i Comuni presso i quali sono ubicati gli sportelli dell'ISTITUTO BANCARIO SAN PAOLO DI TORINO:

Filiali di COURMAYEUR e MORGEX

Filiali di SAINT-PIERRE e VILLENEUVE

Filiali di AYMAVILLES E COGNE

celle établie ou qui ne délivrerait pas les reçus prévus, déchoit immédiatement de ses fonctions, sans préjudice de toute autre initiative relevant de l'Agence USL.

3. Les usagers sont tenus de verser une contribution financière, selon les tarifs ci-après :

- acte médical : 11,00 euros ;
- visite ou prestation ambulatoire : 16,00 euros ;
- visite ou prestation à domicile : 26,00 euros.

En sus des visites ou prestations ambulatoires et à domicile, lesdits tarifs sont applicables en cas de prestations extraordinaires, petites interventions urgentes, délivrance de certificats au sens de la loi, etc.

Les médecins du service en cause ne peuvent en aucun cas percevoir des sommes autres que celles établies ci-dessus.

4. Pour ce qui est de la perception des sommes susmentionnées, les médecins du service en cause se doivent de respecter les modalités indiquées ci-après :

- a) Un reçu doit être délivré à l'utilisateur, tiré d'un carnet à souche numéroté par ordre croissant, fourni par l'Agence USL ;
  - b) Ledit carnet se compose de trois feuilles de couleurs différentes : la première, BLANCHE, doit être remise à l'utilisateur ; la deuxième, VERTE, doit être annexée au versement effectué à la trésorerie ; la troisième, JAUNE, doit être remise à l'Agence USL à la fin du service ;
  - c) Les sommes perçues dans la journée doivent être versées le lendemain à la trésorerie de l'Agence USL, tout comme les feuilles VERTES susdites, sur lesquelles doit être appliqué le cachet du médecin qui effectue le versement ;
  - d) Le versement en question doit être effectué uniquement dans une Agence de l'«ISTITUTO BANCARIO SAN PAOLO DI TORINO» (compte courant n° 46276 au nom de l'Agence USL de la Région Vallée d'Aoste) ;
  - e) La trésorerie est autorisée à ne pas accepter le versement si le cachet du médecin n'a pas été apposé et si la signature de ce dernier est illisible ;
  - f) Les filiales de l'«ISTITUTO BANCARIO SAN PAOLO DI TORINO» situées dans les zones concernées par le service en cause sont les suivantes :
- Filiales de COURMAYEUR et de MORGEX ;
- Filiales de SAINT-PIERRE et de VILLENEUVE ;
- Filiales d'AYMAVILLES et de COGNE ;

Filiali di ÉTROUBLES

Filiali di AOSTA e SARRE

Filiali di ANTEY-SAINT-ANDRÉ

Filiali di BRUSSON

Filiali di DONNAS

Filiali di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

5. I cittadini stranieri in possesso dell'apposito carnet di colore verde, che viene rilasciato dagli Uffici amministrativi di questa U.S.L. previo ritiro dell'attestato mod. E111, sono esenti dal pagamento delle prestazioni.

Per tali soggetti la prescrizione medica deve essere effettuata utilizzando il modulo contenuto nel carnet e contemporaneamente deve essere compilato il tagliando sul quale è riportato il tipo di prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

I cittadini stranieri che, invece, non sono in possesso del suddetto carnet devono pagare la prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

In questo caso, qualora il cittadino straniero fosse in possesso del mod. E111, occorre indirizzarlo presso uno degli Uffici amministrativi di questa U.S.L. (MORGEX, AOSTA CHÂTILLON, VERRÈS e DONNAS) per il rilascio del sopra citato carnet di colore verde.

6. Il servizio di assistenza medico-generica è riservato in via esclusiva a turisti italiani e stranieri, ai lavoratori stagionali ed a tutti i cittadini i quali si trovino occasionalmente ad avere la propria dimora in territorio in cui si sia provveduto ad organizzare il servizio di cui al presente regolamento.

7. I turni e gli orari di ambulatorio indicati e stabiliti dalla Azienda U.S.L. debbono essere rigorosamente rispettati dai medici e non possono essere modificati salvo motivata richiesta scritta presentata al Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario - 118 di AOSTA.

8. I medici incaricati del servizio dovranno attenersi, inoltre, alle seguenti disposizioni:

- trasferire il proprio domicilio nel comune cui è stato assegnato e disporre di proprio automezzo;
- prestare la propria opera professionale in favore di turisti e villeggianti, utilizzando anche, laddove possibile, gli automezzi messi a disposizione dall'U.S.L. della Valle d'Aosta;
- svolgere l'attività professionale garantendo la reperibilità per l'attività domiciliare secondo il seguente orario:

dal lunedì al venerdì dalle ore 08,00 alle ore 20,00

Filiale d'ÉTROUBLES ;

Filiales d'AOSTE et de SARRE ;

Filiale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;

Filiale de BRUSSON ;

Filiale de DONNAS ;

Filiales de GRESSONEY-SAINT-JEAN et de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

5. Les étrangers munis du carnet vert délivré par les bureaux administratifs de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste sur présentation du mod. E111 ne sont pas tenus de payer les prestations en cause.

Dans ce cas de figure, toute ordonnance doit être rédigée sur ledit carnet. Par ailleurs, les médecins sont tenus de remplir le formulaire relatif au type de prestation fournie selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

Les étrangers qui ne possèdent pas ledit carnet doivent payer les prestations qui leur sont fournies selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

En l'occurrence, s'ils sont munis du mod. E111, ils doivent demander le carnet en question aux bureaux administratifs de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (MORGEX, AOSTE, CHÂTILLON, VERRÈS et DONNAS).

6. Le service d'assistance médicale générale en cause est réservé aux touristes italiens et étrangers, aux travailleurs saisonniers et à tous les citoyens qui demeurent occasionnellement dans une commune desservie par le service visé au présent règlement.

7. Les roulements et les horaires du dispensaire établis et indiqués par l'Agence USL doivent être rigoureusement respectés par les médecins et ne peuvent être modifiés que sur demande écrite adressée au responsable de l'UB Secours d'urgence 118 d'AOSTE.

8. Tout médecin chargé du service en cause est tenu de respecter les dispositions suivantes :

- élire domicile dans l'une des communes du ressort auquel il a été affecté et disposer d'un véhicule ;
- exercer son activité professionnelle au profit des touristes et des vacanciers et utiliser, si possible, les véhicules mis à sa disposition par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- être d'astreinte en vue des prestations à domicile selon l'horaire suivant :

du lundi au vendredi : de 8 h à 20 h ;

prefestivi e festivi 3 ore di ambulatorio nei centri più importanti;

- svolgere attività ambulatoriale negli ambulatori pubblici preventivamente individuati nell'ambito territoriale e con orari resi noti al pubblico;
- segnalare, su apposito registro, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, l'elenco delle prestazioni e degli interventi mensilmente effettuati, avendo cura di specificare analiticamente la tipologia di ogni intervento effettuato;
- provvedere alla riscossione del contributo al servizio dovuto dagli utenti per le prestazioni di assistenza medico-generica;

9. Il medico esegue le visite ambulatoriali e domiciliari a scopo diagnostico e terapeutico; inoltre esegue prestazioni ambulatoriali, rilascia prescrizioni farmaceutiche, richiede indagini specialistiche, formula proposte di ricovero e rilascia certificazioni di malattia secondo le normative di legge.

Eventuali richieste di cure termali non sono rilasciabili dal servizio di assistenza ai turisti.

I ricettari sono forniti dalla Azienda U.S.L., unitamente al timbro personale con il numero e la dizione «assistenza estiva ai turisti».

Sulla ricetta il medico deve indicare il numero di tessera sanitaria, cognome e nome dell'utente, l'indirizzo completo, sigla della provincia di provenienza.

In calce alla ricetta il medico deve apporre il proprio timbro e firma leggibile.

Qualora l'utente risulti privo di documento sanitario o di identificazione il medico ne farà apposita annotazione sul ricettario, con l'indicazione della Provincia di appartenenza e dell'Azienda U.S.L. di iscrizione dell'assistito.

È compito dell'Azienda U.S.L. comunicare alle farmacie le specifiche caratteristiche dei ricettari usati dai medici adibiti al servizio di assistenza ai turisti.

12. Il medico è tenuto ad annotare sull'apposito registro predisposto dall'Azienda tutte le voci interessate utili a qualificare gli interventi effettuati.

13. Per la prescrizione dei medicinali i medici sono tenuti ad osservare le condizioni e limitazioni previste dai provvedimenti della Commissione Unica del Farmaco e non possono prescrivere più di due pezzi per ricetta.

Anche nella prescrizione di farmaci per patologia a carattere cronico è opportuno, infatti, non intraprendere tera-

jours fériés et veilles des fêtes : 3 heures dans le dispensaire des centres les plus importants ;

- exercer son activité professionnelle dans les dispensaires du service public prévus à cet effet, selon les horaires communiqués au public ;
- transmettre à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste la liste des prestations et des interventions effectuées chaque mois, établies sur le registre prévu à cet effet, en indiquant, d'une manière analytique, la typologie de chaque intervention ;
- percevoir les contributions que les usagers doivent verser au titre des prestations en cause.

9. Les médecins effectuent les visites ambulatoires et à domicile en vue de l'établissement d'un diagnostic et de la définition d'une thérapie, fournissent des prestations ambulatoires, rédigent des ordonnances, demandent des analyses et des investigations, proposent des hospitalisations et délivrent des certificats de maladie au sens de la loi.

Les médecins du service d'assistance médicale au profit des touristes ne sont pas autorisés à l'effet de demander des cures thermales.

Les ordonnanciers sont fournis par l'Agence USL, ainsi que le cachet du médecin, sur lequel figurent un numéro et la mention « assistance estiva ai turisti ».

Les médecins doivent indiquer sur chaque ordonnance le nom et le prénom de l'utilisateur, son adresse complète, le sigle de la province d'où il provient, ainsi que le numéro de son carnet de santé.

Le cachet du médecin et sa signature lisible doivent être apposés au bas de l'ordonnance.

Si l'utilisateur est démuné de carnet de santé ou de pièce d'identité, le médecin est tenu de le signaler sur son ordonnancier et d'y préciser la province d'appartenance et l'Agence USL compétente.

Il appartient à l'Agence USL de communiquer aux pharmacies les caractéristiques des ordonnanciers utilisés par les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes.

12. Les médecins sont tenus d'inscrire sur un formulaire élaboré par l'Agence USL tous les éléments utiles aux fins de la qualification du type de prestation qu'ils fournissent.

13. Aux fins de la prescription de médicaments, les médecins sont tenus de respecter les conditions et les limites prévues par les actes de la «Commission Unica del Farmaco» et ne peuvent prescrire plus de deux boîtes de médicaments par ordonnance.

Même en cas de maladies chroniques, il n'est pas opportun d'ordonner un traitement de longue durée ou des inves-

pie a lungo termine ed accertamenti diagnostici complessi che più propriamente potranno avere una logica risoluzione presso le strutture in cui il turista è residente.

Nel caso che la prescrizione riguardi i farmaci compresi nelle prime 3 tabelle di cui al D.P.R. n. 309/90 e successivamente modificazioni ed integrazioni (Legge n. 12 del 08.02.2001), la prescrizione sarà redatta sulla ricetta ministeriale speciale, secondo la vigente normativa.

14. L'azienda provvede ad istituire un Servizio ispettivo avvalendosi di funzionari amministrativi o sanitari, con compiti di:

- a) controllo del rispetto delle disposizioni per il pagamento della quota di partecipazione ed il rilascio delle ricevute;
- b) controllo del rispetto degli orari, della reperibilità e dei turni predisposti;
- c) controllo del materiale sanitario, della regolare fornitura dei medicinali od altro e delle condizioni igieniche e sanitarie degli ambulatori;
- d) controllo dei registri in cui devono venire annotate le prestazioni erogate;
- e) controllo sulle incompatibilità dei medici adibiti al Servizio;
- f) proposte di potenziamento del servizio in caso di necessità;

15. L'Azienda predispone ambulatori adeguatamente attrezzati e pubblicizzati.

16. Il telefono deve essere usato unicamente per motivi di servizio.

Il Medico incaricato  
per presa visione ed accettazione

\_\_\_\_\_

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 811 IN DATA  
09.04.2004

SERVIZIO DI ASSISTENZA  
AI TURISTI  
STAGIONE ESTIVA 2004

ALLEGATO B

REGOLAMENTO DI SERVIZIO PER I MEDICI DI AS-

tigations complexes à visée diagnostique car ce type de prestations relève plutôt des structures sanitaires du lieu de résidence de l'usager.

S'il est nécessaire de prescrire des médicaments qui figurent parmi ceux inscrits aux trois premiers tableaux visés au DPR n° 309/1990 modifié et complété (loi n° 12 du 8 février 2001), la prescription doit être rédigée sur l'imprimé ministériel élaboré à cet effet, aux termes des dispositions en vigueur.

14. L'Agence USL pourvoit à la création d'un Service de contrôle composé de fonctionnaires du secteur administratif ou sanitaire et chargé :

- a) De contrôler que les médecins respectent les dispositions relatives au paiement du tarif de la part de l'usager et à la délivrance des reçus y afférents ;
- b) De contrôler que les médecins respectent les horaires, les astreintes et les roulements prévus ;
- c) De contrôler le matériel sanitaire et la fourniture des médicaments ou d'autres produits sanitaires, ainsi que de vérifier si les dispensaires réunissent les conditions requises en matière d'hygiène et de santé ;
- d) D'examiner les registres sur lesquels les médecins doivent inscrire les prestations qu'ils fournissent ;
- e) D'examiner les incompatibilités relatives aux médecins chargés du service ;
- f) De proposer toute extension du service en cas de besoin.

15. L'Agence USL pourvoit à l'aménagement de dispensaires, qui doivent être convenablement équipés et faire l'objet d'une publicité adéquate.

16. Le téléphone ne peut être utilisé que pour des raisons de service.

Le médecin chargé du service,  
(lu et approuvé)

\_\_\_\_\_

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 811 DU 9 AVRIL  
2004

SERVICE D'ASSISTANCE  
AU PROFIT DES TOURISTES  
ÉTÉ 2004

ANNEXE B

RÈGLEMENT DE SERVICE POUR LES MÉDECINS DE

## SISTENZA PRIMARIA E CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

1. All'atto dell'affidamento dell'incarico i medici di assistenza primaria e di continuità assistenziale debbono sottoscrivere, pena la decadenza dell'incarico stesso, una dichiarazione dalla quale emergano le seguenti circostanze:

- disponibilità per tutto il turno assegnato;
- impegno a non abbandonare il servizio se non per valide motivazioni e senza la preventiva autorizzazione scritta dall'Azienda U.S.L., da richiedere con almeno 10 giorni di anticipo.

2. I medici svolgono la loro attività secondo scienza e coscienza e sono tenuti ad osservare un comportamento non in contrasto con le modalità del servizio.

In caso di inosservanza degli obblighi e dei compiti previsti l'Azienda U.S.L. ha la facoltà di procedere alla revoca dell'incarico, con comunicazione all'ordine dei medici competente che, ai sensi dell'art. 48 legge 833/78 decimo comma, è tenuto a valutare, sotto il profilo deontologico i comportamenti degli iscritti agli albi professionali che si siano resi inadempienti agli obblighi convenzionali, indipendentemente dalle sanzioni applicabili a norma di convenzione

Il pretendere compensi diversi da quelli stabiliti o il non rilasciare le ricevute previste comporta l'immediata decadenza dall'incarico, salva ogni altra iniziativa di competenza dell'Azienda U.S.L.

3. È prevista una partecipazione alla spesa da parte degli utenti, così stabilita:

- 11,00 euro per atto medico,
- 16,00 euro per visita o prestazione ambulatoriale,
- 26,00 euro per visita o prestazione domiciliare.

Dette cifre comprendono oltre che le visite e le prestazioni ambulatoriali e domiciliari, prestazioni extra – piccolo pronto soccorso – certificazioni di legge, ecc.

I medici del servizio non possono assolutamente percepire somme diverse da quelle stabilite.

4. La riscossione viene effettuata a cura del medico di assistenza primaria e di continuità assistenziale addetto al servizio con l'osservanza delle seguenti modalità:

- a) l'avvenuto pagamento deve risultare dalla ricevuta che deve essere rilasciata al cittadino avvalendosi del blocco personale delle ricevute fiscali, riportante nell'intestazione i dati personali del medico addetto al servizio, in-

## L'ASSISTANCE DE BASE ET DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE

1. Lors de l'attribution des fonctions les médecins de l'assistance de base et de la continuité de l'assistance doivent signer, sous peine de déchéance de leur droit à remplir le mandat en cause, une déclaration attestant :

- qu'ils sont disposés à exercer lesdites fonctions pendant toute la période concernée ;
- qu'ils s'engagent à ne pas abandonner leur poste si ce n'est pour des raisons valables et après avoir obtenu l'autorisation écrite de l'Agence USL, autorisation qu'ils doivent demander 10 jours au moins auparavant.

2. Les médecins sont tenus d'exercer leur activité avec science et conscience et d'avoir un comportement conforme aux règles du service.

En cas de non-respect des obligations et des tâches prévues, l'Agence USL a la faculté de révoquer le mandat, au moyen d'une communication envoyée à l'ordre des médecins compétent qui, au sens du dixième alinéa de l'art. 48 de la loi n° 833/1978, est tenu d'apprécier, sous le profil déontologique, le comportement des médecins inscrits aux tableaux professionnels qui auraient violé les obligations conventionnelles, indépendamment des sanctions applicables au sens de la convention en vigueur.

Tout médecin qui exigerait une rémunération autre que celle établie ou qui ne délivrerait pas les reçus prévus, déchoit immédiatement de ses fonctions, sans préjudice de toute autre initiative relevant de l'Agence USL.

3. Les usagers sont tenus de verser une contribution financière, selon les tarifs ci-après :

- acte médical : 11,00 euros ;
- visite ou prestation ambulatoire : 16,00 euros ;
- visite ou prestation à domicile : 26,00 euros.

En sus des visites ou prestations ambulatoires et à domicile, lesdits tarifs sont applicables en cas de prestations extraordinaires, petites interventions urgentes, délivrance de certificats au sens de la loi, etc.

Les médecins du service en cause ne peuvent en aucun cas percevoir des sommes autres que celles établies ci-dessus.

4. Pour ce qui est de la perception des sommes susmentionnées, les médecins de l'assistance de base et de la continuité de l'assistance se doivent de respecter les modalités indiquées ci-après :

- a) Un reçu doit être délivré à l'utilisateur, tiré d'un carnet indiquant les données personnelles du médecin, son numéro d'immatriculation IVA et son code fiscal, ainsi que le cachet de l'Agence USL relatif au service d'as-

clusa la partita IVA ed il codice fiscale nonché il timbro dell'USL relativo al servizio di assistenza turistica;

- b) Il medico è pertanto tenuto a fatturare tutte le prestazioni, tenuto conto degli importi, per la partecipazione della spesa, indicati al punto 3);
- c) Il medico incamera totalmente la quota dovuta dall'utente come partecipazione alla spesa.

5. I cittadini stranieri in possesso dell'apposito carnet di colore verde, che viene rilasciato dagli Uffici amministrativi di questa U.S.L. previo ritiro dell'attestato mod. E111, sono esenti dal pagamento delle prestazioni.

Per tali soggetti la prescrizione medica deve essere effettuata utilizzando il modulo contenuto nel carnet e contemporaneamente deve essere compilato il tagliando sul quale è riportato il tipo di prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

I cittadini stranieri che, invece, non sono in possesso del suddetto carnet devono pagare la prestazione con le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

In questo caso, qualora il cittadino straniero fosse in possesso del mod. E111, occorre indirizzarlo presso uno degli Uffici amministrativi di questa U.S.L. (MORGEX, AOSTA, CHÂTILLON, VERRÈS e DONNAS) per il rilascio del sopra citato carnet di colore verde.

6. Il servizio di assistenza medico-generica è riservato in via esclusiva a turisti italiani e stranieri, ai lavoratori stagionali ed a tutti i cittadini i quali si trovino occasionalmente ad avere la propria dimora in territorio in cui si sia provveduto ad organizzare il servizio di cui al presente regolamento.

7. I turni e gli orari di ambulatorio indicati e stabiliti dalla Azienda U.S.L. debbono essere rigorosamente rispettati dai medici e non possono essere modificati salvo motivata richiesta scritta presentata al Responsabile dell'U.B. Soccorso Sanitario - 118 di AOSTA.

8. Gli ambulatori debbono essere accessibili tutti i giorni della settimana e l'assistenza domiciliare è estesa alle 12 ore dal lunedì al venerdì dalle ore 8,00 alle ore 20,00. L'assistenza notturna prefestiva e festiva è affidata alla continuità assistenziale e all'emergenza territoriale. Quest'ultima procedura può essere attivata in altre zone per particolari esigenze assistenziali ed organizzative.

9. Il medico esegue le visite ambulatoriali e domiciliari a scopo diagnostico e terapeutico inoltre esegue prestazioni ambulatoriali, rilascia prescrizioni farmaceutiche, richiede indagini specialistiche, formula proposte di ricovero e rilascia certificazioni di malattia secondo la normativa di legge.

Eventuali richieste di cure termali non sono rilasciabili dal servizio di assistenza ai turisti.

sistance aux touristes ;

- b) Toutes les prestations fournies doivent être facturées, compte tenu des montants visés au point 3) ci-dessus ;
- c) Les contributions que les usagers doivent verser pour les prestations requises sont perçues entièrement par les médecins concernés.

5. Les étrangers munis du carnet vert délivré par les bureaux administratifs de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste sur présentation du mod. E111 ne sont pas tenus de payer les prestations en cause.

Dans ce cas de figure, toute ordonnance doit être rédigée sur ledit carnet. Par ailleurs, les médecins sont tenus de remplir le formulaire relatif au type de prestation fournie selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

Les étrangers qui ne possèdent pas ledit carnet doivent payer les prestations qui leur sont fournies selon les modalités prévues pour les citoyens italiens.

En l'occurrence, s'ils sont munis du mod. E111, ils doivent demander le carnet en question aux bureaux administratifs de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (MORGEX, AOSTE, CHÂTILLON, VERRÈS et DONNAS).

6. Le service d'assistance médicale générale en cause est réservé aux touristes italiens et étrangers, aux travailleurs saisonniers et à tous les citoyens qui demeurent occasionnellement dans une commune desservie par le service visé au présent règlement.

7. Les roulements et les horaires du dispensaire établis et indiqués par l'Agence USL doivent être rigoureusement respectés par les médecins et ne peuvent être modifiés que sur demande écrite adressée au responsable de l'UB Secours d'urgence 118 d'AOSTE.

8. Les dispensaires doivent être ouverts tous les jours de la semaine et l'assistance à domicile est assurée pendant 12 heures, du lundi au vendredi de 8 h à 20 h. La nuit, les jours fériés et les veilles des jours de fête l'assistance est fournie par les médecins de la continuité de l'assistance et par le Service territorial des urgences. Par ailleurs, ce dernier peut être organisé dans d'autres zones ayant particulièrement besoin d'un service d'assistance.

9. Les médecins effectuent les visites ambulatoires et à domicile en vue de l'établissement d'un diagnostic et de la définition d'une thérapie, fournissent des prestations ambulatoires, rédigent des ordonnances, demandent des analyses et des investigations, proposent des hospitalisations et délivrent des certificats de maladie au sens de la loi.

Les médecins en cause ne sont pas autorisés à l'effet de demander des cures thermales.



I ricettari sono forniti dalla Azienda U.S.L., unitamente al timbro con la dizione «assistenza estiva ai turisti».

Sulla ricetta il medico deve indicare il numero di tessera sanitaria, cognome e nome dell'utente, l'indirizzo completo, sigla della provincia di provenienza.

Qualora l'utente risulti privo di documento sanitario o di identificazione il medico ne farà apposita annotazione sul ricettario, con l'indicazione della Provincia di appartenenza e dell'Azienda U.S.L. di iscrizione dell'assistito.

È compito dell'Azienda U.S.L. comunicare alle farmacie le specifiche caratteristiche dei ricettari usati dai medici adibiti al servizio di assistenza ai turisti.

10. Il medico è tenuto ad annotare su appositi moduli predisposti dalla Azienda il tipo di prestazione eseguita e il nominativo dell'utente ed indirizzo turistico con la specificazione della regione e Comune di residenza o dello stato estero di provenienza ed il numero della ricevuta rilasciata.

11. Per la prescrizione dei medicinali i medici sono tenuti ad osservare le condizioni e limitazioni previste dai provvedimenti della Commissione Unica del Farmaco e non possono prescrivere più di due pezzi per ricetta.

Anche nella prescrizione di farmaci per patologia a carattere cronico è opportuno, infatti, non intraprendere terapie a lungo termine ed accertamenti diagnostici complessi che più propriamente potranno avere una logica risoluzione presso le strutture in cui il turista è residente.

Nel caso che la prescrizione riguardi i farmaci compresi nelle prime 3 tabelle di cui al D.P.R. n. 309/90 e successivamente modificazioni ed integrazioni (Legge n. 12 del 08.02.2001), la prescrizione sarà redatta sulla ricetta ministeriale speciale, secondo la vigente normativa.

12. L'azienda provvede ad istituire un Servizio ispettivo avvalendosi di funzionari amministrativi o sanitari, con compiti di:

- g) controllo del rispetto delle disposizioni per il pagamento della quota di partecipazione ed il rilascio delle ricevute;
- h) controllo del rispetto degli orari, della reperibilità e dei turni predisposti;
- i) controllo del materiale sanitario, delle regolare fornitura dei medicinali od altro e delle condizioni igieniche e sanitarie degli ambulatori;
- j) controllo dei registri in cui devono venire annotate le prestazioni erogate;

Les ordonnanciers sont fournis par l'Agence USL, ainsi que le cachet du médecin, sur lequel figure la mention « assistance estiva ai turisti ».

Les médecins doivent indiquer sur chaque ordonnance le nom et le prénom de l'utilisateur, son adresse complète, le sigle de la province d'où il provient, ainsi que le numéro de son carnet de santé.

Si l'utilisateur est démuné de carnet de santé ou de pièce d'identité, le médecin est tenu de le signaler sur son ordonnance et d'y préciser la province d'appartenance et l'Agence USL compétente.

Il appartient à l'Agence USL de communiquer aux pharmacies les caractéristiques des ordonnanciers utilisés par les médecins chargés du service d'assistance médicale au profit des touristes.

10. Les médecins sont tenus d'inscrire sur un formulaire élaboré par l'Agence USL le type de prestation qu'ils fournissent, le nom de l'utilisateur, son adresse en Vallée d'Aoste, sa région et sa commune de résidence ou, s'il est étranger, son État d'appartenance, ainsi que le numéro du reçu qu'ils délivrent.

11. Aux fins de la prescription de médicaments, les médecins sont tenus de respecter les conditions et les limites prévues par les actes de la «Commission Unica del Farmaco» et ne peuvent prescrire plus de deux boîtes de médicaments par ordonnance.

Même en cas de maladies chroniques, il n'est pas opportun d'ordonner un traitement de longue durée ou des investigations complexes à visée diagnostique car ce type de prestations relève plutôt des structures sanitaires du lieu de résidence de l'utilisateur.

S'il est nécessaire de prescrire des médicaments qui figurent parmi ceux inscrits aux trois premiers tableaux visés au DPR n° 309/1990 modifié et complété (loi n° 12 du 8 février 2001), la prescription doit être rédigée sur l'imprimé ministériel élaboré à cet effet, aux termes des dispositions en vigueur.

12. L'Agence USL pourvoit à la création d'un Service de contrôle composé de fonctionnaires du secteur administratif ou sanitaire et chargé :

- g) De contrôler que les médecins respectent les dispositions relatives au paiement du tarif de la part de l'utilisateur et à la délivrance des reçus y afférents ;
- h) De contrôler que les médecins respectent les horaires, les astreintes et les roulements prévus ;
- i) De contrôler le matériel sanitaire et la fourniture des médicaments ou d'autres produits sanitaires, ainsi que de vérifier si les dispensaires réunissent les conditions requises en matière d'hygiène et de santé ;
- j) D'examiner les registres sur lesquels les médecins doivent inscrire les prestations qu'ils fournissent ;

k) controllo sulle incompatibilità dei medici adibiti al Servizio;

l) proposte di potenziamento del servizio in caso di necessità;

13. L'Azienda predispone ambulatori adeguatamente attrezzati e pubblicizzati per i medici di continuità assistenziale. Il medico di assistenza primaria svolge il servizio nei propri ambulatori.

14. Qualora il medico di Assistenza primaria, si assenti per ferie o per qualsiasi altro motivo personale, l'attività di assistenza medico generica viene svolta dal medico sostituto. Viene regolarmente pagato il medico titolare.

15. Il telefono deve essere usato unicamente per motivi di servizio.

Il Medico incaricato  
di assistenza primaria o  
di continuità assistenziale  
per presa visione ed accettazione

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO Q (D.P.R. 28.07.2000, N. 270)

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI PER L'ASSISTENZA TURISTICA ESTIVA

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
Prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ residente a \_\_\_\_\_  
Prov. \_\_\_\_\_  
Via/Piazza \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cod. Fiscale \_\_\_\_\_  
Cod. ENPAM \_\_\_\_\_

inserito nella graduatoria unica regionale di cui all'art. 2 del D.P.R. 270/2000 della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2004

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera a) dell'Accordo collettivo nazionale per la medicina generale di cui al D.P.R. 270/2000, di assegnazione degli ambiti territoriali per l'assistenza turistica estiva 2004 pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, e segnatamente

k) D'examiner les incompatibilités relatives aux médecins chargés du service ;

l) De proposer toute extension du service en cas de besoin.

13. L'Agence USL pourvoit à l'aménagement de dispensaires, qui doivent être convenablement équipés et faire l'objet d'une publicité adéquate. Le médecin de l'assistance de base exerce son activité dans les cabinets qu'il utilise normalement.

14. Si le médecin de l'assistance de base s'absente pour des congés ou toute autre raison personnelle, l'assistance médicale générale est assurée par un remplaçant. Le médecin titulaire du mandat est payé régulièrement.

15. Le téléphone ne peut être utilisé que pour des raisons de service.

Le médecin de l'assistance  
de base ou de la continuité de  
l'assistance chargé du service,  
(lu et approuvé)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE Q (DPR N° 270 DU 28 JUILLET 2000)

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE L'ASSISTANCE AU PROFIT DES TOURISTES PENDANT L'ÉTÉ

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_,  
le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_,  
province de \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_, rue/place \_\_\_\_\_,  
code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_,  
code ENPAM \_\_\_\_\_,

inscrit(e) dans le classement unique régional visé à l'art. 2 du DPR n° 270/2000 de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de 2004,

DEMANDE

conformément aux dispositions de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 20 de la Convention collective nationale des médecins généralistes visée au DPR n° 270/2000, que lui soient attribuées les fonctions relatives à l'un des postes prévus au titre de l'assistance au profit des touristes pendant l'été 2004, au sens de l'avis publié au Bulletin officiel de la

per i seguenti ambiti dell'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta:

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Ambito n. \_\_\_\_\_

Chiede a tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'articolo 3, comma 6 e comma 8 del D.P.R. 270/2000, di poter accedere alla riserva di assegnazione, come appreso indicato (barrare una solo casella; in casi di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

- riserva per i medici in possesso di titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91 (articolo 3, comma 6, lettera a, D.P.R. 270/2000);
- riserva per i medici in possesso del titolo equipollente (articolo 3, comma 6, lettera b, D.P.R. 270/2000).

\*\*\*

Chiede che ogni comunicazione in merito venga indirizzata presso:

- la propria residenza
- il domicilio sotto indicato:

c/o \_\_\_\_\_ Comune  
\_\_\_\_\_ CAP  
\_\_\_\_\_ provincia \_\_\_\_\_ indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Allega alla presente:

- Certificato storico di residenza o autocertificazione e dichiarazione sostitutiva;
- Attestato di formazione in medicina generale di cui al D.L.vo n. 256/91
- Dichiarazione sostitutiva di Atto notorio secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000;

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(firma per esteso)

Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, et précisément dans le cadre des zones de  
l'Agence USL de la Vallée d'Aoste indiquées ci-après :

Zone \_\_\_\_\_

Zone \_\_\_\_\_

Zone \_\_\_\_\_

Zone \_\_\_\_\_

Je demande, à cet effet, de pouvoir accéder aux postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des sixième et huitième alinéas de l'art. 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

- postes réservés aux médecins qui possèdent un titre de formation spécifique en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 (art. 3, 6<sup>e</sup> alinéa, lettre a, DPR n° 270/2000) ;
- postes réservés aux médecins qui possèdent un titre équivalent (art. 3, 6<sup>e</sup> alinéa, lettre b, DPR n° 270/2000).

\*\*\*

Je demande que toute communication ayant trait au présent acte de candidature soit envoyée :

- à l'adresse indiquée ci-dessus ;
- à l'adresse suivante :

c/o \_\_\_\_\_, commune  
\_\_\_\_\_, code postal  
\_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, adresse  
\_\_\_\_\_.

Je joins au présent acte de candidature :

- Un certificat historique de résidence ou une autodéclaration et une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- Un certificat de formation en médecine générale au sens du décret législatif n° 256/1991 ;
- Une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000.

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
(signature – nom et prénom(s))

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quindici posti di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare agli organici della Giunta regionale e delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 9.208,18 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Assegnazione dei posti

1. I posti messi a selezione sono assegnati alle seguenti strutture dirigenziali:

- Direzioni sanzioni amministrative – Dipartimento enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura;
- Dipartimento legislativo e legale;
- Dipartimento agricoltura;
- Dipartimento industria, artigianato e energia;
- Dipartimento politiche del lavoro;
- Dipartimento sovrintendenza agli studi;
- Direzione politiche educative – Dipartimento sovrintendenza agli studi;
- Dipartimento sanità, salute e politiche sociali;
- Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1) à quinze postes d'agent de bureau (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des institutions scolaires et éducatives de la Région.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 208,18 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Affectation

1. Les postes à pourvoir relèvent des structures de direction ci-après :

- Direction des sanctions administratives – Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales ;
- Département législatif et légal ;
- Département de l'agriculture ;
- Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;
- Département des politiques du travail ;
- Département de la surintendance des écoles ;
- Direction des politiques de l'éducation – Département de la surintendance des écoles ;
- Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ;

- Dipartimento trasporti e infrastrutture sportive;
- Istituzione scolastica Comunità Montana Monte Emilius n. 3 – CHARVENSOD;
- Istituzione scolastica di istruzione tecnica, commerciale e per geometri – AOSTA;
- Liceo scientifico «E. Bérard» – AOSTA;
- Convitto regionale «F. Chabod» – AOSTA;
- Istituzione scolastica Comunità Montana Gran Combin – GIGNOD;

2. La scelta della sede di servizio spetterà ai candidati in base alla posizione ottenuta in graduatoria.

#### Art. 3 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali titolari della posizione B1 con due anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B1.

2. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 4 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 11). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 12);

- Département des transports et des infrastructures sportives ;
- Institution scolaire « Communauté de montagne Mont-Emilius 3 » – CHARVENSOD ;
- Lycée technique, commercial et pour géomètres – AOSTE ;
- Lycée scientifique « E. Bérard » – AOSTE ;
- Collège régional « F. Chabod » – AOSTE ;
- Institution scolaire « Communauté de montagne Grand-Combin » – GIGNOD.

2. Les lauréats choisiront leur affectation dans l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 3 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un emploi relevant de la position B1 (deux ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 4 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il réunit les conditions requises pour l'admission à la sélection ;
- d) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 11). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 12) ;

- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 8, comma 5).

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 5

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, sottoscritta dal dipendente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Intranet, deve pervenire alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16.30 del giorno 3 giugno 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 6

##### Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 4, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

- f) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 8, cinquième alinéa).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 5

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur la section Intranet du site de la Région – doit être signé par le candidat et parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région au plus tard le 3 juin 2004, 16 h 30. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers présentés directement ou envoyés par la voie postale normale, par «posta celere», par «posta prioritaria» ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par le bureau de l'enregistrement du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par *posta celere* avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 6

##### Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 4 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 7

Prova pre-selettiva attitudinale

1. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15.

2. La prova pre-selettiva attitudinale consiste nella somministrazione di un test contenente non meno di 25 e non più di 50 quesiti a scelta multipla con almeno tre alternative di risposte. Il test avrà ad oggetto:

- la verifica delle attitudini, intese come predisposizione all'apprendimento, alla capacità di analisi e soluzione di problemi, relative alle categorie e posizione individuata (20% dei quesiti);
- le conoscenze specifiche relative al profilo di coadiutore (80% dei quesiti).

3. Ai test non verrà attribuita alcuna valutazione, verrà semplicemente redatta una graduatoria, in base al numero di risposte esatte, applicando le precedenze previste dalla deliberazione n. 2777 del 29 luglio 2002 in caso di parità e più precisamente precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato ed in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato.

4. I dipendenti utilmente collocati nei primi 15 posti della graduatoria saranno ammessi alle prove di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

5. Qualora il giorno di espletamento della prova pre-selettiva si presentassero ad effettuare il test 15 dipendenti o meno, non si darà luogo all'espletamento dello stesso ed i dipendenti verranno automaticamente ammessi alla prova di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

Art. 8

Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

Art. 7

Sélection préliminaire

1. Au cas où le nombre de candidats serait supérieur à 15, il est procédé à une sélection préliminaire.

2. La sélection préliminaire consiste dans un test composé de minimum 25 et de maximum 50 questions à choix multiple (3 réponses possibles au moins par question). Le test comporte :

- La vérification des aptitudes des candidats en termes de capacité d'apprentissage, d'analyse et de solution des problèmes relatifs à la catégorie et à la position concernée (20 p. 100 des questions) ;
- La vérification des connaissances concernant spécialement le profil d'agent de bureau (80 p. 100 des questions).

3. Le test n'est pas noté, mais une liste d'aptitude est établie sur la base du nombre de réponses correctes et suivant les priorités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 : en cas d'égalité, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée.

4. Les candidats qui se trouvent dans les quinze premiers rangs de ladite liste d'aptitude sont admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, directement au cours de formation.

5. Au cas où le nombre de candidats se présentant à la sélection préliminaire serait égal ou inférieur à 15, il n'y a pas lieu de procéder à ladite sélection et les candidats sont automatiquement admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, au cours de formation.

Art. 8

Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site internet de la Région ou dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di posizione B2 o superiori banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) i dipendenti che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che abbiano conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa valutazione.

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il dipendente è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario dovrà sostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

Art. 9  
Percorso formativo

1. Il percorso formativo viene così strutturato:

CONTENUTI

*Informatica:*

- menù, impostazioni e strumenti disponibili su word e excel;
- gestione del file system: cartelle e documenti;
- impostazione di un documento;
- formattazione ed impaginazione di un testo;

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation visé à l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B2 ou à une position inférieure.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie B2 ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

Art. 9  
Cours de formation

1. Le cours de formation est structuré comme suit :

CONTENUS

*Informatique :*

- Menus, options et outils de Word et d'Excel ;
- Système de gestion des dossiers et des documents ;
- Format d'un document ;
- Formatage et mise en page d'un texte ;



- gestione tabelle excel;

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

2. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale. Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

3. Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

4. Il diario ed il luogo del percorso formativo, stabiliti dal Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

#### Art. 10 Prove di selezione

1. L'esame di selezione prevede una prova pratica vertente sulle materie oggetto del percorso formativo.

2. Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

3. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

4. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

5. Conseguono l'idoneità nella selezione i dipendenti che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10.

#### Art. 11 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

##### A) TITOLI DI STUDIO:

- diploma di licenza media punti 1
- diploma di qualifica professionale punti 2

- Gestion des feuilles de calcul Excel ;

DURÉE : 5 journées de 7 heures chacune ;

HORAIRE : 8h30/12h30 – 14h/17h (changements possibles).

2. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise. Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

3. Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

4. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par le Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

#### Art. 10 Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend une épreuve pratique portant sur les matières du cours de formation.

2. Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

3. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

4. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

5. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10.

#### Art. 11 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) TITRE D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré : 1 point
- Brevet professionnel : 2 points

• diploma di maturità punti 3  
il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14) punti 1

Distinto (punteggio: da 15 a 19) punti 2

Ottimo (punteggio: 20) punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura: 4 punti

Riduzione dello stipendio: 8 punti

Sospensione: 10 punti

Art. 12  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;

• Diplôme de maturité : 3 points

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bon (de 10 à 14 points) 1 point

Très bon (de 15 à 19 points) 2 points

Excellent (vingt points) 3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points maximum

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme : 4 points

Réduction du traitement : 8 points

Suspension : 10 points.

Art. 12  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 13  
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova pratica con il punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 13  
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 14  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguiti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 15  
Passaggio a posizione superiore

1. I concorrenti dichiarati vincitori devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione.

Art. 16  
Decadenza

1. I vincitori della selezione che risultino non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrivano il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, sono dichiarati decaduti dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a posizione superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 17  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002 e n. 3555 del 29 settembre 2003. Per quanto non previsto dal presente

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 14  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des dites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 15  
Avancement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service.

Art. 16  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 17  
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par les délibérations du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 et n° 3555 du 29 septembre 2003. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il

bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 18  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 4 maggio 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_)  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, cap \_\_\_\_\_,  
via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quindici posti di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare agli organici della Giunta Regionale e delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere titolare della posizione B1 da \_\_\_\_\_ anni, requisito richiesto per l'ammissione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 11) sono

est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 18  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 4 mai 2004.

Le dirigeant

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_ (Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1) à quinze postes d'agent de bureau (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des institutions scolaires et éducatives de la Région.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000, ainsi qu'aux articles 38 et 45 de la LR n° 18/1999, en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- a) Être titulaire d'un emploi appartenant à la position B1 depuis \_\_\_\_\_ ans, condition requise pour l'admission à la sélection ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes

di seguito elencati:

- titolo di studio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito  
presso la scuola/l'Istituto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno  
scolastico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola  
di formazione \_\_\_\_\_  
con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 12) sono i  
seguenti: \_\_\_\_\_;
- d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua:  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della  
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi  
dell'art. 8, comma 5, del bando di selezione in quanto  
\_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi  
del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito  
il diploma di licenza media in una scuola della Valle  
d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a  
partire dall'anno scolastico 1996/97);
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza  
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma  
di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente  
all'anno scolastico 1997/98 riportando la seguente  
valutazione nella prova di francese \_\_\_\_\_;
- f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al  
trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente  
(D.lgs. 196/2003).

Firma

\_\_\_\_\_

N. 173

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il  
passaggio interno del personale appartenente alla cate-**

de l'art. 11 de l'avis de sélection sont les suivants :

- titre d'études : \_\_\_\_\_  
obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_,  
à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'ap-  
préciation suivante \_\_\_\_\_ ;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ organisé par l'organisme ou l'établisse-  
ment \_\_\_\_\_, dans la commune de  
\_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ ;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année ;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 12 de l'avis  
de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants :  
\_\_\_\_\_ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la  
sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-  
naire de français ou d'italien, au sens du cinquième ali-  
néa de l'art. 8 de l'avis de sélection, pour les raisons  
suivantes : \_\_\_\_\_ (Le candidat est tenu de préciser  
les références et l'année du concours/de la sélection) ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français  
ou d'italien, du fait que j'ai obtenu le diplôme de fin  
d'études secondaires du premier degré dans une école  
de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire  
1996/1997 ou de l'une des années suivantes, et notam-  
ment de l'année scolaire \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français,  
du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une  
école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire  
1998/1999 ou de l'une des années suivantes et que l'ap-  
préciation relative à la connaissance du français a été  
de : \_\_\_\_\_ ;

- f) Autoriser la Direction du développement organisation-  
nel à traiter les informations nominatives qui me concer-  
nent, au sens de la loi (décret législatif n° 196/2003).

Signature

\_\_\_\_\_

N° 173

**Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude de l'avis de sélection, sur titres et  
épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire ré-**

goria B (pos. B1 e B2) ad un posto di autista meccanico capo garage (categoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

gional appartenant à la catégorie B (position B1 et B2) à un poste de chauffeur mécanicien – chef de garage (catégorie B – position B3: chef d'équipe), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n. 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1°	FRANCESCHINI Pierluigi	24,75
2°	DALLE Esli	23,50
3°	LILLAZ Giovanni Mario *	19,75
4°	DAUDRY Thiery	19,75
5°	CASSOL Fiorenzo	19,50
6°	BORBAY Valter	19,00
7°	JOLY Ferruccio	17,00
8°	LIA Giampiero	16,00
9°	BUCCARANO Elmo	14,00

\* precede in quanto residente in Valle d'Aosta da oltre dieci anni.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 174

#### Assessorato Istruzione e Cultura.

**Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari in Italia o all'estero. Anno accademico 2003/2004 ovvero anno solare 2004 (art. 11 L.R. n. 30/1989 come sostituito dall'art. 44, comma 2, della L.R. n. 25/2002).**

Art. 1  
Tipologia e numero dei contributi

Per l'anno accademico 2003/2004 ovvero per l'anno solare 2004 sono istituiti complessivamente numero 30 contributi, ripartiti nel modo seguente:

- n. 3 per dottorati di ricerca in Italia;

\* résident en Vallée d'Aoste depuis plus de dix ans

Le directeur,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 174

#### Assessorat de l'éducation et de la culture.

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations aux personnes inscrites à des cours post-universitaires en Italie ou à l'étranger, au titre de l'année académique 2003/2004 ou de l'année solaire 2004 (art. 11 de la LR n° 30/1989, tel qu'il a été remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 44 de la LR n° 25/2002).**

Art. 1<sup>er</sup>  
Types et nombre d'allocations

Sont instituées, au titre de l'année académique 2003/2004 ou de l'année solaire 2004, 30 allocations réparties comme suit :

- 3 allocations en vue de l'obtention d'un doctorat en Italie ;

- n. 6 per master di 1° livello in Italia;
- n. 4 per master di 2° livello in Italia;
- n. 9 per corsi di specializzazione in Italia obbligatori per l'esercizio della professione, ad eccezione di quelli dell'area medica di cui al D.Lgs. 368/1999;
- n. 8 per corsi equivalenti all'estero.

Nel caso in cui alcuni dei contributi non siano erogabili per mancanza di richieste e/o requisiti, gli stessi saranno ridistribuiti per aumentare il numero delle altre tipologie per le quali vi siano idonei in esubero, fermo restando il limite della disponibilità di bilancio.

Art. 2  
Condizioni generali per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dei contributi di cui al presente bando coloro che:

1. siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
2. siano in possesso del diploma di laurea o di diploma universitario con votazione di almeno 95/110 o equivalente (se espressa con scala differente);
3. non abbiano compiuto il 40° anno di età alla data di presentazione della domanda;
4. siano iscritti, nell'anno accademico 2003/2004 ovvero nell'anno solare 2004, a corsi istituiti:
  - in Italia, da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario riconosciuti dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
  - all'estero, da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario autorizzati al rilascio di titoli di studio aventi valore legale o equipollenti;
5. non siano già beneficiari di provvidenze analoghe erogate allo stesso titolo ovvero non siano iscritti a corsi per i quali sono previsti finanziamenti mirati;
6. siano in possesso dei requisiti di reddito specificati nell'articolo 4.

Art. 3  
Durata concessione dei contributi

I contributi di cui al presente bando sono concessi per il conseguimento per la prima volta di ciascuno dei livelli di

- 6 allocations en vue de l'obtention d'un master niveau 1 en Italie ;
- 4 allocations en vue de l'obtention d'un master niveau 2 en Italie ;
- 9 allocations en vue de la participation, en Italie, à des cours de spécialisation obligatoires aux fins de l'exercice d'une profession, excepté les cours de l'aire médicale visés au décret législatif n° 368/1999 ;
- 8 allocations en vue de la participation à des cours équivalents à l'étranger.

Au cas où une ou plusieurs allocations ne seraient pas attribuées à défaut de demandes ou des conditions requises, lesdites allocations sont redistribuées aux candidats excédentaires des autres catégories, compte tenu des crédits budgétaires disponibles à cet effet.

Art. 2  
Conditions requises

Peut participer au concours en question toute personne qui répond aux conditions suivantes :

1. Être résidente en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
2. Justifier d'une maîtrise ou d'une licence obtenue avec 95/110 points au moins (ou avec une note équivalente) ;
3. Ne pas avoir 40 ans révolus à la date de dépôt de sa demande d'aide ;
4. Être inscrite, au titre de l'année académique 2003/2004 ou de l'année solaire 2004, à des cours institués :
  - en Italie, par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire agréés par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ;
  - à l'étranger, par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire habilités à délivrer des titres d'études légalement reconnus ou des titres équivalents ;
5. Ne pas bénéficier d'autres aides octroyées au même titre, ni être inscrite à des cours faisant l'objet d'aides ciblées ;
6. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 4 du présent avis.

Art. 3  
Durée des allocations

Les allocations visées au présent avis sont octroyées aux fins de l'obtention, pour la première fois, de chacun des



corsi di cui al precedente articolo 1 e per un periodo di tempo pari alla durata legale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici. Qualora la domanda sia presentata in anni successivi al primo il calcolo del periodo di contribuzione decorre dall'anno di iscrizione risultante alla scadenza del bando.

Art. 4  
Requisiti economici per l'inserimento  
nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi ultimi non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ovvero di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Il richiedente i benefici è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Qualora il richiedente i benefici non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine,

titres visés à l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus et pour une période équivalente à la durée légale prévue par l'organisation pédagogique des cours y afférents. Si la demande d'aide n'est pas présentée pendant la première année de cours, la bourse est versée à compter de l'année indiquée par l'avis au titre duquel la demande est déposée.

Art. 4  
Conditions de revenu aux fins de  
l'inscription sur les listes d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du demandeur ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

*Détermination du nombre des membres du foyer.*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les enfants âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les enfants âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les enfants âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Le demandeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 euros pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les demandeurs qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être moti-

fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Qualora il richiedente i benefici sia figlio di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso il richiedente stesso, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2002 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

##### *A) Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i genitori del richiedente i benefici non abbiano presentato per l'anno 2002 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2002, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rente INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

##### *B) Valutazione del patrimonio*

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a

vés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; lesdites pensions sont considérées comme des revenus dérivant d'un emploi salarié. S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2002 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

##### *A) Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2002 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2002, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

##### *B) Évaluation du patrimoine*

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonc-

seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

#### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni) 1,5 p.  
per ogni unità

#### B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.

- aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

#### 4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

#### 3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.

tion du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

#### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans) 1,5 point  
par tête

#### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points  
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

#### 4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

#### 3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points

da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5  
Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli interessati devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale Istruzione e Cultura - Via Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA - entro le ore 12.00 del giorno 28 maggio 2004 se recapitata a mano, pena l'esclusione. Coloro che hanno già inoltrato le richieste relative all'anno accademico 2003/2004 ovvero all'anno solare 2004 ai sensi delle disposizioni precedentemente in vigore, devono riformulare l'istanza ai sensi del presente articolo.

de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

Art. 5  
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les intéressés doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 mai 2004, 12 h, sous peine d'exclusion. Les étudiants qui ont déjà déposé une demande au titre de l'année académique 2003/2004 ou de l'année solaire 2004 au sens des dispositions précédemment en vigueur sont tenus de formuler une nouvelle demande au sens du présent article.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, del richiedente stesso.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

1. fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi art. 4). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);
2. curriculum degli studi compiuti;
3. documentazione relativa al corso che si frequenta contenente le seguenti informazioni:
  - Università/Istituto che attiva il corso;
  - eventuali riferimenti del riconoscimento da parte del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
  - durata legale del corso;
  - titolo di studio finale;
  - articolazione del corso;
  - i laureati iscritti presso Istituti esteri devono presentare anche una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguiti dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Sono escluse le istanze non conformi a quanto richiesto dal presente articolo.

#### Art. 6 Formazione delle graduatorie degli idonei

Sono formate distinte graduatorie per ogni tipologia di contributo, secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, con priorità a favore dei laureati, iscritti ad anni successivi al primo, che hanno già beneficiato in passato del contributo di cui trattasi per lo stesso tipo di corso. A parità di reddito è data priorità alla votazione del diploma di laurea.

L'inserimento nella graduatoria degli idonei è subordinata al possesso dei requisiti economici di cui all'articolo 4

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le demandeur doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

1. Photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction en italien effectuée par un traducteur assermenté ;
2. Curriculum précisant les études effectuées ;
3. Documentation relative au cours fréquenté et indiquant :
  - l'université/institut qui organise le cours ;
  - les coordonnées de l'éventuel agrément du cours par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ;
  - la durée légale du cours ;
  - le titre d'études final ;
  - l'articulation du cours.

Les demandeurs inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Les demandes non conformes aux dispositions du présent article sont rejetées.

#### Art. 6 Listes d'aptitude

Pour chaque typologie d'aide, une liste d'aptitude est établie par ordre croissant de revenu, priorité étant donnée aux demandeurs inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes ayant déjà bénéficié des aides en question au titre du même type de cours. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note de maîtrise.

L'inscription des demandeurs sur les listes d'aptitude est subordonnée à la possession des conditions de revenu

nonché alla regolarità formale ed alla completezza della domanda e della documentazione ad essa allegata.

**Art. 7**

**Condizioni e modalità di liquidazione dei contributi**

Alla liquidazione dei contributi ai laureati iscritti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in due rate pari al 50% dell'importo complessivo: la prima, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali; la seconda, su presentazione della certificazione attestante l'ammissione al successivo anno di corso ovvero il conseguimento del titolo finale.

La suddetta documentazione deve pervenire entro il 28 gennaio 2005, pena l'esclusione.

**Art. 8**

**Importi dei contributi**

L'importo dei contributi, al lordo delle eventuali ritenute di legge, è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B	C
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	3.930,00	2.220,00	1.500,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	3.240,00	1.960,00	1.240,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	2.730,00	1.650,00	930,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	2.220,00	1.300,00	670,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	A	B	C
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	3 930,00	2 220,00	1 500,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	3 240,00	1 960,00	1 240,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	2 730,00	1 650,00	930,00
4 <sup>a</sup>	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	2 220,00	1.300,00	670,00

A Importo contributo per coloro che hanno preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo complessivo pari o superiore a 6 mesi, compresi nel periodo dell'effettuazione del corso;

B Importo contributo per coloro che non soddisfano il requisito di cui alla lettera A;

C Importo contributo per coloro che frequentano corsi

visées à l'art. 4 du présent avis, ainsi qu'à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente.

**Art. 7**

**Conditions d'attribution et modalités de liquidation**

Les allocations en cause sont liquidées aux demandeurs inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, en deux versements s'élevant chacun à 50 p. 100 du montant global. Le premier versement est effectué dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, le deuxième sur présentation des pièces attestant l'admission à l'année de cours suivant celle au titre de laquelle la demande a été présentée ou bien la possession du titre d'études final.

La documentation susdite doit être présentée au plus tard le 28 janvier 2005, sous peine d'exclusion.

**Art. 8**

**Montants**

Le montant de l'allocation, y compris les éventuelles retenues prévues par la loi, est fixé sur la base du revenu, comme il appert du tableau ci-après :

A Montant de l'allocation destinée aux demandeurs qui sont hébergés à titre onéreux à proximité du lieu où se déroulent les cours pour une période égale ou supérieure à six mois compris dans la période de cours ;

B Montant de l'allocation destinée aux demandeurs qui ne remplissent pas la condition visée à la lettre A ci-dessus ;

C Montant de l'allocation destinée aux demandeurs qui

aventi sede nella Regione Valle d'Aosta ovvero per gli iscritti a corsi a distanza.

N.B.: Si intende a titolo oneroso:

- a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato al richiedente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso post universitario;
- b) l'esistenza, per coloro che frequentino corsi all'estero, di documentazione attestante il pagamento del canone d'affitto ovvero delle spese relative al soggiorno per un periodo complessivo pari o superiore a 6 mesi; detta documentazione deve essere consegnata al competente ufficio dell'Assessorato Istruzione e Cultura entro il 28 gennaio 2005, pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- c) l'esistenza di documentazione fiscalmente valida attestante il pagamento di almeno 72 pernottamenti, nel periodo dell'effettuazione del corso;
- d) in via transitoria in assenza del contratto di cui al punto a), si ritiene valida la documentazione attestante il pagamento del canone d'affitto, per un periodo complessivo pari o superiore a 6 mesi.

Art. 9  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi di cui trattasi decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 6 aprile 2004.

L'Assessore  
Charles

N. 175

**Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un operaio autista cantoniere messo – Categoria B Posizione B2.**

Il Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a

suivent des cours ayant leur siège en Vallée d'Aoste ou qui sont inscrits à des cours à distance.

N.B. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par le demandeur ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroule le cours post-universitaire ;
- b) Toute documentation attestant, en cas d'inscription à des cours à l'étranger, le versement du loyer ou le paiement de dépenses de séjour, pour une période égale ou supérieure à six mois. Ladite documentation doit être remise au bureau compétent de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 28 janvier 2005, sous peine d'exclusion ; au cas où elle serait établie en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;
- c) Un reçu fiscal attestant le paiement de 72 nuitées au moins pendant la période de cours ;
- d) En l'absence du contrat de location visé à la lettre a) ci-dessus, toute documentation attestant le versement du loyer pour une période égale ou supérieure à 6 mois est temporairement acceptée.

Art. 9  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu des dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 6 avril 2004.

L'assesseur,  
Teresa CHARLES

N° 175

**Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un ouvrier chauffeur cantonnier huissier – catégorie B position B2.**

La Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à temps

tempo pieno e indeterminato di n. 1 operaio, autista di mezzi pesanti e di scuolabus, cantoniere (con funzioni di prevenzione e accertamento delle violazioni in materia di circolazione stradale, tutela e controllo sull'uso delle strade) messo notificatore - Categoria B Posizione B2.

*Titolo di studio richiesto:* Per la partecipazione al concorso è richiesto il titolo di studio di diploma di istruzione di primo grado e patente «D» con CAP.

*Termine di presentazione delle domande:* La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 3 giugno 2004).

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

#### PROVE D'ESAME.

1) *Prova preliminare* della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1601 del 29.04.2002.

2) *1ª Prova teorico-pratica:*

- Nuovo codice della strada e relativo regolamento di esecuzione, con particolare riferimento alla prevenzione e accertamento delle violazioni in materia di circolazione stradale, tutela e controllo sull'uso delle strade, ed alla prevenzione e accertamento delle violazioni in materia di sosta;
- Segnaletica stradale;

3) *2ª Prova tecnico-pratica:*

- Interventi di manutenzione varia;
- lavori di muratura e carpenteria;
- saldatura.

4) *Prova orale:*

- Materie delle prove precedenti;
- Normativa sulle notificazioni;
- Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (L.R. n. 54/98);

Per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi

complet et durée indéterminée d'un ouvrier chauffeur cantonnier huissier – catégorie B position B2.

*Titre d'études requis:* Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'un permis de conduire «D» avec CAP et diplôme de fin d'études primaires.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 3 juin 2004).

*Possession des conditions requises:* Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS.

1) *Vérification de la connaissance* du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1601 du 29 avril 2002.

2) *1<sup>ère</sup> Épreuve technico-pratique:*

- Nouveau code de la route et règlement d'application, avec une attention particulière à la prévention et à la constatation des violations en matière de circulation routière, à la tutelle et au contrôle de l'utilisation des routes et à la prévention et à la constatation des violations en matière de stationnement ;
- Signalisation routière ;

3) *2<sup>ème</sup> Épreuve technico-pratique:*

- interventions d'entretien générales ;
- travaux de maçonnerie et de charpenterie ;
- soudage.

4) *Épreuve orale:*

- Matières des épreuves précédentes ;
- Règlement des notifications ;
- Système des autonomie en Vallée d'Aoste (L.R. n° 54/1998).

Pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéres-



all'ufficio di Segreteria del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ (tel. 0125/366137).

Il Segretario Comunale  
DAVID

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 176

---

---

**Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Pubblicazione esito del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un vigile – categoria C posizione C1.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

1. PRODOTTI Sara con il punteggio 13,84
2. DALLE Dino con il punteggio 13,15

Il Segretario Comunale  
DAVID

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 177

---

---

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto collaboratore (ex terminalista addetto alla registrazione dati 5ª q.f.) – Categoria C Posizione C1 – a tempo parziale o a tempo pieno – ai sensi della Legge 12 marzo 1999, n. 68.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto collaboratore (ex terminalista addetto alla registrazione dati 5ª q.f.) – Categoria C Posizione C1 – a tempo parziale o a tempo pieno – ai sensi della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di CHÂTILLON con part-time di 22 ore settimanali presso l'Ufficio di Segreteria.

sés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ (tél. 0125/366137).

Le secrétaire,  
Laura DAVID

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 176

---

---

**Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Publication résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un agent de police communale-opérateur administratif – catégorie C position C1.**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n. 6/1996, avis est donné du fait que, suite au concours mentionnée ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

1. PRODOTTI Sara avec un total de 13,84 points
2. DALLE Dino avec un total de 13,15 points

Le secrétaire,  
Laura DAVID

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 177

---

---

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide collaborateur (ex préposé à l'enregistrement des données 5<sup>ème</sup> grade) – Catégorie C Position C1 – à temps partiel ou à temps complet - au sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.**

LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide collaborateur (ex préposé à l'enregistrement des données 5<sup>ème</sup> grade) – Catégorie C Position C1 – à temps partiel ou à temps complet - au sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de CHÂTILLON avec temps partiel de 22 heures hebdomadaires auprès du bureau de secrétariat.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo determinato.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Requisiti speciali:* essere affetto da minorazioni fisiche, psichiche o sensoriali o di essere portatore di handicap intellettuale, che comportino una riduzione della capacità lavorativa superiore al 45%

oppure essere invalido del lavoro con un grado di invalidità superiore al 33%

oppure essere non vedente (cecità assoluta o con un residuo visivo non superiore ad un decimo ad entrambi gli occhi) o sordomuto (sordità dalla nascita o prima dell'apprendimento della lingua parlata)

oppure essere invalido di guerra, invalido civile di guerra o invalido per servizio

oppure essere orfano o coniuge superstite di coloro che siano deceduti per causa di lavoro, di guerra o di servizio, ovvero in conseguenza dell'aggravarsi dell'invalidità riportata per tali cause, nonché coniuge o figlio di soggetti riconosciuti grandi invalidi per causa di guerra, di servizio e di lavoro, o profugo italiano rimpatriato.

In ogni caso i candidati devono essere in possesso della relazione conclusiva rilasciata dalla Commissione per l'accertamento dell'handicap ai sensi della Legge 104/92 e del certificato rilasciato dalla Commissione sanitaria per l'invalidità civile, per la cecità e per il sordomutismo.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

#### PROVE D'ESAME:

##### A) Prova scritta:

- ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps déterminé.

*Titres d'études requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Conditions spéciales:* être affecté de problèmes physiques, psychiques ou sensoriels, ou être porteur d'un handicap de type intellectuel, qui comporte une réduction des capacités de travail supérieure à 45%

ou bien être un invalide du travail d'un degré supérieur à 33%

ou bien être un non-voyant (cécité absolue ou avec une capacité visuelle qui ne dépasse pas un dixième pour les deux yeux) ou un sourd-muet (de naissance ou précédent l'apprentissage de la langue parlée)

ou bien être un invalide de guerre, invalide civil de guerre ou par service rendu

ou bien être orphelin/e ou conjoint/e d'une personne étant décédée pour des raisons de travail, de guerre, ou de service rendu, ou à cause d'une invalidité accrue par les mêmes causes, ou bien conjoint/e ou fils/fille de personnes reconnues comme grands invalides de guerre, du travail, de service rendu, au réfugiés italiens rapatriés.

Dans tous les cas, les candidats doivent être en possession du compte-rendu final donné par la Commission pour la certification de l'handicap au sens de la Loi 104/92 et du certificat attribué par la Commission de Santé pour l'invalidité civile, pour les non-voyants et les sourds-muets.

*Epreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

##### A) Épreuve écrite :

- ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste ;

B) *Prova teorico-pratica:*

- nozioni di protocollo e archivio atti;
- nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica;
- codice di comportamento del pubblico dipendente
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 27 aprile 2004.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in

B) *Épreuve théorique-pratique :*

- notions en matière d'enregistrement et d'archives ;
- notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs ;

C) *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique-pratique ;
- code de conduite du fonctionnaire
- droits et obligations des fonctionnaires
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 27 avril 2004.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code  
fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_

via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto collaboratore (ex terminalista addetto alla registrazione dati 5<sup>a</sup> q.f.) – Categoria C Posizione C1 – a tempo parziale o a tempo pieno – ai sensi della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ (indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere affetto da minorazioni fisiche, psichiche o sensoriali o di essere portatore di handicap intellettuale, che comportino una riduzione della capacità lavorativa del \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide collaborateur (ex préposé à l'enregistrement des données 5<sup>ème</sup> grade) – Catégorie C Position C1 – à temps partiel ou à temps complet - au sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ (adresse) le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. connaître la langue française;
6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
8. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
10. être affecté de problèmes physiques, psychiques ou sensoriels, ou être porteur d'un handicap de type intellectuel, qui comporte une réduction des capacités de travail supérieure à 45%

- oppure di essere invalido del lavoro con un grado di invalidità del \_\_\_\_\_
- oppure di essere non vedente (cecità assoluta o con un residuo visivo non superiore ad un decimo ad entrambi gli occhi) o sordomuto (sordità dalla nascita o prima dell'apprendimento della lingua parlata)
- oppure di essere invalido di guerra, invalido civile di guerra o invalido per servizio;
- oppure di essere orfano o coniuge superstite di coloro che siano deceduti per causa di lavoro, di guerra o di servizio, ovvero in conseguenza dell'aggravarsi dell'invalidità riportata per tali cause, nonché coniuge o figlio di soggetti riconosciuti grandi invalidi per causa di guerra, di servizio e di lavoro, o profugo italiano rimpatriato;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- ou bien être un invalide du travail d'un degré supérieur à 33%
- ou bien être un non-voyant (cécité absolue ou avec une capacité visuelle qui ne dépasse pas un dixième pour les deux yeux) ou un sourd-muet (de naissance ou précédent l'apprentissage de la langue parlée)
- ou bien être un invalide de guerre, invalide civil de guerre ou par service rendu
- ou bien être orphelin/e ou conjoint/e d'une personne étant décédée pour des raisons de travail, de guerre, ou de service rendu, ou à cause d'une invalidité accrue par les mêmes causes, ou bien conjoint/e ou fils/fille de personnes reconnues comme grands invalides de guerre, du travail, de service rendu, au réfugiés italiens repatriés
11. (eventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait du concours sous la lettre B);
12. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
13. demander que toutes communications inhérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
15. souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
17. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_,  
C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

18. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

19. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ co-  
de fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_,

DECLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 178

#### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – dietista (personale infermieristico) cat. D, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 742 del 5 aprile 2004.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti su 100
1 <sup>a</sup>	PIZZATO	Erika	67,74
2 <sup>a</sup>	ONIDA	Maria	62,56

dichiarando nel contempo la candidata PIZZATO Erika, nata a CAMPOSAMPIERO (PD) 30.09.1978, vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 179

#### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia maxillo-facciale da assegnare all'U.B. otorinolaringoiatria, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 797 del 9 aprile 2004.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 178

#### Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – diététicien (personnel infirmier), catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 742 du 5 avril 2004.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

N°	Nom	Prénom	Points/100
1 <sup>e</sup>	PIZZATO	Erika	67,74
2 <sup>e</sup>	ONIDA	Maria	62,56

Mme Erika PIZZATO, née à CAMPOSAMPIERO (PD) le 30 septembre 1978, est déclarée lauréate du concours en question.

N° 179

#### Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie maxillo-faciale – à affecter à l'UB d'Oto-rhino-laryngologie, approuvée par la délibération du directeur général n° 797 du 9 avril 2004.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
GINI	Christian	79,574	Su 100 unico candidato

dichiarando nel contempo il candidato suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 180

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Avviso pubblico di selezione, per soli esami attitudinali, per l'accesso al corso di qualificazione professionale per un numero massimo di 25 posti per operatore tecnico addetto ad attività di soccorso e trasporto infermi.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta n. 786 in data 9 aprile 2004, è indetto un pubblico avviso, per soli esami attitudinali, per l'accesso ad un corso di qualificazione professionale per operatore tecnico addetto ad attività di soccorso e trasporto infermi da svolgersi presso i servizi dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta. Al corso sono ammessi fino ad un massimo di 25 allievi.

##### Articolo 2

Possono presentare domanda coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana;
- età non inferiore agli anni 21, così come specificato dall'art. 17 della legge 449 del 27.02.1997, non possono inoltrare domanda di partecipazione coloro che hanno superato il limite d'età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- idoneità fisica all'impiego, i candidati utilmente collocati nella graduatoria saranno sottoposti ad accertamenti sanitari preliminari, che verranno effettuati dalla struttura sanitaria competente dell'Azienda stessa e che dovranno escludere la presenza di patologie che pregiudichino lo svolgimento di guida di mezzi di soccorso e di trasporto infermi e che, pertanto, costituiscono causa di non idoneità;
- diploma di istruzione secondaria di 1° grado (licenza media) o assolvimento dell'obbligo scolastico;
- anzianità di servizio di almeno 5 anni acquisita nel corrispondente profilo professionale, presso Pubbliche Amministrazioni o imprese private. Per quanto riguarda il servizio espletato presso imprese private il possesso del requisito dovrà essere comprovato attraverso una di-

Nom	Prénom	Points	Sur un total de
GINI	Christian	79,574	100 – unique candidat

Le candidat indiqué ci-dessus est déclaré lauréat du concours en question.

N° 180

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Avis de sélection externe, sur épreuves, pour l'admission au cours de qualification professionnelle pour opérateurs techniques chargés des activités de secours et de transport de malades (25 participants maximum).**

##### Article 1<sup>er</sup>

Une sélection externe, sur épreuves, est ouverte pour l'admission au cours de qualification professionnelle pour opérateurs techniques chargés des activités de secours et de transport de malades, dans le cadre des services de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 786 du 9 avril 2004. Audit cours sont admis 25 élèves maximum.

##### Article 2

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- Être de nationalité italienne ;
- Avoir 21 ans révolus, au sens de l'art. 17 de la loi n° 449 du 27 février 1997. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises. La vérification de l'aptitude physique des lauréats, effectuée par la structure compétente de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, vise à exclure toute pathologie susceptible de leur empêcher de conduire des véhicules de secours et de transport de malades et de constituer, par conséquent, une cause d'inaptitude ;
- Être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ou d'un diplôme de scolarité obligatoire ;
- Justifier de cinq ans au moins d'expérience professionnelle, acquise au sein d'établissements publics ou d'entreprises privées, relevant d'un profil professionnel correspondant à celui du poste faisant l'objet du présent avis. Pour ce qui est des services accomplis auprès d'en-



- chiarazione di servizio che attesti sia il servizio espletato che la qualifica descritta dalla declaratoria del contratto di lavoro di riferimento;
- f) conoscenza della lingua francese. L'ammissione alle prove di selezione è subordinata al superamento con esito favorevole della prova diretta all'accertamento della conoscenza della lingua francese prevista per lo specifico profilo professionale;
  - g) godere dei diritti politici;
  - h) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
  - i) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi;
  - j) essere in possesso della patente B.

Tutti i sopraelencati requisiti, ad eccezione del requisito di cui alla lettera c), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nell'avviso per la presentazione delle domande di partecipazione al corso.

Ai fini dell'ammissione alla selezione non saranno valutati servizi resi a titolo di volontariato.

Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

### Articolo 3

Al corso sono inoltre ammessi, su presentazione di regolare domanda, i dipendenti di ruolo dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta riservando loro il 30% dei posti disponibili, pari a 8 unità. Qualora il numero delle domande sia superiore a quello dei dipendenti ammissibili si scorre la specifica graduatoria dei dipendenti, nel caso contrario, si utilizzerà la graduatoria predisposta per i soggetti esterni fino al raggiungimento del numero massimo di allievi ammissibili.

I dipendenti che presentano domanda per l'ammissione al corso devono possedere, ad esclusione degli attestati di mestiere, i requisiti richiesti dal vigente Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro per l'accesso dall'interno al profilo professionale di operatore tecnico specializzato – autista di ambulanza – livello economico B super (Bs) del Servizio Sanitario Nazionale e devono, comunque, sostenere la stessa prova di selezione ed essere sottoposti agli stessi accertamenti sanitari previsti per gli esterni. I dipendenti ammessi al corso dovranno frequentare le lezioni teoriche e pratiche al di fuori dell'orario di servizio. L'Azienda, avuto riguardo all'organizzazione e funzionalità dei servizi, favorisce la frequenza delle lezioni da parte dei dipendenti attraverso l'utilizzo degli istituti contrattuali vigenti.

treprises privées, le candidat doit présenter une déclaration précisant la durée de ceux-ci et la qualification professionnelle figurant au contrat de travail y afférent ;

- f) Connaître le français. Pour accéder aux épreuves de la sélection, tout candidat doit réussir l'épreuve préliminaire de français prévue pour le profil professionnel en question ;
- g) Jouir de ses droits politiques ;
- h) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- i) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ;
- j) Être titulaire du permis de conduire catégorie B.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions susmentionnées, à l'exception de celles visées à la lettre c), à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Aux fins de l'admission à la sélection, les services effectués en qualité de bénévole ne seront pas pris en compte.

Passé le délai de dépôt des dossiers de candidature, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

### Art. 3

30 p. 100 des places disponibles, soit 8 places, sont réservées aux personnels de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste titulaires d'un contrat à durée indéterminée qui peuvent être admis au cours, sur demande. Au cas où le nombre d'actes de candidature présentés serait supérieur à huit, les personnels en cause sont admis selon l'ordre de la liste d'aptitude établie à cet effet ; si, par contre, le nombre desdits actes de candidature est inférieur à huit, c'est à la liste d'aptitude des candidats externes qu'il est fait appel, jusqu'à concurrence du nombre maximum d'élèves prévu.

Les personnels qui présentent leur acte de candidature doivent posséder le certificat de qualification dans le métier en cause, réunir les conditions requises par la Convention collective nationale du travail en vigueur pour l'admission au profil professionnel d'opérateur technique spécialisé – chauffeur d'ambulance – niveau économique B super (Bs) du Service sanitaire national, subir la même épreuve de sélection que celle prévue pour les candidats externes et les mêmes contrôles sanitaires que ces derniers. Les personnels admis doivent participer aux cours théorico-pratiques en dehors de l'horaire de travail. Compte tenu de l'organisation et de la fonctionnalité des services, l'Agence favorise la participation desdits personnels aux cours en appliquant les dispositions contractuelles nécessaires.

#### Articolo 4

Per l'ammissione al corso si applicano le stesse disposizioni previste per i concorsi pubblici o interni espletati dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per quanto concerne l'esonero dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese prescritta. I candidati che supereranno con esito positivo la prova di francese ai fini dell'ammissione al corso di formazione e che risulteranno ammessi al corso di cui trattasi saranno esonerati dal ripetere la stessa in sede concorsuale per lo stesso profilo professionale di operatore tecnico specializzato – autista di ambulanza – livello economico B super (Bs).

#### Articolo 5

I candidati che avranno superato con esito favorevole la prova preliminare diretta all'accertamento della lingua francese, dovranno sostenere una prova di selezione attitudinale che consisterà:

- guida di automezzo di dimensioni simili ai mezzi di soccorso con effettuazione di percorsi urbani ed extraurbani e di abilità tecnica

- PUNTEGGIO MASSIMO ATTRIBUIBILE: punti 50;

Il mancato raggiungimento del punteggio minimo di 26 punti comporta l'esclusione del candidato all'espletamento delle due prove successive.

- esecuzione di una serie di manovre dalle quali si possa desumere l'attitudine del candidato a svolgere le funzioni riconducibili all'operatore addetto al soccorso e trasporto infermi;
- PUNTEGGIO MASSIMO ATTRIBUIBILE: punti 30;
- somministrazione di un test psicoattitudinale per l'accertamento dei requisiti di idoneità in rapporto alle mansioni ed alle funzioni previste
- PUNTEGGIO MASSIMO ATTRIBUIBILE: punti 20;

il candidato dovrà conseguire, ai fini dell'inserimento nelle graduatorie, un punteggio complessivo non inferiore a punti 70/100 e un punteggio per ciascuna prova non inferiore al 50% maggiorato di uno.

Nel caso di parità di punteggio si applicano le modalità previste in materia concorsuale.

#### Articolo 6

I candidati verranno ammessi alla frequenza del corso secondo l'ordine delle due graduatorie predisposte dall'apposita Commissione nominata con successiva deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta così costituita:

- dal Responsabile del corso, con funzioni di Presidente;

#### Art. 4

Pour ce qui est de l'exonération de l'épreuve préliminaire de français, il est fait application des dispositions prévues pour les concours externes ou internes organisés par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Les candidats qui réussissent l'épreuve préliminaire de français lors de la sélection visée au présent avis et qui sont admis au cours de formation y afférent ne sont plus tenus de subir ladite épreuve s'ils participent à un concours pour le recrutement de personnel appartenant au profil professionnel d'opérateur technique spécialisé – chauffeur d'ambulance – niveau économique B super (Bs)

#### Art. 5

Les candidats qui réussissent l'épreuve préliminaire de français doivent passer une sélection comprenant les épreuves suivantes :

- conduite d'un véhicule dont les dimensions correspondent à celles des véhicules de secours sur des parcours urbains, extra-urbains et techniques ;

- MAXIMUM DE POINTS PRÉVUS : 50 points ;

Les candidats qui n'obtiennent pas 26 points minimum ne sont pas admis aux deux épreuves suivantes ;

- exécution de manœuvres permettant d'évaluer l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur technique chargé des activités de secours et de transport de malades ;
- MAXIMUM DE POINTS PRÉVUS : 30 points ;
- test psychologique et d'aptitude visant à contrôler que le candidat remplit les conditions requises pour le profil faisant l'objet du présent avis ;
- MAXIMUM DE POINTS PRÉVUS : 20 points.

Aux fins de leur inscription sur les listes d'aptitude, les candidats doivent obtenir un minimum de 70 points sur 100 au total et un minimum de 50 p. 100 plus 1 des points prévus à chacune des épreuves.

En cas d'égalité de points, il est fait application des dispositions établies pour les concours.

#### Art. 6

Les candidats sont admis au cours selon l'ordre des deux listes d'aptitude établies par le jury nommé à cet effet par une délibération ultérieure du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et composé des membres indiqués ci-après :

- le responsable du cours, exerçant les fonctions de président ;

- da un insegnante del corso;
- da uno psicologo;
- da un membro esperto nella guida dei mezzi di soccorso;

le funzioni di segretario saranno svolte da un dipendente dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta,

sulla base dei risultati della prova di selezione di cui al precedente articolo 5 e fino alla disponibilità dei posti previsti nonché sulla base delle risultanze degli accertamenti sanitari previsti.

#### Articolo 7

Ogni allievo dovrà ricevere un insegnamento pari al totale delle ore previste ed articolate in conformità al programma di cui all'allegato 2 alla presente deliberazione, l'Azienda provvede alla suddivisione del totale di 200 ore in rapporto agli argomenti oggetto del programma.

#### Articolo 8

L'ammissione all'esame finale del corso non è consentita a chi supera il 10% di assenze sul totale delle ore di insegnamento teorico-pratiche, fermo restando che le 20 ore di assenza consentite non potranno essere effettuate tutte durante lo stesso modulo formativo. L'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provvede, a tal fine, ad assicurare la rilevazione delle presenze anche attraverso l'adozione di appositi registri.

#### Articolo 9

Al termine del corso tutti gli allievi dovranno sostenere un esame finale consistente in una prova scritta e una prova orale su tutte le materie di insegnamento del corso ed una prova pratica. A coloro che supereranno l'esame finale verrà rilasciato l'attestato di qualificazione professionale per operatore tecnico addetto ad attività di soccorso e trasporto infermi, così come specificato dalla deliberazione di Giunta Regionale n. 721 del 15 marzo 2004. Per conseguire l'attestato è necessario un punteggio di almeno 6/10 in ciascuna prova.

Il possesso dell'attestato costituisce specifico requisito di ammissione ai concorsi espletati dall'Azienda USL della Valle d'Aosta per la figura di operatore tecnico specializzato, autista di ambulanza – livello economico B super (Bs) del Servizio Sanitario Regionale.

L'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, per l'espletamento dell'esame finale, con successiva deliberazione del Direttore Generale nominerà una apposita Commissione così costituita:

- dal Direttore Sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta o suo delegato, con funzioni di Presidente;

- un enseignant du cours ;
- un psychologue ;
- un spécialiste dans la conduite des véhicules de secours.

le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats sont admis au cours sur la base des résultats de la sélection visée à l'art. 5 du présent avis et compte tenu des résultats des contrôles sanitaires effectués, jusqu'à concurrence des places disponibles.

#### Art. 7

La durée du cours est fixée à 200 heures et l'assiduité est obligatoire. L'Agence USL établit le montant d'heures nécessaires pour l'examen de chaque matière du cours selon le programme visé à l'annexe du présent avis, jusqu'à concurrence du plafond de 200 heures susmentionné.

#### Art. 8

Les élèves dont les absences dépassent 10 p. 100 des heures théorico-pratiques ne sont pas admis à l'examen final. À cette fin, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit inscrire le nom des élèves présents sur un registre prévu à cet effet. En tout état de cause, les 20 heures d'absence autorisée ne peuvent pas être effectuées lors du même module de formation.

#### Art. 9

À l'issue du cours, tous les élèves doivent subir un examen final consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale portant sur toutes les matières d'enseignement, ainsi qu'en une épreuve pratique. Les élèves qui réussissent ledit examen obtiennent un certificat de qualification professionnelle d'opérateurs techniques chargés des activités de secours et de transport de malades aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 721 du 15 mars 2004. Le certificat est obtenu si la note attribuée à chacune des épreuves est de 6/10 au moins.

La possession du certificat susdit figure au nombre des conditions d'admission aux concours lancés par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste pour le recrutement d'opérateurs techniques spécialisés – chauffeurs d'ambulances – niveau économique B super (Bs), dans le cadre du Service sanitaire régional.

Aux fins de l'examen final, le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste nomme, par une délibération ultérieure, un jury composé par :

- le directeur sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou son délégué, exerçant les fonctions de président ;

- da due insegnanti del corso;
- da un membro esperto nella guida dei mezzi di soccorso;
- le funzioni di segretario saranno svolte da un dipendente dell'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

#### Articolo 10

L'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provvede a nominare un Responsabile del corso che assicuri la realizzazione dello stesso in ottemperanza alla normativa vigente.

#### Articolo 11

L'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provvede all'ideonea copertura assicurativa per i partecipanti al corso dai rischi professionali ed infortuni derivanti dalla frequenza del corso stesso.

#### Articolo 12

L'espletamento della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese è affidata ad una Commissione nominata con successiva deliberazione del Direttore Generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta come segue:

- il Responsabile del corso con funzioni di Presidente;
- un insegnante di lingua francese;
- un insegnante del corso.

Le funzioni di segretario saranno svolte da un dipendente dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese per l'ammissione al corso consiste in una prova scritta e in una prova orale così strutturate:

#### CATEGORIA B – POSIZIONI B2 - B3

##### TIPOLOGIA DELLA PROVA

#### 1. PROVA SCRITTA (1 ora 35 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

##### 1.1 COMPRESIONE SCRITTA (35 minuti)

###### 1.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);

- deux enseignants du cours ;
- un spécialiste dans la conduite des véhicules de secours.
- Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

#### Art. 10

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste nomme un responsable du cours qui en assure la réalisation aux termes de la législation en vigueur en la matière.

#### Art. 11

L'Agence USL de la Vallée d'Aoste souscrit une assurance pour la couverture des risques professionnels et des accidents du travail des élèves du cours.

#### Art. 12

La connaissance de la langue française est évaluée par un jury nommé par une délibération ultérieure du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et composé par :

- le responsable du cours, exerçant les fonctions de président ;
- un enseignant de français ;
- un enseignant du cours.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

L'épreuve préliminaire de français consiste dans une épreuve écrite et dans une épreuve orale structurées comme suit :

#### CATÉGORIE B - POSITIONS B2 - B3

##### TYPLOGIE DE L'ÉPREUVE

#### 1. ÉPREUVE ÉCRITE (1 heure 35 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

##### 1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE (35 minutes)

###### 1.1.1 Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);

- classificazione;
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

*ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.*

#### 1.1.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

#### 1.1.3 Natura del supporto

Un testo di 350 / 400 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente temi di larga diffusione, con un lessico e una struttura testuale e sintattica semplici.

#### 1.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo e non riformulate nelle domande;
- il reperimento di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test verranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

#### 1.1.5 Numero delle risposte

- classement;
- texte à trous;
- appariement;
- complètement de tableau.

*ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.*

#### 1.1.2 Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

#### 1.1.3 Nature du support

Un texte d'un nombre de 350/400 mots, tiré de revues ou quotidiens concernant des sujets de large diffusion, présentant un lexique et une structure textuelle et syntaxique simples.

#### 1.1.4 Nombre et nature des questions

Les questions sont au nombre de 12 et portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises présentes dans le texte et non reformulées dans les questions;
- le repérage d'informations précises présentes dans le texte et reformulées dans les questions;
- l'identification de la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation ou d'une hypothèse ou d'une conclusion ou d'une idée non explicitement présentes dans le texte;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées:*

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

#### 1.1.5 Nombre des réponses

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 12 domande previste.

1.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

1.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 70% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 12 questions prévues.

1.1.6. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.

1.1.7. *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 70% des réponses exactes données.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Criteri per la comprensione scritta</b> (sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)	<b>Descrizione</b>
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cogliere degli aspetti generali del testo;</li> <li>- ricavare delle informazioni dal testo;</li> <li>- identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione;</li> <li>- capire la logica del testo;</li> <li>- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li> </ul>

<b>Critères pour la compréhension écrite</b> (ils sont représentés par la nature des 12 questions, voir 1.1.4)	<b>Description</b>
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> <li>- saisir des aspects généraux du texte;</li> <li>- extraire des informations du texte;</li> <li>- identifier des idées du texte à travers des reformulations;</li> <li>- prendre en compte la logique du texte;</li> <li>- mettre en relation des informations contenues dans le texte.</li> </ul>

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau de répartition des points

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36

12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note positive</i>	<i>Note négative</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

## 1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora)

### 1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo narrativo, regolativo o descrittivo, eventualmente sotto forma epistolare, di un numero di parole compreso tra 120 e 170, a partire da un supporto fornito.

### 1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente rispetto alla traccia/stimolo proposta;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- utilizzare correttamente le strutture lessicali proprie del genere testuale richiesto.

### 1.2.3 Natura del supporto

## 1.2. PRODUCTION ÉCRITE (1 heure)

### 1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte narratif, régulateur ou descriptif, éventuellement sous forme épistolaire, d'un nombre de mots compris entre 120/170, à partir d'un support donné.

### 1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- produire un texte pertinent par rapport au plan d'écriture proposé;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente: continuité textuelle et correction syntaxique;
- utiliser correctement les structures lexicales propres au genre textuel proposé.

### 1.2.3. Nature du support

Documento iconografico (immagini, fumetti,...) proposto dalla commissione e accompagnato da una traccia/stimolo scritta.

1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue o bilingue o entrambi.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

*ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate: l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1); l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).*

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

Document iconographique (images, bandes dessinées, ...) proposé par le jury et accompagné d'un plan d'écriture.

1.2.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue et/ou bilingue, ou les deux.

1.2.5 *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

La production écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

*ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1); l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).*

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<b>Criteri per la produzione scritta</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	- sviluppare il tema/argomento proposto; - rispettare il genere testuale richiesto; - redigere un testo semplice a partire da una serie di elementi forniti.	1,50
2. Coerenza testuale	- scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche semplici che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi di tempo, di causa, di scopo, ecc.	1,50
3. Correttezza	- produrre delle frasi semplici, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti.	1,00
4. Ricchezza lessicale	- utilizzare le parole giuste nei diversi elementi lessicali (nomi, aggettivi, verbi, eventualmente avverbi) per descrivere una situazione, narrare un avvenimento, dare consigli, ecc.	1,00



<i>Critères pour la production écrite</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>– traiter le sujet proposé;</li> <li>– respecter le genre textuel imposé;</li> <li>– construire un texte simple à partir d'une série d'éléments fournis.</li> </ul>	1,50
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> <li>– écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières simples qui assurent la continuité d'un texte: pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs de temps, de cause, de but, etc.</li> </ul>	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>– produire des phrases simples, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus.</li> </ul>	1,00
4. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>– utiliser les mots justes dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes et éventuellement adverbes) pour décrire une situation, raconter un événement, donner des conseils, etc.</li> </ul>	1,00

### 1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto finale della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6 punti.

### 2. PROVA ORALE (30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

#### 2.1 COMPrensIONE ORALE (20 minuti)

##### 2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento.

**ATTENZIONE!** Il test prevede tutte e 3 le categorie di domande sopra indicate.

##### 2.1.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

### 1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

### 2. ÉPREUVE ORALE (30 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

#### 2.1. COMPRÉHENSION ORALE (20 minutes)

##### 2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- texte à trous.

**ATTENTION!** Le test prévoit les 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.

##### 2.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

### 2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 1 minuto e 30 secondi/2 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 200 e 250). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- .....

*ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).*

### 2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate nel loro ordine di apparizione nel documento.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

### 2.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

### 2.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Prima dell'ascolto il test è distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.

### 2.1.3. *Nature du support*

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 1min 30 - 2min environ (ou comportant entre 200/250 mots). Ce document peut être:

- un dialogue;
- une interview;
- un sondage d'opinion;
- un récit/fait divers;
- un règlement;
- .....

*ATTENTION! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

### 2.1.4. *Nombre et nature des questions*

Les questions, au nombre de 10, portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans leur ordre d'apparition dans le document.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées:*

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

### 2.1.5. *Nombre des réponses*

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

### 2.1.6. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.

- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà loro distribuito a tale scopo.

**ATTENZIONE!**

- *Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.*
- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

**2.1.7 Valutazione: criteri e ripartizione dei punti**

La comprensione orale è valutata su 5 punti.

La soglia di sufficienza equivale al 70% di tale punteggio.

I criteri della ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

- Nombre d'écoutes prévues: deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

**ATTENTION!**

- *Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que le test, mais séparément.*
- *Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

**2.1.7 Évaluation: critères et répartition des points**

La compréhension orale est évaluée sur 5 points.

Le seuil de réussite correspond à 70% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Criteri per la comprensione orale</b> (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	<b>Descrizione</b>
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	- cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione.

<b>Critères pour la compréhension orale</b> (ils sont représentés par la nature des 10 questions, voir 2.1.4)	<b>Description</b>
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	- saisir des aspects généraux du texte; - identifier des idées du texte à travers des reformulations.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau de répartition des points

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14

11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note positive</i>	<i>Note négative</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUZIONE ORALE (10 minuti)

### 2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un breve dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione, scelto dal candidato fra i 3 documenti proposti dalla commissione.

### 2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi del supporto fornito per organizzare il proprio discorso;
- utilizzare una sintassi orale adeguata e un lessico il più preciso possibile;
- partecipare in modo attivo a una conversazione.

### 2.2.3 Natura del supporto

## 2.2. PRODUCTION ORALE (10 minutes)

### 2.2.1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un bref dialogue/entretien avec l'examineur sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion, choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

### 2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- s'appuyer sur le support proposé pour organiser son discours;
- utiliser une syntaxe orale convenable et un lexique aussi précis que possible;
- participer de façon active à une conversation.

### 2.2.3. Nature du support

Documenti presentati sotto forma di un enunciato accompagnato da un'immagine o sequenza di immagini. Gli argomenti riguardano la vita quotidiana, sociale o professionale.

2.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato dispone di 5 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione.
- Deve produrre una descrizione o un racconto, esprimere il suo punto di vista senza necessità di argomentazione e dialogare con l'esaminatore allo scopo di approfondire alcuni aspetti del tema scelto.
- L'esposizione e l'interazione dureranno 5 minuti circa.
- Il candidato non sarà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di merito sul contenuto, durante l'esposizione.

2.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione orale è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

Des documents présentés sous la forme d'un énoncé accompagné d'une image ou d'une suite d'images. Les thèmes portent sur la vie quotidienne, sociale ou professionnelle.

2.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat dispose de 5 minutes, après le choix du document, pour préparer son exposé.
- Il doit produire une description ou un récit, exprimer son point de vue, sans pour autant argumenter, et dialoguer avec l'examineur dans le but d'approfondir quelques aspects du thème choisi.
- L'exposé et l'entretien dureront 5 minutes environ.
- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examineur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

2.2.5 *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<b>Criteri per la produzione orale</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. <b>Pertinenza</b>	- servirsi del documento proposto; - rispettare la forma dell'esposizione.	1,50
2. <b>Coerenza nel dialogo</b>	- ascoltare l'interlocutore e utilizzare le risorse linguistiche della situazione di conversazione (riprendere ciò che propone l'interlocutore per svilupparlo, approfondirlo, fornire esempi, discuterli; oppure per opporvisi proponendo altre idee e giustificandole); - comprendere le domande che gli vengono poste e rispondere.	1,00
3. <b>Fluidità</b>	- rimanere all'interno del tema della conversazione, cioè: • farsi capire utilizzando le risorse della situazione di comunicazione (per esempio: pause per cercare le parole, domande di precisazione all'interlocutore); • mobilitare le proprie conoscenze linguistiche, le proprie capacità di parafrasi, di richiesta di aiuto.	1,00

4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> <li>- costruire un'esposizione orale breve ma organizzata (presentazione del soggetto, organizzazione logico-temporale degli elementi del racconto, organizzazione della descrizione che non deve essere una semplice elencazione);</li> <li>- produrre, nella discussione, degli enunciati corretti dal punto di vista della sintassi orale e adatti alla situazione di comunicazione orale.</li> </ul> <p><i>Attenzione!</i> Non ci si aspetta dal candidato che utilizzi all'orale le caratteristiche linguistiche dello scritto, ma che sappia adattarsi alla situazione comunicativa.</p>	0,50
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendere l'esaminatore;</li> <li>- utilizzare le parole adatte nei diversi elementi di lessico (nomi, aggettivi, verbi, connettivi, ...) per descrivere una situazione o un oggetto, per raccontare un avvenimento, ecc.</li> </ul> <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore non pretende un discorso fluido, ma è sensibile allo sforzo che fa il candidato, anche al prezzo di qualche esitazione, per cercare le parole giuste e per mantenere la comprensione e la comunicazione.</p>	1,00

<i>Critères pour la production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>- s'appuyer sur le document proposé;</li> <li>- respecter la forme de l'exposé.</li> </ul>	1,50
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> <li>- écouter son interlocuteur et utiliser les ressources langagières de la situation de conversation (repandre ce que propose l'interlocuteur pour le développer, l'approfondir, donner des exemples, les discuter ou, encore, pour s'y opposer en proposant d'autres idées et en les justifiant) ;</li> <li>- comprendre les questions qui lui sont posées et y répondre.</li> </ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> <li>- rester à l'intérieur du thème de la conversation, c'est-à-dire:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• se faire comprendre en utilisant les ressources de la situation de communication (par exemple: pauses pour chercher ses mots, demandes de précision à l'interlocuteur);</li> <li>• mobiliser ses connaissances langagières, ses capacités de paraphrase et de demande d'aide.</li> </ul> </li> </ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>- construire un exposé oral bref, mais organisé (présentation du sujet, organisation logico-temporelle des éléments du récit, organisation de la description qui ne doit pas être une simple énumération);</li> <li>- produire, dans la discussion, des énoncés corrects du point de vue de la syntaxe orale et adaptés à la situation de communication orale.</li> </ul> <p><i>Attention!</i> On n'attend pas du candidat qu'il réalise à l'oral de la langue écrite, mais qu'il sache s'adapter à la situation de communication.</p>	0,50
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre l'examineur;</li> </ul>	

	<p>– utiliser les mots justes dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes, connecteurs ...) pour décrire une situation, un objet ou raconter un événement, etc.</p> <p><i>Attention!</i> L'examinateur n'attend pas un discours fluide, mais il est sensible à l'effort que fait le candidat, fût-ce au prix d'hésitations, pour chercher les mots justes, pour maintenir la compréhension et la communication.</p>	1,00
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

### 2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6 punti su 10.

### 3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr. 1.3) e nella prova orale (cfr. 2.3).

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 13

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a tal fine fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante, qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri documenti a corredo della domanda.

Sulla busta contenente la domanda di ammissione all'avviso dovrà essere scritto: «Avviso selezione autisti – barellieri».

L'Amministrazione U.S.L. declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da

### 2.3. ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 2.1) et la production (cf. 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

### 3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (cf. 1.3) et à l'épreuve orale (cf. 2.3).

Si le candidat ayant obtenu un résultat favorable à l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée n'est pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL, ledit résultat favorable demeure valable pendant quatre ans pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction, à la catégorie pour laquelle l'épreuve préliminaire a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 13

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir, sous pli recommandé avec accusé de réception, à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, la date attestée par le cachet du bureau postal de départ faisant foi. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Le pli contenant le dossier de candidature doit porter la mention « Avis selection autisti – barellieri ».

L'Agence USL décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de

inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Articolo 14

Nella domanda da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey 1, 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.2001 n. 18, sotto la personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- 1) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- 2) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- 3) il Comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- 4) le eventuali condanne penali riportate;
- 5) il possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado o assolvimento dell'obbligo scolastico;
- 6) il possesso di un'anzianità di servizio di almeno 5 anni acquisita nel corrispondente profilo professionale, presso Pubbliche Amministrazioni o imprese private cui si riferisce l'avviso;
- 7) il possesso della patente B;
- 8) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- 9) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di selezione;
- 10) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- 11) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione, in caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dalla partecipazione all'avviso.

l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Article 14

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – tout aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- 1) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- 2) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 3) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite Commune ou de sa radiation desdites listes ;
- 4) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- 5) Qu'il est titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ou d'un diplôme de scolarité obligatoire ;
- 6) Qu'il justifie de cinq ans au moins d'expérience professionnelle, acquise au sein d'établissements publics ou d'entreprises privées, relevant d'un profil professionnel correspondant à celui du profil faisant l'objet du présent avis ;
- 7) Qu'il est titulaire du permis de conduire catégorie B ;
- 8) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- 9) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- 10) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours ou sélection il a réussi ladite épreuve ;
- 11) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

Les aspirants qui ne signent pas leur acte de candidature sont exclus de la présente sélection.



L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui al presente articolo comporterà l'ammissione alla selezione con riserva.

#### Articolo 15

I candidati ammessi a partecipare alle prove di selezione non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione Europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della lingua italiana.

L'accertamento della lingua italiana verrà eseguito prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove di selezione.

#### Articolo 16

Le prove di selezione sia pratiche che orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di documento d'identità personale.

#### Articolo 17

I concorrenti, con la presentazione della domanda di ammissione al presente avviso di selezione, accettano senza riserve le disposizioni del presente bando.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali forniti dai candidati, il cui conferimento è obbligatorio, sarà improntato a liceità e correttezza nel pieno rispetto di quanto stabilito dal citato Decreto e dei relativi obblighi di riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta nella persona del suo legale rappresentante.

#### Articolo 18

Per eventuali informazioni inerenti il presente avviso di selezione i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey 1 - 11100 AOSTA - Segreteria della Direzione di Area Territoriale ( n. tel. 0165544457 - fax 016531303).

Aosta, 4 maggio 2004.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

Les candidats qui omettent l'une des déclarations visées au présent article sont admis à la sélection avec réserve.

#### Article 15

Les candidats admis aux épreuves de la sélection ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 16

Les épreuves de la sélection (pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou valdoises.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves de la sélection munis d'une pièce d'identité.

#### Article 17

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données personnelles que les candidats sont tenus de fournir sont traitées dans le plein respect dudit décret et des obligations en matière de protection du secret de la vie privée. Ledit traitement vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. Les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est le titulaire du traitement des données en cause.

#### Article 18

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement supplémentaire au Secrétariat de la Direction de l'Aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 44 57 - fax 01 65 31 303).

Fait à Aoste, le 4 mai 2004.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

FAC – SIMILE DI DOMANDA

RACCOMANDATA A R

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico di selezione, per esami attitudinali, per l'accesso al corso di qualificazione professionale per un numero massimo di 25 posti per operatore tecnico addetto ad attività di soccorso e trasporto infermi presso l'Unità Sanitaria Locale della Regione Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28/12/2000 n. 445:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana ( o della cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: \_\_\_\_\_;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: \_\_\_\_\_;
- f) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_;
- g) di essere in possesso della patente B;
- h) di essere in possesso dei requisiti di cui alla lettera e) dell'art. 2 del presente bando;
- i) di voler sostenere le prove di selezione in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
- l) di essere dipendente dell'USL della Valle d'Aosta in qualità di (riservato ai soli dipendenti dell'Azienda USL): \_\_\_\_\_.

MODÈLE D'ACTE DE CANDIDATURE

LETTRE RECOMMANDÉE A/R

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 A O S T E

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer à la sélection externe, sur épreuves, pour l'admission au cours de qualification professionnelle (25 participants) pour opérateurs techniques préposés aux activités de secours et de transport de malades, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et résider à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- e) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- f) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ ;
- g) Être titulaire du permis de conduire catégorie B ;
- h) Remplir les conditions visées à la lettre e) de l'art. 2 de l'avis de sélection ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français (en l'occurrence, le candidat est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours ou sélection il a réussi ladite épreuve) ;
- l) (Pour les salariés de l'Agence USL uniquement) Être salarié de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en qualité de \_\_\_\_\_ ;

Chiede altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo della selezione di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra \_\_\_\_\_  
Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_  
Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_

Riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data, \_\_\_\_\_

Firma  
(non occorre di  
autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) dichiarazione o certificazione che attesti sia il servizio espletato che la qualifica descritta dalla declaratoria del contratto di lavoro di riferimento, in qualità di dipendente presso pubbliche amministrazioni o imprese private, oppure quale titolare d'impresa o socio di cooperativa.

Per i servizi resi presso Pubbliche Amministrazioni i candidati possono presentare atto di notorietà (di cui si allega fac-simile per facilitazione) ai sensi della normativa vigente.

DA ALLEGARE ALLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE SOLTANTO PER SERVIZI RESI PRESSO PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ

Il sottoscritto Cognome \_\_\_\_\_  
Nome \_\_\_\_\_

Ai sensi e agli effetti dell'art. 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 recante il Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa

Dichiara di essere in possesso dei seguenti titoli di servizio

Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ presso:  
\_\_\_\_\_;  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ presso:  
\_\_\_\_\_;  
Dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ presso:  
\_\_\_\_\_;

Dichiara

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_  
rue/hameau de \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_ Commune \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_, cell. \_\_\_\_\_).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

Signature  
(la légalisation n'est  
pas nécessaire)

La documentation suivante doit être annexée à l'acte de candidature : 1) déclaration ou certification attestant les services accomplis en qualité de salarié au sein d'établissements publics ou d'entreprises privées ou bien en qualité d'entrepreneur ou d'associé d'une coopérative, ainsi que la qualification professionnelle figurant au contrat de travail y afférent.

Au sens des dispositions en vigueur, pour ce qui est des services accomplis dans des établissements publics, les candidats peuvent présenter une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété suivant le modèle annexé au présent avis.

DÉCLARATION À ANNEXER À L'ACTE DE CANDIDATURE EN CAS DE SERVICES ACCOMPLIS DANS DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

Je soussigné(e) nom \_\_\_\_\_ pré-  
nom(s) \_\_\_\_\_

au sens de l'art. 47 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 (Texte unique des dispositions législatives et réglementaires en matière d'actes administratifs)

déclare avoir accompli les services mentionnés ci-après :

du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_, nom de  
l'employeur \_\_\_\_\_ ;  
du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_, nom de  
l'employeur \_\_\_\_\_ ;  
du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_, nom de  
l'employeur \_\_\_\_\_ ;

déclare

Sotto la propria responsabilità e consapevole delle sanzioni penali previste, in caso di dichiarazioni non veritiere, all'art. 76 del D.P.R. n. 445 del 28.12.2000, che le allegate copie dei certificati dei titoli di servizio svolto sottoelencati sono conformi agli originali in proprio possesso:

Fotocopia del certificato prot. n. \_\_\_\_\_ del

\_\_\_\_\_  
Fotocopia del certificato prot. n. \_\_\_\_\_ del

\_\_\_\_\_  
Fotocopia del certificato prot. n. \_\_\_\_\_ del

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

Nota bene: la mancanza di sottoscrizione comporta la nullità della dichiarazione sostitutiva.

Al presente atto di notorietà è necessario allegare una fotocopia di un documento d'identità personale in corso di validità.

\_\_\_\_\_

**PROGRAMMA DI INSEGNAMENTO DEL CORSO DI QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE PER OPERATORE TECNICO ADDETTO AD ATTIVITÀ DI SOCCORSO E TRASPORTO INFERMI.**

**LEZIONI TEORICO-PRATICHE (200 ORE)**

- 1) conoscenza dei sistemi di autoprotezione e sicurezza;
- 2) conoscenza delle procedure di triage extraospedaliero;
- 3) nozioni di organizzazione del sistema di emergenza sanitaria;
- 4) conoscenza e abilità nelle manovre di supporto alle funzioni vitali di base e utilizzo del defibrillatore semiautomatico;
- 5) conoscenza e abilità nelle manovre di immobilizzazione e gestione del paziente traumatizzato;
- 6) conoscenza dei protocolli attivati all'interno della Centrale Operativa e sui mezzi di soccorso;
- 7) conoscenza dei protocolli attivati nelle strutture ospedaliere ed extraospedaliere inserite nel sistema dell'emergenza-urgenza sanitaria;
- 8) conoscenza dei protocolli di coordinamento con gli altri

sur l'honneur, averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères, que les photocopies des états de service figurant en annexe, à savoir :

Photocopie du certificat du \_\_\_\_\_ réf. n°

\_\_\_\_\_ ;

Photocopie du certificat du \_\_\_\_\_ réf. n°

\_\_\_\_\_ ;

Photocopie du certificat du \_\_\_\_\_ réf. n°

\_\_\_\_\_ ;

sont conformes aux originaux dont je dispose.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B. : L'omission de la signature entraîne la nullité de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le présente déclaration doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du/de la signataire en cours de validité.

\_\_\_\_\_

**PROGRAMME DU COURS DE QUALIFICATION PROFESSIONNELLE POUR OPÉRATEURS TECHNIQUES CHARGÉS DES ACTIVITÉS DE SECOURS ET DE TRANSPORT DE MALADES.**

**COURS THÉORICO-PRATIQUES (200 HEURES)**

- 1) Connaissance des systèmes d'auto-protection et de sécurité ;
- 2) Connaissance des modalités de triage en extra-hospitalier ;
- 3) Notions sur l'organisation du système d'urgence sanitaire ;
- 4) Connaissance et compétences en matière de manœuvres d'aide aux fonctions vitales de base et utilisation du défibrillateur semi-automatique ;
- 5) Connaissance et compétences en matière d'exercices d'immobilisation et de gestion du patient traumatisé ;
- 6) Connaissance des protocoles mis en place dans le cadre de la Centrale opérationnelle et sur les véhicules de secours ;
- 7) Connaissance des protocoles mis en place dans le cadre des structures hospitalières et extra-hospitalières du système d'urgence sanitaire ;
- 8) Connaissance des protocoles de coordination avec les

- servizi pubblici addetti all'emergenza (Polizia, Vigili del Fuoco, ecc.);
- 9) conoscenza e capacità di controllo di attrezzature di competenza presenti sui mezzi di soccorso e degli strumenti di radiocomunicazione;
- 10) conoscenza delle modalità di integrazione dei protocolli operativi per maxiemergenze, grandi eventi ed emergenze non convenzionali;
- 11) capacità di relazione con l'équipe e con l'utenza;
- 12) elementi di medicina legale.

Nell'ambito degli argomenti sopraindicati sono previsti degli approfondimenti de seguito elencati, fermo restando che l'impegno orario definito per ciascuno è da ricomprendersi nel totale delle 200 ore.

• PHTC BASE

Metodo per la corretta gestione del paziente traumatizzato nella fase pre-ospedaliera, attraverso l'analisi e la soluzione di problemi e l'individuazione della sua destinazione.

Durata: 9 ore con certificazione

• BLS – D

Rianimazione cardio-polmonare di base. Addestramento alla rianimazione cardio-polmonare di base e illustrazione delle procedure di auto protezione e di allertamento del sistema di emergenza. Conoscenza e addestramento all'uso del defibrillatore semiautomatico, al fine di prevenire i danni anossici cerebrali nel soggetto non cosciente con gravissima compromissione cardio-respiratoria.

Durata: 8 ore con certificazione

• P BLS

Metodo che consente di gestire la rianimazione cardio-polmonare nei bambini al fine di prevenire i danni anossici cerebrali nel soggetto pediatrico con gravissima compromissione respiratoria o cardio-respiratoria.

Durata: 8 ore con certificazione

• PRESIDI DI IMMOBILIZZAZIONE

Formazione per il corretto utilizzo dei presidi di immobilizzazione e trasporto secondo le linee guida certificate.

Durata: 24 ore con certificazione

• CONDUZIONE MEZZI SPECIALI

autres services publics d'urgence (Police, Sapeurs-pompiers, etc.) ;

- 9) Connaissance et compétences en matière de contrôle de l'équipement des véhicules sanitaires et des appareils de radiocommunication ;
- 10) Connaissance des modalités d'intégration des protocoles opérationnels pour les grandes urgences, les grands événements et les urgences "non conventionnelles" ;
- 11) Capacité d'entretenir de bons rapports avec l'équipe et avec les usagers ;
- 12) Éléments de médecine légale.

Dans le cadre desdits sujets, les approfondissements indiqués ci-après sont prévus, sans préjudice du fait que l'horaire total fixé est de 200 heures par élève.

• PHTC BASE

Méthode pour la gestion correcte des patients traumatisés dans la phase pré-hospitalière, par l'analyse et la solution des problèmes, ainsi que la détermination de leur destination.

Durée : 9 heures avec attestation.

• BLS – D

Réanimation cardio-pulmonaire de base. Formation à la réanimation cardio-pulmonaire de base et illustration des procédures d'auto-protection et d'alerte du système d'urgence. Formation à l'utilisation du défibrillateur semi-automatique, afin de prévenir les dommages pouvant être causés par des anoxies cérébrales aux patients inconscients souffrant de problèmes cardio-respiratoires graves.

Durée : 8 heures avec attestation.

• P BLS

Méthode pour la gestion de la réanimation cardio-pulmonaire adaptée à l'enfant afin de prévenir les dommages pouvant être causés par des anoxies cérébrales aux patients pédiatriques souffrant de problèmes respiratoires ou cardio-respiratoires très graves.

Durée : 8 heures avec attestation.

• DISPOSITIFS D'IMMOBILISATION

Formation à l'utilisation correcte des dispositifs d'immobilisation et de transport, aux termes des lignes directrices certifiées.

Durée : 24 heures avec attestation.

• CONDUITE DE VÉHICULES SPÉCIAUX

Formazione alla sicurezza nella conduzione dei mezzi speciali in emergenza. Rendere consapevole l'autista ambulanziera alle norme che riguardano la conduzione di un mezzo di soccorso e standardizzare le tecniche di guida. Impartire un addestramento specifico alla sicurezza alla guida, all'uso dell'automezzo d'emergenza ed alla sua cura.

Durata: 16 ore con certificazione

• **COMUNICAZIONE IN EMERGENZA**

Formazione sulla comunicazione in emergenza. Fornire le conoscenze per un uso corretto dei sistemi di:

- comunicazione radio in fonia e in trasmissione dati;
- comunicazione in telefonica fissa e mobile.

La gestione della comunicazione con l'utente.

Durata: 8 ore con certificazione.

Il possesso delle certificazioni sopracitate non esonera il candidato dalla frequenza dei relativi moduli.

Le certificazioni sono riconosciute dal Servizio Sanitario Nazionale e rilasciate previo pagamento dell'interessato.

Il corso deve prevedere la simulazione delle reali condizioni in cui l'operatore dovrà operare e l'apprendimento di abilità specifiche.

Nella parte pratica verrà effettuato un affiancamento sui mezzi di soccorso e simulazioni di scenari di tipo traumatico e medico.

N. 181

---

---

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per l'affidamento di borse di studio per amministrativi diplomati.**

In esecuzione della delibera della G.E. n. 291 del 06.04.2004 è indetta pubblica selezione, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di una graduatoria da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per amministrativi diplomati, da attivarsi nell'ambito della ricerca, presso la Sede e le Sezioni.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

- 1) Età compresa fra i 18 e i 32 anni (non compiuti alla scadenza del bando)

Formation à la sécurité dans la conduite en urgence de véhicules spéciaux. Il s'agit de rendre le chauffeur d'ambulance conscient des dispositions en matière de conduite des véhicules de secours, de standardiser les techniques de conduite et de fournir une formation spécifique à la sécurité dans la conduite, à l'utilisation des véhicules d'urgence et à leur entretien.

Durée : 16 heures avec attestation.

• **CONDUITE EN URGENGE**

Formation à la communication en situation d'urgence. Il s'agit de fournir les connaissances nécessaires aux fins de l'utilisation correcte des :

- communications radio (transmission de messages en phonie et transmission de données) ;
- communications par téléphones fixes et mobiles.

Gestion de la communication avec l'utilisateur.

Durée : 8 heures avec attestation.

Les élèves qui possèdent déjà les attestations susdites ne sont pas exonérés des cours y afférents.

Lesdites attestations sont reconnues par le Service sanitaire national et délivrées contre paiement.

Le cours doit prévoir aussi bien la simulation des conditions réelles dans lesquelles l'opérateur devra travailler que l'enseignement de compétences spécifiques.

L'enseignement pratique comprend des exercices les véhicules de secours et la simulation de situations traumatiques et médicales.

N° 181

---

---

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Sélection en vue de l'attribution de bourses d'agents administratifs diplômés.**

En application de la délibération du comité exécutif n° 291 du 6 avril 2004, une sélection, sur titres et épreuve orale, est ouverte en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour l'attribution de bourses d'agents administratifs diplômés, à affecter au secteur de la recherche, au siège central et dans les sections.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- 1) Être âgé entre 18 et 32 ans (sans toutefois avoir 32 ans accomplis à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature) ;

- 2) cittadinanza italiana, salve le equiparazioni stabilite dalle leggi vigenti, o cittadinanze di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- 3) godimento dei diritti politici;
- 4) idoneità fisica all'impiego;
- 5) non essere incorso nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza ai sensi della lettera d) dell'art. 127 del D.P.R. 10.01.1957 n. 3 da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dall'entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- 6) aver conseguito il diploma di istruzione secondaria di II grado quinquennale con votazione non inferiore a 57/60 ovvero 95/100;
- 7) buona conoscenza della lingua inglese;
- 8) buona conoscenza e capacità di utilizzo delle applicazioni informatiche più diffuse.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO. Devono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) consegnate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande sue alle ore 12,00 del quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it).

Il Presidente  
BORSANO

N. 182 A pagamento.

- 2) Être citoyen italien, ou assimilé à un citoyen italien, ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 3) Jouir de ses droits politiques ;
- 4) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 5) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu d'un emploi public au sens de la lettre d) de l'art. 127 du DPR n° 3 du 10 janvier 1957, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- 6) Être titulaire d'un diplôme de l'enseignement secondaire du deuxième degré obtenu après cinq ans de cours avec une note non inférieure à 57/60 ou 95/100 points ;
- 7) Maîtriser la langue anglaise ;
- 8) Maîtriser et savoir utiliser les applications informatiques les plus répandues.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO», peuvent :

- 1) Être déposés directement au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire à 12 h du quinzième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it)

Le président,  
Gregorio BORSANO

N° 182 Payant.

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di allargamento e sistemazione della S.R. n. 25 di Valgrisenche nel tratto Capoluogo-Bonne (2° lotto) in Comune di VALGRISENCHE, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) AMBIENTE SRL 2) BOSCO ALDO SPA 3) C. EDIL COSTRUZIONI 4) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 5) CAV. RUGGERO MANCINI SAS 6) Raggr.: CHEILLON PIERO & C. SNC/ECOVAL SRL 7) CLARA' COSTRUZIONI SNC 8) Raggr.: CO.GE.VO. SRL/INFRATER SRL 9) COGEIS SPA 10) CONSORZIO COOPERATIVE COSTRUZIONI 11) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 12) COSPE SRL 13) Raggr.: EDILUBOZ SRL/DRESCO COSTRUZIONI SRL 14) EREDI BERNARDO SNC 15) EUROROCK SRL 16) Raggr.: F.LLI CLUSAZ SRL/GEO-SERVICE SRL 17) FRANCO SRL 18) Ragg. GIANNI ASTRUA SRL/TECNOPAL SNC 19) GUGLIOTTA GAETANO 20) I.L.S.E.T. SRL 21) I.O.S. SPA 22) ICE SNC 23) Raggr.: ICOVAL SRL/UNIROCK SRL 24) ING. PAVESI & C. SPA 25) ISAF SRL 26) LIS SRL 27) MANCINI COSTRUZIONI GENERALI SAS 28) Raggr.: MONTROSSET ALFONSO SNC/EDILSUOLO SRL 29) Raggr.: PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA SRL/ROTOPI SRL 30) SO.C.E.A. SRL 31) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 32) Raggr.: T.M.G. SCAVI SRL/DOSSI GEOM. CLAUDIO 33) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 34) Raggr.: TEKNE SRL/I.V.E.C. SNC 35) TOMAT SRL 36) URICAO SRL 37) VALLE COSTRUZIONE SRL

Alla gara espletata in data 22 novembre 2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa COGEIS SPA con sede in QUINCINETTO (TO) con un ribasso del 16,468%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 183

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di adeguamento delle sorgenti La Villotta e Mont Falcon, adeguamento rete acquedotto per le frazioni di Derby, Le Champ, Chez Les Gontier, Epinays, Villaret, Cré, Villair, Chez Les Rosset, Echarlod, Chez Beneyton e Moras in Comune di LA SALLE hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI SRL 2) AMBIENTE SRL 3) C.P.L. POLISTENA 4) CO.FOR. SRL 5) COSENTINO GEOM. ANGELO 6) DALLE RENATO 7) DROZ SRL 8) Ragg. GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL/MESSINA GEOM. GIANNI DOMENICO 9) I.P.L. SRL 10) I.V.I.E.S. SPA 11) ISAF SRL 12) Ragg. MONTROSSET ALFONSO SNC/CHEILLON PIERO & C. SNC 13) Ragg. PRESTI SRL/I.CO.LI. SAS 14) SI-AM SNC 15) SINCOS SRL 16) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 17) TOUR RONDE SRL 18) JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC 19) I.C.A.M. SNC .

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication de la deuxième tranche des travaux d'élargissement et de réaménagement du tronçon de la RR n° 25 de Valgrisenche allant du Chef-lieu à Bonne, dans la commune de VALGRISENCHE :

Le marché a été attribué le 22 novembre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise COGEIS SpA, dont le siège social est situé à QUINCINETTO (TO), qui a proposé un rabais de 16,468 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 183

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réaménagement des sources La Villotta et Mont-Falcon, ainsi que du réseau d'adduction d'eau desservant Derby, Le Champ, Chez-les-Gontier, Epinays, Villaret, Cré, Villair, Chez-les-Rosset, Écharlod, Chez-Beneyton et Moras, dans la commune de LA SALLE :



Alla gara espletata in data 29.11.2002 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC con sede in SAINT-PIERRE (AO) con un ribasso del 14,42%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 184

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AVISE.**

**Estratto bando di gara – Procedura aperta – Servizio di gestione area ricreativa in loc. Condemine della fraz. Runaz.**

1. *Stazione appaltante:* Comune di AVISE fraz. Capoluogo n. 1 - 11010 Avise (AO)

2. *Criterio di aggiudicazione:* L'aggiudicazione avverrà a favore della ditta che presenterà la miglior offerta in aumento sull'importo a base di gara. Nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante sorteggio;

3. *Oggetto, luogo, importo del servizio:*

- Oggetto della gara: Servizio di gestione area ricreativa in loc. Condemine della Fraz. Runaz
- Importo annuale a base d'asta: 2.500 Euro

4. *Durata dell'appalto:* La durata dell'appalto è stabilita anni cinque e nove mesi decorrenti dal 25.06.2004 al 31.03.2010.

5. *Termine per la presentazione delle offerte:* entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18.05.2004

I documenti da allegare all'offerta, nonché le modalità di gara sono elencati nel bando di gara pubblicato presso l'Albo pretorio.

Avise, 14 aprile 2004.

Il Segretario comunale  
GROSJACQUES

N. 185 A pagamento.

---

---

**Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco, 40 – 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel. 0165/831311 – Fax 0165/831312.**

**Avviso di avvenuta gara.**

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa ai lavori di costruzione fognatura in Val Vény per importo a base di gara € 548.466,62 ed esperita

Le marché a été attribué le 29 novembre 2002, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC, dont le siège social est situé à SAINT-PIERRE, qui a proposé un rabais de 14,42 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 184

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AVISE.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres – Procédure ouverte – Service de gestion de l'aire récréative de Condemine, au hameau de Runaz.**

1. *Collectivité passant le marché :* Commune d'AVISE, 1, Chef-lieu.

2. *Critère d'attribution :* Meilleure offre à la hausse par rapport à la mise à prix. En cas d'égalité d'offres, il est procédé à l'attribution par tirage au sort.

3. *Objet, lieu et mise à prix du service :*

- Objet du marché : Service de gestion de l'aire récréative de Condemine, au hameau de Runaz.
- Mise à prix : 2 500 euros par an.

4. *Durée du marché :* 5 ans et neuf mois, à savoir du 25 juin 2004 jusqu'au 31 mars 2010.

5. *Délai de dépôt des soumissions :* Au plus tard le 18 mai 2004, 12 h.

Les documents à annexer à la soumission, ainsi que les modalités de participation au marché, sont indiqués à l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune.

Fait à Avise, le 14 avril 2004.

Le secrétaire communal,  
Jeannette GROSJACQUES

N° 185 Payant.

---

---

**Commune de COURMAYEUR – 40, avenue du Mont-Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 01 65 83 13 11 – Fax 01 65 83 13 12.**

**Résultat d'un appel d'offres.**

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le 15 avril 2004 il a été procédé à l'attribution du marché public relatif à la réalisation d'un réseau des

in data 15.04.2004.

*Imprese partecipanti:* trentotto.

*Imprese escluse:* nessuna.

*Migliore offerente:* Soc. Ital Scavi srl di CHÂTILLON con un ribasso del 19,549%.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara con esclusione, nei limiti stabiliti, delle offerte determinate anomale in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1bis, legge 109/94 e s.m.i.).

Courmayeur, 16 aprile 2004

Il Coordinatore  
del ciclo  
CHABOD

N. 186 A pagamento.

---

---

#### Comune di GABY.

**Estratto bando di pubblico concorso per esami per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende Noto

Che l'Amministrazione Comune di GABY ha indetto un pubblico concorso per titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente;

Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda in carta legale indirizzata al Comune di GABY che dovrà pervenire all'ufficio protocollo comunale entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 31 maggio 2004.

Le domande pervenute oltre tale termine non saranno prese in considerazione. Nella domanda i candidati dovranno:

- a) indicare sotto la loro personale responsabilità:
  - generalità (cognome, nome, data e luogo di nascita, residenza, codice fiscale, titolo di studio).
- b) Allegare alla domanda i seguenti documenti:
  - autocertificazione o certificato di iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti a servizio pubblico non di linea;

égouts dans le Val Veny. La mise à prix y afférente s'élevait à 548 466,62 €.

*Entreprises soumissionnaires :* trente-huit.

*Entreprises exclues :* aucune.

*Adjudicataire :* « Soc. Ital Scavi srl » de CHÂTILLON, qui a proposé un rabais de 19,549 %.

*Critère d'attribution du marché :* au prix le plus bas, sur la base du plus fort rabais par rapport au montant des travaux à l'unité de mesure et à forfait, avec exclusion, dans les limites fixées, des offres estimées irrégulières au sens de la législation en vigueur (point 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée).

Fait à Courmayeur, le 16 avril 2004.

Le coordinateur  
du cycle,  
Daniele CHABOD

N° 186 Payant.

---

---

#### Commune de GABY.

**Extrait d'un avis de concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de GABY a lancé un concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les actes de candidature, rédigés sur papier timbré, doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de GABY au plus tard le 31 mai 2004, 12 h.

Les actes de candidature parvenus après ladite date ne sont pas pris en compte. Dans leur dossier de candidature, les candidats doivent :

- a) Déclarer sur l'honneur :
  - Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, résidence, code fiscal et titre d'études ;
- b) Inclure les pièces suivantes :
  - déclaration sur l'honneur ou certificat attestant leur immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• certificato medico di data non anteriore a tre mesi che attesti di non essere affetto da malattia incompatibile, con l'esercizio del servizio;</li><li>• espressa dichiarazione da cui risulti l'impegno a non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio;</li><li>• espressa dichiarazione a munirsi entro 3 mesi di veicolo in proprietà o in leasing e di idonea autorimessa per svolgere il servizio in caso di vincita del concorso;</li></ul> <p>c) allegare eventuali titoli di preferenza:</p> <p>Costituiscono titoli di preferenza per la collocazione nella graduatoria:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) avere esercitato il noleggio con conducente quale titolare della licenza per un periodo di tempo complessivo di almeno 6 mesi;</li><li>b) avere esercitato, per lo stesso periodo, il servizio di noleggio con conducente quale dipendente di una impresa di noleggio con conducente o in qualità di sostituto, di socio o di collaboratore familiare:</li></ul> <p>In caso di soggetti con pari requisiti ai sensi del comma precedente, verrà stilata una graduatoria che tenga conto di quanto segue:</p> <p>anzianità di iscrizioni nel ruolo dei conducenti: punti 1 per ogni anno o frazione superiore a 6 mesi fino ad un massimo di punti 10</p> <p>aver esercitato il servizio di taxi o di noleggio con conducente anche in sostituzione del titolare punti 1 per ogni anno o frazione superiore a 6 mesi fino ad un massimo di punti 10</p> <p>conoscenza di lingue straniere francese tedesco inglese punti 3 per ogni lingua straniera conosciuta</p> <p>laurea punti 2</p> <p>diploma di maturità punti 1</p> <p>essere iscritto nelle liste di mobilità punti 2</p> <p>essere iscritto nelle liste di disoccupazione punti 2</p> <p>essere residente in un comune facente parte della Comunità Montana Walser punti 2</p> <p>d) Dichiaro di non essere in corso di condanne e pene che comportino l'interdizione da una professione o da un ar-</p> | <ul style="list-style-type: none"><li>• certificat médical datant de maximum trois mois et attestant qu'ils ne souffrent d'aucune maladie incompatible avec l'exercice de l'activité en cause ;</li><li>• déclaration attestant qu'ils s'engagent à ne pas effectuer d'autres activités susceptibles d'entraver le déroulement normal du service en cause ;</li><li>• déclaration attestant qu'en cas de réussite au concours, ils s'engagent à se doter, dans le délai de trois mois, d'un véhicule en propriété ou en crédit-bail, ainsi que d'un garage approprié à l'exercice de l'activité en cause ;</li></ul> <p>c) Inclure les éventuels titres leur attribuant un droit de préférence, à savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Attestations d'expérience professionnelle en qualité de titulaire d'une licence de taxi pendant au moins 6 mois au total ;</li><li>b) Attestations d'expérience professionnelle en qualité de salarié, de remplaçant d'un salarié, d'associé ou de collaborateur familial d'une entreprise de location de véhicules avec conducteur pendant au moins 6 mois au total.</li></ul> <p>En cas d'égalité, un classement est dressé sur la base des éléments suivants :</p> <p>Immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules : 1 point par année d'immatriculation ou fraction d'année supérieure à 6 mois, jusqu'à concurrence de 10 points</p> <p>expérience en qualité de titulaire ou de remplaçant du titulaire d'une licence de taxi ou d'une entreprise de location de véhicules avec conducteur : 1 point par année de travail, ou fraction d'année supérieure à 6 mois, jusqu'à concurrence de 10 points</p> <p>connaissance d'une langue autre que l'italien (français, allemand ou anglais) : 3 points pour chaque langue</p> <p>licence universitaire 2 points</p> <p>diplôme de maturité 1 point</p> <p>inscription sur les listes de mobilité 2 points</p> <p>inscription sur les listes de placement 2 points</p> <p>résidence dans l'une des communes de la Communauté de montagne Walser 2 points</p> <p>d) Déclarer qu'ils n'ont subi aucune condamnation à une peine comportant l'interdiction d'exercer une profession</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

te o l'incapacità ad esercitare uffici direttivi presso qualsiasi impresa, salvo che sia intervenuta riabilitazione a norma degli artt. 178 e seguenti del Codice Penale;

- e) Di non essere incorso in provvedimenti adottati ai sensi della normativa antimafia;
- f) Di non essere stato dichiarato fallito senza che sia intervenuta cessazione dello stato fallimentare a norma di legge;
- g) Di non essere incorso nel quinquennio precedente la domanda in provvedimenti di revoca o decadenza di precedente licenza di esercizio sia da parte del Comune al quale la domanda è stata presentata sia da parte di altri Comuni;
- h) Di non essere incorsi in una o più condanne, con sentenze passate in giudicato, per delitti non colposi a pene restrittive della libertà personale per un periodo complessivamente superiore ai 2 anni e salvi i casi di riabilitazione;

Il punteggio per ogni candidato è costituito dalla sommatoria dei punti attribuiti ai diversi titoli posseduti ed all'eventuale esame di conoscenza di lingua straniera sostenuto;

Qualora due o più candidati risultino titolari dello stesso punteggio, l'autorizzazione è assegnata al più anziano di età. Qualora anche l'età non rappresenti un utile elemento discriminatorio si fa riferimento alla data di presentazione della domanda di ammissione al concorso e successivamente per sorteggio.

Nel caso di assegnazione dell'autorizzazione il titolare deve obbligatoriamente, iniziare il servizio entro 90 giorni dal rilascio del titolo;

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi al Comune di GABY in orario d'ufficio.

Gaby, 13 aprile 2004.

Il Segretario Comunale  
STEVENIN

N. 187 A pagamento.

ou un art ou l'incapacité de gérer une entreprise, sauf en cas de réhabilitation au sens des art. 178 et suivants du code pénal ;

- e) Déclarer qu'ils n'ont fait l'objet d'aucune des mesures adoptées aux termes des dispositions antimafia ;
- f) Déclarer qu'au cas où ils auraient fait l'objet d'une déclaration de faillite, celle-ci a été suivie de la cessation de l'état illicite aux termes de la loi ;
- g) Déclarer qu'au cours des cinq années précédant la date de leur acte de candidature, ils n'ont fait l'objet d'aucun acte de révocation ni de déchéance relatif à une licence ou une autorisation d'exercer l'activité en cause délivrée par la Commune de Gaby ou par toute autre Commune ;
- h) Déclarer qu'ils n'ont subi, par jugement ayant force de chose jugée prononcé pour des délits d'imprudence, aucune condamnation à des peines comportant des restrictions de la liberté personnelle d'une durée globale de plus de 2 ans, sauf en cas de réhabilitation.

La note finale équivaut à la somme des points attribués lors de l'évaluation des éléments déclarés par le candidat et lors de l'éventuelle épreuve de langue autre que l'italien.

Lorsque deux ou plusieurs candidats obtiennent la même note, la licence est délivrée au candidat le plus âgé. Au cas où l'égalité persisterait, il est tenu compte de la date de dépôt de l'acte de candidature. En dernier ressort, il est procédé à un tirage au sort.

Le titulaire de l'autorisation délivrée au sens du présent avis doit obligatoirement commencer le service en question dans un délai de 90 jours à compter de la date de délivrance de ladite autorisation.

Les intéressés souhaitant obtenir des renseignements complémentaires peuvent s'adresser à la Commune de GABY, pendant les horaires d'ouverture des bureaux.

Fait à Gaby, le 13 avril 2004.

Le secrétaire communal,  
Lina Stévenin

N° 187 Payant.